

El humor como problema de traducción: análisis del doblaje al español de los elementos humorísticos basados en la homonimia, paronimia y polisemia en la serie South Park

Nombre: Víctor López Martínez

Línea de investigación: Traducción para el doblaje y la subtitulación

Tutor(a): John Douglas Sanderson Pastor

Fecha: 11 de agosto de 2022

**Trabajo de
Fin de Grado de
Traducción e Interpretación**



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



El humor como problema de traducción: análisis del doblaje al español de los elementos humorísticos basados en la homonimia, paronimia y polisemia en la serie South Park

Víctor López Martínez
vlm10@alu.ua.es

RESUMEN

La traducción del humor que se apoya en fenómenos lingüísticos plantea una serie de problemas añadidos en el medio audiovisual, donde las restricciones impuestas por la imagen obligan al traductor a llegar a un compromiso entre la lógica textual y la iconográfica. Este trabajo se centra concretamente en el análisis de las soluciones de traslado de aquellos elementos de índole humorística basados en la homonimia, la paronimia y la polisemia en el doblaje al español de la serie de comedia *South Park*. A tal fin, se toma como referencia un corpus de los ejemplos extraídos de la misma y ordenados por temática, mediante los cuales se busca delimitar la técnica de traducción predominante, establecer los posibles patrones responsables del éxito de la serie en España y evaluar si existen mermas en la transferencia del humor en la lengua y cultura meta.

ABSTRACT

“Humour as a translation problem: analysis of the Spanish dubbing of humorous elements based on homonymy, paronymy and polysemy in the *South Park* series”

Translating linguistic-based humour poses a series of additional problems in audiovisual media, where visual constraints force translators to reach a compromise between textual and iconographical logic. This piece of work focuses specifically on the analysis of translation solutions for those humorous elements based on homonymy, paronymy and polysemy in the Spanish dubbing of the *South Park* comedy series. To that end, a corpus of examples was taken from the series and classified by topic. This was then used as a reference in order to identify the main translation technique, to establish potential patterns responsible for the success of the series in Spain, and to assess whether the transfer of humour in the target language and culture may have been compromised.

Palabras clave: Traducción del humor audiovisual. Doblaje. Homonimia. Paronimia. Polisemia.

Keywords: Translation of audio-visual humour. Dubbing. Homonymy. Paronymy. Polysemy.

Índice

1. Introducción	6
1.1. Justificación del tema elegido	6
1.2. Estructura, objetivos e hipótesis	7
1.3. Metodología y fuentes	8
2. Marco teórico. Estado de la cuestión	10
2.1. El humor y su traducción	10
2.2. Humor basado en el lenguaje	13
2.2.1. Juegos de palabras	13
2.2.1.1. Homonimia	14
2.2.1.2. Paronimia	15
2.2.1.3. Polisemia	16
2.2.1.4. El conflicto: homonimia vs. polisemia	17
2.3. Técnicas de traducción en el medio audiovisual	18
2.4. Traducción audiovisual y doblaje: un universo de restricciones	20
2.4.1. La traducción audiovisual	20
2.4.2. El doblaje	22
3. Marco analítico	26
3.1. Metodología	26
3.2. Análisis	29
3.2.1. Homonimia en <i>South Park</i>	29
3.2.1.1. Homonimia relacionada con animales, consumo y sociedad .	30
3.2.1.2. Homonimia relacionada con la escatología	33
3.2.1.3. Homonimia relacionada con improperios, burlas u ofensas ..	36
3.2.1.4. Homonimia relacionada con salud, físico y personalidad	38
3.2.1.5. Homonimia relacionada con el sexo	41
3.2.2. Paronimia en <i>South Park</i>	43
3.2.2.1. Paronimia relacionada con animales, consumo y sociedad	44

3.2.2.2. Paronimia relacionada con la escatología	49
3.2.2.3. Paronimia relacionada con improprios, burlas u ofensas	51
3.2.2.4. Paronimia relacionada con salud, físico y personalidad	56
3.2.2.5. Paronimia relacionada con el sexo	59
3.2.3. Polisemia en <i>South Park</i>	61
3.2.3.1. Polisemia relacionada con animales, consumo y sociedad	62
3.2.3.2. Polisemia relacionada con la escatología	65
3.2.3.3. Polisemia relacionada con improprios, burlas u ofensas	67
3.2.3.4. Polisemia relacionada con salud, físico y personalidad	70
3.2.3.5. Polisemia relacionada con el sexo	73
4. Resultados	77
5. Conclusiones	83
6. Referencias	87
6.1. Bibliografía	87
6.2. Filmografía	92
7. Anexos. Corpus de elementos estudiados	93
7.1. Anexo I. Corpus de la homonimia	93
7.1.1. Homonimia relacionada con animales, consumo y sociedad	93
7.1.2. Homonimia relacionada con la escatología	102
7.1.3. Homonimia relacionada con improprios, burlas u ofensas	103
7.1.4. Homonimia relacionada con salud, físico y personalidad	107
7.1.5. Homonimia relacionada con el sexo	111
7.2. Anexo II. Corpus de la paronimia	114
7.2.1. Paronimia relacionada con animales, consumo y sociedad	114
7.2.2. Paronimia relacionada con la escatología	137
7.2.3. Paronimia relacionada con improprios, burlas u ofensas	142
7.2.4. Paronimia relacionada con salud, físico y personalidad	155
7.2.5. Paronimia relacionada con el sexo	163

7.3. Anexo III. Corpus de la polisemia	177
7.3.1. Polisemia relacionada con animales, consumo y sociedad	177
7.3.2. Polisemia relacionada con la escatología	182
7.3.3. Polisemia relacionada con improprios, burlas u ofensas	188
7.3.4. Polisemia relacionada con salud, físico y personalidad	193
7.3.5. Polisemia relacionada con el sexo	203

1. Introducción

1.1. Justificación del tema elegido

En un mundo actual en el que coexisten pandemias, conflictos bélicos a escala global y desastres naturales que amenazan con acabar con la vida tal y como la conocemos, el avance casi implacable de la tecnología se presenta como la principal vía de escape para quienes, siquiera por un par de horas, anhelan colocarse a sí mismos unas anteojeras, más propias de équidos que de humanos, con el único fin de autoaislarse de tales desgracias que, cuando no afectan directa e inminentemente, parecen simplemente realidades periféricas. A este respecto, el creciente número de plataformas y cadenas de televisión por suscripción, la mayoría de las cuales ofrecen gran variedad de producciones audiovisuales de contenido humorístico, constituyen una elección óptima como agentes analgésicos desencadenantes de la liberación de sustancias asociadas al placer y la felicidad.

La traducción audiovisual y, en concreto, la traducción del humor audiovisual constituye un campo de investigación relativamente joven, pero en constante y exponencial auge. La práctica traductora en este ámbito aún los problemas y dificultades que presenta, individualmente, cada una de sus componentes: por un lado, las restricciones propias de la traducción audiovisual; por el otro, la muchas veces complicada tarea de sortear obstáculos culturales y lingüísticos para conseguir trasvasar el contenido humorístico de un texto desde el polo origen hasta el polo meta. Sin embargo, hablar simplemente de los conceptos de *traducción audiovisual* y *humor* resulta del todo vago e infructuoso, pues existen varias formas de traducción audiovisual, tantas como de hacer a alguien soltar una carcajada. Es por esto por lo que el presente trabajo queda acotado y se centra en el análisis de los elementos humorísticos logrados a partir de la homonimia, paronimia y polisemia en el doblaje al español (variante de España) de la serie *South Park*, una producción que, a pesar de la más que evidente simpleza de sus gráficos y diseños, desde 1997 y con (hasta el momento en que se escriben estas

palabras) 25 temporadas en antena, parece inequívocamente haber encontrado la fórmula del éxito. A través de situaciones grotescas, lo políticamente incorrecto y un humor irreverente que evade la censura, no cabe duda de que *South Park* ha sabido traspasar generaciones y fronteras, así como adaptarse a las necesidades de sus nuevos consumidores en un reino plagado de terrenos pantanosos donde nadie parece jurar fidelidad a nadie, la memoria y la paciencia son cortas e impera el gusto por el aquí y el ahora.

1.2. Estructura, objetivos e hipótesis

Dado que el trabajo se centra en el estudio de las traducciones relacionadas con un problema concreto, es decir, la traducción para el doblaje de elementos con contenido humorístico mediante homonimia, paronimia y polisemia, la estructura del mismo refleja la confluencia tanto de aspectos teóricos como práctico-analíticos. Así pues, este trabajo queda dividido en dos secciones claramente diferenciadas. En primer lugar, el marco teórico, en el que se repasan todas aquellas consideraciones que otros autores han abordado previamente en relación con la temática que nos ocupa. Es aquí donde el lector podrá encontrar desde las diferentes definiciones que se han propuesto para el humor y sus características hasta las distintas técnicas que se han planteado para traducirlo, así como el estudio de los llamados juegos de palabras y su clasificación, todo ello enmarcado dentro del análisis de la disciplina de la traducción audiovisual y el doblaje. En segundo lugar, el marco analítico, antesala de los resultados y las conclusiones, en el que se ahondará en las pinceladas que el apartado 1.3. del trabajo ofrece sobre la metodología que se ha seguido para su elaboración y que incluye, además, la clasificación y el análisis propiamente dicho de una selección de los ejemplos que se consideraron más característicos, relevantes e interesantes que conforman el

corpus de estudio, el cual puede encontrarse íntegramente en el Anexo del presente documento.

Partiendo de la base de que se ha dado por supuesta la traducibilidad del humor, los objetivos que persigue el presente trabajo se centran en a) analizar la solución de traslado adoptada para cada uno de los ejemplos recogidos en el corpus con el fin de valorar si dicha solución cumple o no su propósito humorístico en el polo meta. Asimismo, se pretende b) delimitar qué técnicas presentan una mayor prevalencia para, posteriormente, c) establecer aquellos posibles patrones o tendencias responsables de que el doblaje al español de *South Park* siga consumiéndose con éxito hasta nuestros días, a pesar de una marcada inclinación actual hacia el consumo de productos subtítulos frente a los doblados (Chaume 2016: 23).

Nuestro estudio busca, además, comprobar la validez de las dos hipótesis que establecemos como base de nuestra investigación y que se apoyan en sendas ideas vertidas por Martínez Tejerina (2008a) por las cuales encontraremos un evidente predominio de la traducción literal en el doblaje (Martínez Tejerina 2008a: 83) y la transferencia del humor en esta disciplina no se conseguirá trasladar con éxito al polo meta en prácticamente la mitad de las ocasiones (Martínez Tejerina 2008a: 90).

1.3. Metodología y fuentes

De la metodología que se ha seguido hasta completar el trabajo que el lector tiene entre manos se dará detallada cuenta en el apartado Metodología, ubicado dentro del marco analítico. No obstante, cabe aquí emplear apenas unas líneas con el fin de introducir previamente al lector en los aspectos más fundamentales del procedimiento llevado a cabo durante estos meses de estudio. Una vez se hubo decidido el problema que se quería analizar, se procedió al visionado de *South*

Park con el objetivo de generar un corpus que contuviese un número suficiente de elementos como para poder considerarlo significativo. Este corpus representa el núcleo principal sobre el cual orbita el resto de apartados. Tras alcanzar y rebasar la cifra que nos habíamos marcado como mínima, procedimos a la búsqueda y lectura de todas aquellas obras de especial relevancia para nuestra temática, las más importantes de las cuales se nombrarán en el párrafo inmediatamente posterior a este. Ya con el estado de la cuestión bien asentado, los conceptos teóricos bien definidos y las técnicas debidamente seleccionadas, se inició el proceso de análisis del corpus, del que se desprenden, finalmente, resultados y conclusiones.

Resulta una tarea harto complicada realizar una breve selección y comentario de obras y autores de entre todos los que han ayudado a dar forma y cimentar este trabajo. Citaremos, no obstante, a aquellos cuya aportación ha destacado de forma notable y se han erigido como piedras angulares de las cuatro esquinas temáticas que aborda nuestro estudio: el humor, los juegos de palabras, la traducción audiovisual y el doblaje. En lo referente al humor, hemos confiado ciegamente en varias obras de Chiaro (1992, 2006, 2010), quien cuenta con una larga trayectoria dedicada al estudio del humor verbal. Delabastita (1993, 1996, 1997) y Martínez Tejerina (2008a, 2008b, 2016) sobresalen como dos de nuestros pilares teóricos en lo concerniente a los juegos de palabras. De ellos, no solo hemos extraído definiciones, clasificaciones, hipótesis e ideas, sino también las técnicas con las que vamos a estar trabajando. La traducción audiovisual es un campo muy eficazmente cubierto por Chaume (2004), que despunta con una obra exhaustiva que no se deja absolutamente nada en el tintero. Finalmente, Agost (1999) supone una fuente de obligada consulta en todo lo relacionado con el doblaje. Más de dos décadas después, sus estudios continúan siendo un referente tanto para alumnos como para personal docente investigador.

2. Marco teórico. Estado de la cuestión

2.1. El humor y su traducción

Son muchas y muy diversas las posturas y acercamientos que académicos de diferentes áreas de conocimiento como la psicología, la sociología, la antropología y, en menor medida, la traducción, han ofrecido sobre su visión del humor. Botella (2017: 79) da buena cuenta del uso que en la antigua Grecia se hacía del término *humor* para referirse a las sustancias líquidas de nuestro organismo (y que ha sobrevivido hasta nuestros días con vocablos relacionados con las ramas de la optometría o la oftalmología tales como *humor acuoso* y *humor vítreo*). Desde entonces, no ha sido posible alcanzar un criterio universal a la hora de definirlo (Chiaro 2010: 13). A pesar de tales discrepancias, la autora (Chiaro 2010: 1) señala la risa como una de las manifestaciones fisiológicas universales ligadas al humor. A efectos prácticos y en estos mismos términos, una de las propuestas que, por reduccionista, resulta de mayor utilidad es la de Kerbrat-Orecchioni (1981, citado en Vandaele 2002: 153), que circunscribe la definición de humor a todo aquello que básicamente tenga un efecto humorístico, es decir, que existirá el humor cuando se provoque la risa o la sonrisa en alguien.

Los cauces que sigue un emisor para dar lugar a un episodio humorístico a menudo pasan por (Attardo 1990: 355) violar una o varias de las máximas conversacionales de Grice (1975). Ruiz Gurillo (2014: 150) va más allá y, utilizando el modelo de Levinson (2000), apunta directamente al incumplimiento del prerequisite de cualidad como causante del efecto humorístico y de su consecuente repercusión sobre los principios de cantidad, manera e informatividad. A este respecto, Vandaele (2002: 156) subraya que, para conseguir tal efecto humorístico, es necesario desviarse de los esquemas cognitivos normales o esperados, generándose así una incongruencia y un posible sentimiento de superioridad del individuo sobre los demás. A pesar de esta especie de receta culinaria universal que da como resultado un postre rico en carcajadas, Chiaro

(1992: 5) pone de manifiesto una de las cuestiones sobre las que apenas ha existido debate y donde el consenso es prácticamente absoluto: la subjetividad del humor. La autora expresa que, si bien la manifestación física de la risa es la misma en todo el mundo, su estímulo difiere de una cultura a otra. Esta idea va en perfecta consonancia con el pensamiento de Brown y Levinson (1987: 283), quienes estrechan todavía más el círculo al afirmar que los principios, características o conocimientos que se atribuyen de forma general a cada cultura o país varían sistemáticamente si nos centramos en subgrupos o subculturas hasta llegar al propio individuo. Chiaro (2010: 18) constata que, incluso desde el prisma del propio individuo, un texto podrá resultar humorístico o no en función del estado de ánimo o emocional momentáneo del receptor.

Si estos condicionantes de subjetividad e individualidad dentro de una misma cultura hacen que producir efectos humorísticos se convierta, en ocasiones, en una ardua tarea, no menos complicada será, por tanto, la labor de plasmar dicha intención en un idioma y cultura distintos a los del polo origen, pues a estos obstáculos habrán de sumarse las diez variables que Zabalbeascoa (2005: 186-187) entiende como las más obvias que tienen lugar en el proceso traductor y que se listan de forma resumida a continuación:

- 1) Lengua/cultura desde la que se traduce
- 2) Lengua/cultura hacia la que se traduce
- 3) Finalidad de la traducción
- 4) Naturaleza del texto
- 5) Naturaleza del público meta
- 6) Necesidades y exigencias del cliente
- 7) Expectativas del texto traducido
- 8) Tipo de traductor (humano vs. automático)
- 9) Condiciones en las que se lleva a cabo el proceso

10) Soporte, modo, medio por el que se comunica

Todas ellas llevan de manera ineludible a plantearse, de nuevo, la recurrentemente discutida cuestión sobre la traducibilidad vs. intraducibilidad ya no solo de textos con carácter humorístico, sino de todos aquellos que abarque la disciplina desde un plano cenital. Martínez Sierra y Zabalbeascoa (2017: 31) afirman que “existe una creencia bastante extendida de que la traducción (ideal) es imposible (en teoría), y que la traducción del humor [...] es en gran medida imposible”. Como ya hemos avanzado en el apartado de la Introducción, nuestro estudio presupone la existencia de una posible solución traductológica para cualquier texto que se nos presente, pues estamos de acuerdo con Jakobson (1959: 234) cuando afirma que:

All cognitive experience and its classification is conveyable in any existing language. Whenever there is deficiency, terminology may be qualified and amplified by loanwords or loan-translations, neologisms or semantic shifts, and finally, by circumlocutions.

Una máxima que apenas unos años más tarde ratificó Nida (1964: 4) al manifestar que todo aquello susceptible de ser dicho en una lengua se podrá decir también en otra distinta, lo que dio lugar al nacimiento del concepto de *equivalencia dinámica*. Igual que Attardo (2002: 174), pensamos que no existen dos expresiones en lenguas diferentes que sean absolutamente idénticas y, aun en el supuesto de que pudiésemos abstraernos del hecho de que se está introduciendo una diferencia abismal precisamente por estar redactadas en distintas lenguas, coincidimos con Martínez Sierra y Zabalbeascoa (2017: 36) cuando inducen a separarse de la literalidad y enuncian que “la traducción implica necesariamente mucho más que una mera transferencia lingüística de contenido de un idioma a otro”. En este sentido, Zabalbeascoa (2005: 188) apela directamente al lector con una pregunta muy directa, instándole a cuestionarse qué sentido tiene ese recelo a

la hora de querer respetar las palabras de un original que podría haber escogido otras diametralmente opuestas para expresar la misma idea. Abrazamos, pues, un enfoque mucho más centrado en la teoría del escopo (Reiss y Vermeer 1984) y aproximaciones a los fundamentos de la traducción comunicativa (Newmark 1981: 39), que postula que la traducción adoptada ha de producir en el polo meta un efecto lo más similar posible al provocado en el polo origen. Teniendo en cuenta que, en un texto humorístico, dicho efecto no será otro que el de causar risa, para autores como Chiaro (2006: 199, 2010: 7-8), quedará justificado y resultará de nula importancia separarse de la sintaxis y el léxico del texto fuente en pro de conseguir la equivalencia dinámica y el propósito deseados en el polo meta.

2.2. *Humor basado en el lenguaje*

2.2.1. *Juegos de palabras*

Aunque Attardo (2002: 186) y Delabastita (1997: 1) dejan claro que no constituye su única razón de ser y Schröter (2010: 140-141) explicita otros efectos y funciones tales como ironizar, desafiar las facultades cognitivas del receptor, o llamar la atención, por nombrar algunos, lo cierto es que una de las formas más efectivas en la consecución del humor reside en los llamados juegos de palabras. Igual que sucede con el propio humor, los numerosos intentos de definir lo que conforma o no un juego de palabras han dado lugar a una infinidad de posibles taxonomías, cada una de las cuales incluye o excluye ciertos elementos en función de las sutilezas introducidas en la propia definición en la que se basan. Para el propósito de nuestro estudio, emplearemos la propuesta por Delabastita (1996: 128), sobre la cual se han apoyado muchos de los académicos que han abordado la temática con posterioridad:

Wordplay is the general name for the various *textual* phenomena in which *structural features* of the language(s) used are exploited in order to bring about a

communicatively significant confrontation of two (or more) linguistic structures with more or less similar forms and more or less different meanings.

Debemos hacer hincapié en un aspecto muy importante de esta definición y del que numerosos autores (Attardo 2002: 189; Chiaro 2010: 3; Martínez Tejerina 2016: 63), incluido el propio Delabastita (1993: 103), se hacen eco, que no es otro que el hecho de que la semejanza formal pueda ir más allá de palabras aisladas propiamente dichas y establecerse a un nivel de grupo de palabras. Para Martínez Tejerina (2006: 59), dicha semejanza formal es la responsable de unir “significados ajenos [y] marcos de referencia normalmente incompatibles [...] cuya combinación causa sorpresa” y que para Fuentes Luque (2000: 18) provocan un valor humorístico “al crear una ruptura de las expectativas, de lo establecido, de la lógica gramatical, sintáctica, semántica, gráfica o fonética del enunciado”.

Al listado de recursos que Delabastita (1996: 128) explicita como posibles fenómenos textuales productores de juegos de palabras, entre los que se incluyen la homonimia y la paronimia, contemplaremos también la polisemia, a pesar de que, siendo estrictos, quedaría fuera de su definición por tratarse de una única estructura lingüística. Consideramos, no obstante, que la consecución del humor también es posible a través de la alusión a dos realidades completamente diferentes a partir de esa misma estructura.

2.2.1.1. Homonimia

El primero de los recursos que describiremos y que da lugar a la consecución de un juego de palabras y, en última instancia, de humor, es el de la homonimia. Para López Cortés y Horno Chéliz (2020: 66), se produce este fenómeno cuando “dos palabras en origen totalmente independientes acaban confluyendo en forma”. De este modo, “una palabra homónima podría considerarse como dos palabras independientes expresadas mediante un significante idéntico”. Conviene recordar

que dentro de la homonimia, diferenciamos entre homofonía y homografía. Como explica Delabastita (1993: 79), la primera se da cuando las palabras se escriben de forma diferente, pero son idénticas en cuanto a su pronunciación. En el caso de la homografía, lo que es idéntica es la escritura y aquello que varía es la pronunciación. Dado que este trabajo se centra en el análisis del doblaje, nuestra atención recaerá mayoritariamente en el canal acústico, por lo que obviaremos esta segunda rama de la homonimia para centrarnos exclusivamente en aquellas palabras que se pronuncian igual, independientemente de su grafía.

2.2.1.2. Paronimia

Sanderson (2002: 102) define la paronomasia (a nuestros efectos, paronimia) como “el efecto sonoro producido por la vecindad de lexías fónicamente semejantes pero semánticamente distintas”, sin que haya de importar la relación de parentesco etimológico o la función sintáctica desempeñada por dichas piezas léxicas. Se trata de un recurso que, como afirma Delabastita (1993: 78), no presenta la ambigüedad que sí encontramos en fenómenos como la polisemia o la homonimia, donde se puede estar aludiendo a dos realidades completamente distintas a partir de formas cuya pronunciación es idéntica y que están sujetas, por tanto, a diferentes interpretaciones. En el caso de la paronimia, el humor se consigue a través de dos estructuras lingüísticas confrontadas que resultan hilarantes por el mero hecho de ser, en cierta medida, parecidas o por evocar una mediante el uso de la otra.

Una de las cuestiones que inequívocamente plantea el uso de esta figura radica en cuán similares han de ser ambas lexías para poder considerarse parónimas. Sanderson (2002: 102-103) revela lo infructuosos que han sido todos los intentos de acotar el fenómeno de la paronimia y de establecer la relación de semejanza fonética que han de guardar entre sí dos palabras o grupos de palabras de tal modo que puedan catalogarse como pertenecientes a esta categoría. A este respecto,

Delabastita (1993: 83) manifiesta que la paronimia ha de entenderse como un *continuum* y que resulta casi imposible definir el grado mínimo de correspondencia formal compartida que deben mantener entre sí ambas estructuras lingüísticas de tal modo que permita llegar a la conclusión de que se ha logrado un juego de palabras basado en la paronimia. Tanto para Sanderson (2002: 103) como para Martínez Tejerina (2008a: 82), tanto más éxito tendrá el juego de palabras cuanto mayor sea la similitud que exista entre sus componentes, pues su inmediatez producirá un mayor efecto ilocutivo humorístico y de complicidad en el receptor.

2.2.1.3. Polisemia

El tercero y último de los procedimientos lingüísticos de los que nos hemos ocupado y capaces de generar humor es el de la polisemia. Ravin y Leacock (2000: 1) la definen de forma muy simplificada como el fenómeno por el cual una palabra puede tener diferentes significados. Como ya hemos mencionado con anterioridad al abordar la definición de los juegos de palabras, ampliaremos el abanico de posibilidades e iremos más allá del nivel de la unidad léxica, de tal modo que partiremos de la base de que podemos encontrar polisemia también al nivel de la expresión o conjunto de palabras. Martínez Tejerina (2008b: 53) considera la polisemia un recurso productivo para la creación de juegos de palabras debido al “elevado número de referentes polisémicos que existen en todas las lenguas y la pluralidad semántica que implican”. No obstante, huelga decir que un elemento humorístico presente en el texto origen que se haya basado en la polisemia no siempre podrá trasladarse al texto meta por medio de este mismo procedimiento lingüístico, puesto que, como apuntan Alexieva (1997: 141) y Muñoz Núñez (1999: 160), la polisemia no funciona como un reflejo especular entre dos lenguas. Así, lo que constituye polisemia en una lengua A no tiene por

qué serlo en una lengua diferente B. Esta idea va en total consonancia con lo expresado por Sanderson (2009: 125), quien señala directamente a esta asimetría interlingüística como la culpable de la falta de equivalencia en la traducción de juegos de palabras.

Antes de finalizar este apartado, es preciso comentar que muchas de las expresiones polisémicas que encontrará el lector del presente trabajo en algunos de los ejemplos comentados en el Análisis o presentes en el Anexo no encontrarán alguno de sus significados entre las acepciones de los diccionarios más habituales de consulta, pues el efecto ilocutivo pasaría por confrontar el significado real de la expresión en cuestión con otro completamente literal o metafórico de la misma.

2.2.1.4. El conflicto: homonimia vs. polisemia

Ahora que ya los hemos definido, cabe ocupar unas líneas para comentar el hecho de que algo, a priori, tan simple y bien delimitado como es el concepto de homonimia y el de polisemia, así como la pertenencia de ciertos ejemplos del corpus a una u otra categoría, puede resultar en ocasiones un quebradero de cabeza. Delabastita (1997: 5) plasma acertadamente la naturaleza de esta problemática:

The distinction between polysemy and homonymy is, diachronically speaking, a dynamic one. Indeed, what is at a certain point in time understood as a single polysemous word may well be the result of the merger of two originally distinct words which happened to have similar forms. Conversely, two meanings of a single polysemous word may get dissociated to the point of breaking up the sense of word identity and growing apart – even formally – into separate words.

El propio Delabastita (1993: 104) comenta la tendencia habitual de los académicos de catalogar como una única palabra polisémica a dos homónimas cuya diferencia semántica no sea demasiado significativa. El problema que subyace en este

enfoque es el de la subjetividad. Aunque para Martínez Tejerina (2008b: 19) “la manera más habitual para distinguir entre palabras polisémicas y homónimas es buscar su origen etimológico”, nosotros optaremos por una solución algo más inmediata como es dejarles el trabajo (y la subjetividad) a los lexicógrafos. De este modo, si encontramos dos o más entradas para un término con idéntica forma, estaremos ante palabras homónimas; por el contrario, si observamos que un término presenta solamente una entrada, pero con varias acepciones, estaremos ante una palabra polisémica.

2.3. Técnicas de traducción en el medio audiovisual

Para llevar a cabo el análisis de los elementos humorísticos presentes en nuestro trabajo, vamos a servirnos de una taxonomía de técnicas que, si bien fue descrita inicialmente por Martínez Tejerina (2008b: 164-166) para un estudio que versaba únicamente sobre el fenómeno de la polisemia, la propia autora (Martínez Tejerina 2016: 88-94) años más tarde, a nuestro juicio, con buen criterio, extrapoló y generalizó de modo que pudiese ser de aplicación en la traducción de cualquier juego de palabras en el medio audiovisual. El motivo por el que hemos decidido optar por su clasificación es porque pensamos que se ajusta de forma ideal a los planteamientos y objetivos que persigue este trabajo. Se trata de una taxonomía concisa, al tiempo que completa, y que escapa de las propuestas aportadas por otros autores que, por pecar de excesivamente dilatadas y exhaustivas, en ocasiones pueden llegar a arrojar resultados vagos o poco concluyentes. A continuación, se describe brevemente cada una de las técnicas que integran dicha taxonomía:

Traducción literal: Puede generar situaciones muy variopintas. La situación ideal consistiría en que la unidad en la lengua meta abarcase los mismos significados

que sus equivalentes formales en la lengua origen y, por tanto, se produjese una intención humorística análoga a la original a partir de un esfuerzo de traducción mínimo; la otra cara de la moneda nos deja un resultado muy poco efectivo, pues el equivalente en la lengua meta no lograría expresar la carga semántica del original, con la posibilidad de que esto provocase incoherencia, pérdida del humor e, incluso, extrañamiento en la audiencia.

Sustitución: Consiste en alejarse del texto original con la finalidad de trasvasar tanto la intención humorística como el recurso original. Se trata de una técnica que exige una gran labor creativa y que, a pesar de que puede llegar a alejarse semánticamente (hasta donde las restricciones impuestas por la imagen lo permitan) del recurso original, este distanciamiento garantiza la ausencia de incongruencias y la coherencia con el contexto.

Recreación: Al igual que ocurre con la sustitución, esta técnica prioriza el trasvase de la intención humorística del recurso original. El traductor sustituye el juego de palabras original por un recurso humorístico distinto con la posibilidad de que esto resulte, de nuevo, en un alejamiento semántico de diverso grado, que quedará limitado por el contexto fílmico y los semas visuales.

Neutralización: Se produce cuando el traductor no consigue trasladar el contenido humorístico presente en el polo origen e intenta neutralizar el enunciado a fin de evitar el extrañamiento de la audiencia en el polo meta. Se trata de una técnica recomendable cuando se combina con la compensación, de tal modo que se logre un producto final con la misma fuerza cómica que el original.

No traducción: Como su nombre indica, esta técnica se basa en dejar el pasaje en la lengua original, lo cual da lugar a una gran pérdida humorística. Lo

encontramos, por ejemplo, cuando no se traducen letreros o canciones con información relevante.

Dada la metodología que se ha llevado a cabo para la realización de nuestro trabajo, hemos decidido prescindir de una de las técnicas descritas originalmente: la compensación. Este recurso de traducción consiste en la adición de segmentos cómicos en momentos distintos del texto traducido para reparar la pérdida sufrida en aquellos presentes en el texto original cuya intención humorística no pudiese ser trasladada con éxito. Se trata de una técnica que busca, por tanto, igualar la fuerza cómica de ambas versiones. Sin embargo, partimos de la base de que los ejemplos que conforman nuestro corpus de estudio se han extraído tras la visualización del capítulo en versión original y se han contrastado directamente con el fragmento del episodio doblado al español en el que ocurren dichos ejemplos de humor. Es decir, no se ha visualizado el episodio en español al completo, por lo que consideramos que resulta del todo impropio incluir esta técnica en nuestro análisis, pues desconocemos si en la versión doblada se producen instancias de humor inexistentes en la versión original.

Para concluir este apartado de técnicas de traducción, cabe destacar que, de las cinco descritas con anterioridad, la carga humorística se logra trasvasar en dos de ellas: sustitución y recreación. Se pierde, no obstante, mediante el uso de la neutralización y la no traducción. Finalmente, la traducción literal puede albergar cualquiera de las dos posibilidades.

2.4. Traducción audiovisual y doblaje: un universo de restricciones

2.4.1. La traducción audiovisual

Pese a no existir un consenso absoluto sobre si la traducción audiovisual representa o no un tipo de traducción especializada, con autores como Martínez

Sierra (2008: 29) considerándola simplemente una modalidad general de traducción, tomaremos la definición aportada por Agost (1999: 15), que sostiene que “la traducción audiovisual es una traducción especializada que se ocupa de los textos destinados al sector del cine, la televisión, el vídeo y los productos multimedia”. El motivo por el que la autora sí la considera un tipo de traducción especializada no radica tanto en el campo temático que abordan los textos audiovisuales, que puede ser, de hecho, muy variado, sino en las exigencias a nivel de conocimiento específico de las limitaciones y técnicas que condicionan su traducción.

En las últimas décadas y gracias al avance implacable de la tecnología, “la traducción audiovisual se ha convertido [...] en una de las variedades de traducción más practicadas en todo el mundo” (Chaume 2004: 8). Los textos de los que bebe esta disciplina tienen, como señala Chaume (2004: 15-19) la particularidad de transmitirse por medio de dos canales complementarios, el acústico y el visual, y “cuyo significado se teje y construye a partir de la confluencia e interacción de diversos códigos de significación, no solo el lingüístico”, responsables de la producción de sentido. Como apunta el autor (Chaume 2004: 9), dicho código lingüístico, absolutamente preponderante en otras subramas de la traducción, pierde cierto poder cuando hablamos de textos audiovisuales, donde el resto de códigos presentes condicionan en gran medida las posibles soluciones de traducción adoptadas. Sanderson (2009: 125) profundiza en esta cuestión y hace especial hincapié en las restricciones impuestas por el significado inferido a través del canal visual, el cual permanece invariable en la mayoría de los casos en ambas versiones, original y meta, y que, por consiguiente, limita la labor de los traductores, obligándoles a la modificación del contenido verbal con el fin de buscar soluciones que garanticen en todo momento la cohesión entre el canal acústico y el visual. Martí Ferriol (2013: 151-152), por su parte, propone una clasificación de todas las restricciones que, en su conjunto y de un

modo u otro, tienen lugar durante el proceso de traducción audiovisual. Aunque por motivos de extensión del presente trabajo, no cabe pormenorizar cada una de ellas, las resumimos brevemente a continuación:

- 1) Profesionales: impuestas por las condiciones laborales
- 2) Formales: inherentes a convenciones propias de la disciplina
- 3) Lingüísticas: asociadas a la variación lingüística
- 4) Semióticas: relacionadas con los signos transmitidos a través del canal visual y auditivo y pertenecientes a códigos de significación no lingüísticos
- 5) Socioculturales: debidas a la coexistencia de sistemas culturales diferentes en el mensaje lingüístico e icónico

Así pues, es evidente que llevar a cabo un buen trabajo en el ámbito de la traducción audiovisual implicará prestarle la debida atención a muchos factores que escapan al mero dominio de las lenguas de partida y de llegada.

2.4.2. El doblaje

El doblaje es, junto con la subtitulación, la modalidad de traducción audiovisual preferida a nivel global (Chaume 2004: 31). Agost (2001a: 14) propone la siguiente definición:

El doblaje es una modalidad de traducción que consiste en la substitución de la banda sonora de un texto audiovisual en lengua origen por una banda sonora en lengua meta del mismo texto audiovisual.

Para la autora (Agost 1999: 58-59), tal substitución ha de reunir unos condicionantes específicos en lo relativo al sincronismo, los cuales procedemos a

detallar en estricto orden cronológico en el que acontecen durante sus distintas fases:

- a) Sincronismo de contenido: se ocupa de los problemas de congruencia entre la nueva versión del texto y el argumento original. Es una labor que corresponde al traductor.
- b) Sincronismo visual: aborda la posible problemática de armonía entre los movimientos articulares del habla visibles y los sonidos que se oyen. Esta tarea correspondería al ajustador.
- c) Sincronismo de caracterización: trata la armonía entre la voz del actor o actriz que dobla y el aspecto y gesticulación del actor o actriz que aparece en la pantalla. Esta es una tarea de la que se ocupa el director de doblaje.

El sincronismo visual, a su vez, da lugar a los conceptos de sincronía fonética, isocronía y sincronía quinésica (Agost 1999: 65-67):

- 1) Sincronía fonética: consiste en lograr una armonía entre la articulación de vocales y consonantes que percibimos en los actores de la pantalla y lo que oímos.
- 2) Isocronía: trata de ajustar la traducción de modo que esta ocupe el mismo tiempo que emplean los personajes para pronunciar el discurso original.
- 3) Sincronía quinésica: busca ajustarse a los movimientos y gesticulación (en muchos casos inherentes a ciertas culturas y exclusivos de las mismas) de los personajes.

Todos estos condicionantes pueden llegar a convertir la más lingüísticamente perfecta a nivel léxico-sintáctico de las traducciones, si es que hubiese manera posible de cuantificar la perfección de una forma objetiva, en una solución del

todo inapropiada, dependiendo de la escena y el contexto ante el que nos encontremos. Como aclara Agost (2001a: 16), conviene realizar el trabajo de traducción siempre teniendo en cuenta “la duración de la intervención de los personajes, la coherencia entre la imagen y la palabra y la presencia de bilabiales marcadas”. Bajo la idea de que el buen traductor es aquel que pasa desapercibido, la autora (Agost 1999: 52) manifiesta que se habrá logrado un buen resultado cuando el consumidor en el polo meta tenga la ilusión de estar viendo un original y no repare en el hecho de que se trata de una versión doblada.

El estudio que tenemos entre manos está basado en una serie de comedia de dibujos animados que, atendiendo al criterio de Agost (1999: 31), se encuentra enmarcado dentro de la clasificación de géneros audiovisuales como uno de tipo dramático narrativo. Esto supone un caso especial frente al resto de doblajes de series o películas con personajes reales, puesto que el proceso no exigirá salvar tantos escollos. Si bien es cierto que el actor de doblaje necesitará aumentar su creatividad para afrontar el difícil reto de “darle vida a un personaje que no la tiene” (Chaves 2000: 137), el traductor solo habrá de reparar en el factor de isocronía y, en menor medida, a la abertura y cierre de la boca de los personajes, pues no habrá que ocuparse de resolver problema alguno relacionado con el sincronismo labial (Agost 1999: 86). Aunque no es de aplicación para nosotros, dado que hemos trabajado con una serie de dibujos dirigida a un público adulto, cabe comentar el apunte que hace Martínez Sierra (2008: 59) sobre el abanico de posibilidades plausibles que se abre cuando el producto está destinado a un público infantil. El autor matiza que edad y grado de tolerancia guardan entre sí una relación inversamente proporcional, esto es, cuanto más joven sea el receptor, mayor será el grado de tolerancia y mayor será, por tanto, la flexibilidad de la que dispondrá el traductor y el resto de agentes involucrados en el proceso de doblaje para lograr un producto acabado y listo para ser comercializado.

Agost (2001b: 242-244) lista otros de los factores que pueden resultar problemáticos durante la fase de doblaje: factores técnicos, con la inmediatez de la emisión como principal “imposibilitador” del proceso; factores políticos, en los que las dificultades pueden derivarse de ciertas imposiciones y exigencias a nivel gubernamental sobre qué doblar y cómo hacerlo; función del producto; destinatario; intertextualidad y factores económicos. Al respecto de estos últimos, la autora (Agost 1999: 25) sostiene que la televisión y el cine “se han convertido con el tiempo en unas potentes industrias, y como tales, uno de sus principales intereses son los beneficios”.

En cualquier caso, y para dar por concluido el marco teórico del presente trabajo, cabe emplear apenas unas líneas para reiterar, dada la cantidad de agentes que intervienen en el proceso de doblaje y sus diferentes fases, la necesidad de que las competencias del traductor vayan más allá del puro dominio de sus lenguas de trabajo. Concordamos, por tanto, con Zabalbeascoa (2001: 253) cuando enuncia que “el doblaje es uno de los casos más claros de la necesidad de trabajar en equipo”.

3. Marco analítico

3.1. Metodología

Iniciaremos este apartado enmarcando nuestro trabajo dentro de la rama descriptiva de los estudios de traducción, según los criterios y clasificación expuestos por Holmes (1972). Siendo algo más específicos todavía, de entre las tres posibles subcategorías en que se divide dicha rama descriptiva, podríamos ubicarlo en aquella orientada al producto (Holmes 1972: 72), pues hemos llevado a término un análisis contrastivo de traducciones ya existentes con el fin de extraer, por medio del método inductivo, conclusiones generales a partir de los resultados obtenidos.

El punto de partida para nuestro estudio consistió en determinar qué problema de traducción queríamos abordar. Una vez nos decantamos por el de la homonimia, la paronimia y la polisemia en el doblaje de la serie *South Park*, establecimos en 100 el número mínimo de ejemplos que deseábamos hallar a fin de lograr un corpus lo suficientemente poblado como para ser capaz de ofrecer resultados significativos. Tras el visionado de 12 temporadas de la serie, lo equivalente a casi la mitad de las 25 que la componen (hasta la fecha), logramos rebasar el centenar, con un total de 127 elementos, de los cuales 21 pertenecen al grupo de la homonimia, 63 al de la paronimia y 43 al de la polisemia. A partir de este momento, como ya hemos avanzado en el apartado de Metodología y fuentes, perteneciente a la Introducción, comenzó un proceso investigador cuyo fin no fue otro que el de contextualizar nuestro trabajo con todos aquellos autores y obras que habían abordado idénticas o similares temáticas antes que nosotros. Resultó un arduo proceso que, sin embargo, dio frutos de inestimable valor, pues aportó las ideas, hipótesis, definiciones, clasificaciones y técnicas necesarias para efectuar un análisis fundamentado y metódico del corpus.

Precisamente, el análisis constituyó la siguiente etapa del proceso de elaboración de este trabajo. El primer paso consistió en fragmentar el corpus en

tres grandes subcorpus, en función de si los ejemplos que lo componen pertenecen al grupo de la homonimia, la paronimia o la polisemia. Estos tres corpus, a su vez, se subdividieron en cinco grupos, cada uno de los cuales acoge ejemplos de cinco temáticas diferentes, las cuales describimos a continuación:

Animales, consumo y sociedad: Abarca ejemplos relacionados con el mundo animal, con el consumo, tanto de comestibles como de sustancias estupefacientes, y con las relaciones sociales. Con un total de 37 ejemplos, representa el grupo mayoritario del corpus.

Escatología: Trata todas aquellas instancias en las que se hace uso de expresiones o términos relacionados con los excrementos. Es el grupo minoritario, con un total de 12 elementos.

Improperios, burlas u ofensas: Este grupo recoge todos aquellos ejemplos en los que se recurre a la homonimia, paronimia o polisemia para insultar, faltarle al respeto a alguien o bromear. Hay un total de 22 elementos pertenecientes a esta categoría

Salud, físico y personalidad: Esta temática aborda las instancias de humor logradas a partir de enfermedades, apariencia física, discapacidades, rasgos físicos o personalidad de los personajes involucrados en las mismas. La forman un total de 22 ejemplos del corpus.

Sexo: Sin duda, una de las subdivisiones temáticas más transparentes. En ella se agrupan todos aquellos ejemplos relacionados con la actividad sexual del ser humano. Se trata de una temática humorística de uso recurrente en la serie y, por consiguiente, bastante numerosa. Contiene un total de 34 elementos.

Con el fin de sistematizar el análisis de cada uno de los ejemplos, nos servimos de una tabla como la que se muestra a continuación:

Cat. #		Episodio (Temporada x Número) (TCR)	
		Inglés	Español
Ejemplo			
Contexto			
Tipo			
Imagen			
Análisis			

Figura 1. Tabla modelo para el análisis de ejemplos

La primera celda de la primera fila muestra el código que se le ha atribuido al ejemplo en cuestión, formado por las tres primeras letras del fenómeno al que pertenece (**Hom.** para la homonimia, **Par.** para la paronimia y **Pol.** para la polisemia) seguidas de un número asignado en estricto orden cronológico de aparición en la serie en función de la temática. Dentro de esa misma primera fila, la segunda celda informa sobre el momento exacto (TCR) de la temporada y episodio en el que dicho ejemplo tiene lugar. Justo debajo de la columna con el código, tenemos una celda sin texto, que puede aparecer coloreada de verde o rojo, dependiendo de si el contenido humorístico del ejemplo en cuestión se ha conseguido trasvasar con éxito o no, respectivamente, en el doblaje. A

continuación se encuentra el fragmento o diálogo donde encontramos la instancia humorística, tanto en su versión original inglesa como en la española. Se ofrece, asimismo, una breve explicación a modo de contexto, la cual puede resultar útil a la hora de entender la situación en la que se produce dicha instancia. La siguiente fila indica el tipo de figura lingüística ante la que nos encontramos. Para todos los ejemplos comentados en el apartado de Análisis y para algunos presentes en los Anexos, se ha incluido una celda con una captura de imagen que evidencia las posibles restricciones con las que haya que lidiar. Finalmente, la parte inferior de la tabla constituye el análisis propiamente dicho, en el que se explicita la técnica de traducción empleada, algunas consideraciones adicionales y, en ciertas ocasiones, alguna sugerencia de mejora.

Concluido el análisis, el trabajo llegó a su fin con la redacción de los Resultados y las Conclusiones que de ellos se obtuvieron y que el lector del presente trabajo podrá leer más adelante.


3.2. Análisis

A continuación procedemos al análisis de algunos de los ejemplos de homonimia, paronimia y polisemia que consideramos más interesantes y representativos de las cinco categorías temáticas en las que los hemos dividido, previamente mencionadas en la Metodología.

3.2.1. Homonimia en South Park

La homonimia constituye el recurso menos empleado en la consecución del humor en *South Park*. La encontramos en 21 de los 127 ejemplos que conforman nuestro corpus, lo que supone alrededor del 16 % del total. Es evidente, pues, que los subgrupos en los que se divide la homonimia no serán demasiado numerosos. Veamos alguno de los ejemplos pertenecientes a cada una de estas temáticas:

3.2.1.1. Homonimia relacionada con animales, consumo y sociedad

Hom. 3	Episodio 6x04 (05:48)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>BUTTERS: We'll have those poor baby cows in shape in no time!</p> <p>KYLE: All right!</p> <p>BUTTERS: Susanne Sommers calf exerciser.</p> <p>STAN: What?</p> <p>BUTTERS: Makes your calves stronger in just two days.</p>	<p>BUTTERS: Estos bebés se pondrán fuertes enseguida.</p> <p>KYLE: ¡Qué bien!</p> <p>BUTTERS: Vídeo de ejercicios de Susanne Sommers.</p> <p>STAN: ¿Qué?</p> <p>BUTTERS: Te fortalecerá los músculos en dos días.</p>
Contexto	<p>Los niños roban unos terneros que iban a ser sacrificados en la granja a la que fueron de excursión con la escuela. Los animales están muy débiles y no pueden caminar, así que escapar con ellos en esas condiciones resulta misión imposible. Sin embargo, Butters parece haber encontrado la solución al problema.</p>	
Tipo	Homofonía	
Imagen		

El humor en este ejemplo se produce a partir de la confrontación de dos palabras homónimas, *calf*, en su forma plural. En una de sus entradas, *calf* alude a la cría de una vaca, esto es, a un ternero (previamente introducido en el texto mediante el sintagma nominal *baby cow*). En la segunda, hace referencia a la parte posterior de la pierna justo por debajo de la rodilla, es decir, al gemelo. En una situación en la que el traductor se ve completamente condicionado y restringido por la trama del episodio y la imagen, opta por emplear la técnica de la **neutralización** que, si bien es cierto que no reproduce el par de homófonos en la lengua meta, no provoca extrañamiento de ningún tipo en la audiencia. Es más, habida cuenta de que los adeptos a la serie conocen de sobra a Butters y su ingenuidad, incluso la neutralización podría causar cierta dosis de humor en este caso, dado lo irracional y absurdo que supondría el hecho de tratar que los terneros mejorasen su situación física a partir de las instrucciones proporcionadas por Susanne Sommers a través de una pantalla de televisión.

Este grupo de temática relacionada con animales, consumo y sociedad abarca 9 ejemplos, casi la mitad de los 21 totales que forman la homonimia. Como vemos en el gráfico inmediatamente posterior a estas líneas, nos encontramos ante un grupo en el que predomina de forma incontestable la técnica de la traducción literal, empleada en un 67 % de las ocasiones.

Homonimia relacionada con animales, consumo y sociedad

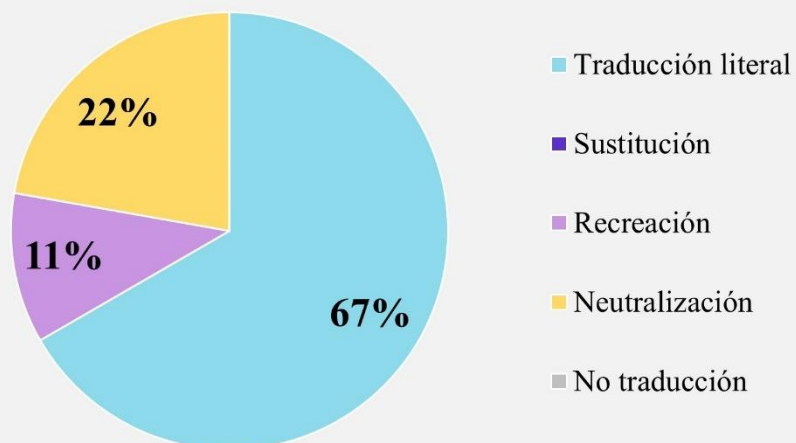



Figura 2. Porcentaje de empleo de técnicas en la homonimia relacionada con animales, consumo y sociedad

3.2.1.2. *Homonimia relacionada con la escatología*

Hom. 10	Episodio 6x02 (03:37)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>BUTTERS: I'm starting to think this whole town smells like doo-doo.</p> <p>CARTMAN: Yeah, well, you see... That's why they call it "Ass-pen".</p>	<p>BUTTERS: Creo que todo este pueblo huele a caca.</p> <p>CARTMAN: Sí, recuerda que estamos en "Culo-rado".</p>
Contexto	<p>Los niños y sus familias van a esquiar y a pasar el fin de semana a un apartamento situado en las montañas de Aspen (Colorado). Mientras duerme, Cartman le unta la zona del bigote a Butters con restos de heces, lo que le lleva a pensar que la ciudad huele mal.</p>	
Tipo	Homofonía	
Imagen		

Este subgrupo de la homonimia, relacionado con la escatología, cuenta únicamente con el ejemplo que nos encontramos analizando. Sin embargo, resulta del todo

interesante comentar la solución adoptada, puesto que consigue solventar un difícil reto de traducción con una propuesta ingeniosa a la par que hilarante.

El efecto humorístico en el texto origen se logra mediante la homofonía entre la ciudad de *Aspen* y la astucia de la que hace gala Cartman para introducir *ass* (culo) en el significante del término original, ofreciéndole así una explicación al ingenuo de Butters sobre el porqué del hedor perenne que percibe. A pesar de las restricciones impuestas por la imagen, el traductor consigue trasvasar el humor a la perfección por medio de la técnica de la **recreación**. En lugar de optar por mantener *Aspen*, la solución adoptada pasa por recurrir al estado en el que se encuentra la ciudad: Colorado. La propuesta, *Culo-rado*, no solo no introduce cambios de ningún tipo en la trama del episodio, sino que genera un humor equivalente al original, con la salvedad de que la homofonía del inglés se convierte en paronimia en español.

Como ya hemos apuntado, se trata de un grupo que contiene solamente un ejemplo, por lo que lo es fácil deducir el porcentaje de empleo de técnicas.

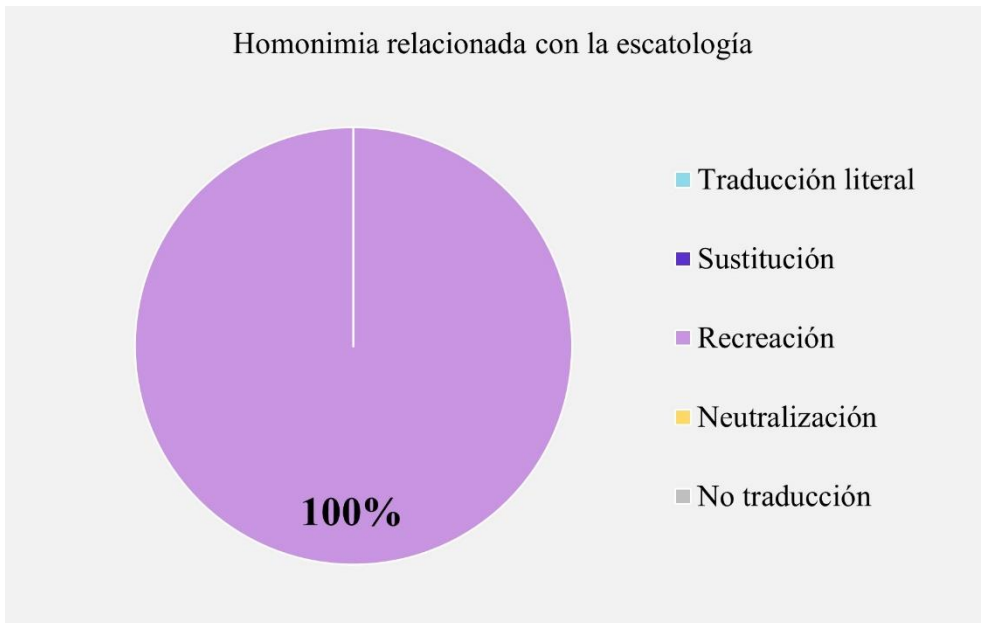



Figura 3. Porcentaje de empleo de técnicas en la homonimia relacionada con la escatología

3.2.1.3. *Homonimia relacionada con improprios, burlas u ofensas*

Hom. 14	Episodio 10x13 (09:54)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>GUY FROM THE FUTURE 1: I'm calling for Mr. Wall.</p> <p>GUY FROM THE PAST 1: I'm sorry, there's no Mr. Wall here.</p> <p>GUY FROM THE FUTURE 1: Oh, is Mrs. Wall there?</p> <p>GUY FROM THE PAST 1: No, there are no Walls here.</p> <p>GUY FROM THE FUTURE 1: Then how does your roof stay up?</p>	<p>TIPO DEL FUTURO 1: Hola, ¿es el señor Paredes?</p> <p>TIPO DEL PASADO 1: Aquí no hay ningún señor Paredes.</p> <p>TIPO DEL FUTURO 1: Ah, ¿y la señora Paredes?</p> <p>TIPO DEL PASADO 1: No, aquí no hay Paredes.</p> <p>TIPO DEL FUTURO 1: ¿Cómo se sujeta su tejado?</p>
Contexto	Las jugueterías del futuro tienen en su inventario un artículo consistente en un teléfono con el que pueden llamar al pasado. Los niños del futuro lo emplean para gastar bromas.	
Tipo	Homofonía	
Imagen	 <p>The illustration shows two children, a boy with dark hair and a girl with blonde hair, sitting at a table in a futuristic, brightly lit room. They are both holding a device that looks like a mobile phone. On the table in front of them is a box labeled 'DREAM PRISM'. The room has large windows showing a blue sky and a green landscape. The floor is tiled with a grid pattern.</p>	

Este que nos ocupa constituye uno de esos ejemplos de **traducción literal** que sí consigue trasvasar el humor al polo meta. En este caso, el episodio humorístico se nos presenta en forma de contraposición del sustantivo *wall* (pared) y el apellido *Wall*. Para suerte del traductor, ambos encuentran fáciles equivalentes directos en español mediante la forma plural de su traducción literal, esto es, *Paredes*. Así pues, pese a gozar de completa libertad al tratarse de una escena sin relevancia alguna para la trama del episodio y no tener restricciones visuales, el traductor cumple el escopo con un esfuerzo mínimo.

El grupo de la homonimia relacionada con improperios, burlas u ofensas está compuesto por 4 elementos, todos ellos referidos a nombres propios y cuya técnica de traducción predominante consiste en la traducción literal, que alcanza el 75 % de prevalencia.

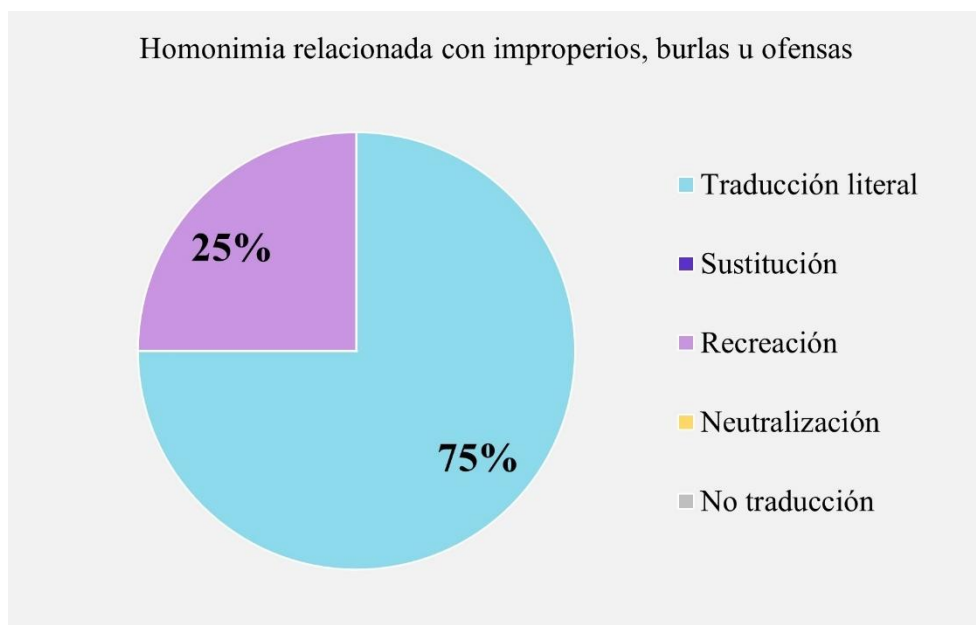



Figura 4. Porcentaje de empleo de técnicas en la homonimia relacionada con improperios, burlas u ofensas

3.2.1.4. Homonimia relacionada con salud, físico y personalidad

Hom. 16	Episodio 6x01 (02:41)	
	Inglés	Español
Ejemplo	JARED: The way that I lost so much weight was that I got aides .	JARED: Lo que más me ayudó es que tengo a Elviro y Positivo .
Contexto	Los niños conocen a Jared, un tipo que consiguió perder 120 kilogramos a base de comer sándwiches.	
Tipo	Homofonía	
Imagen		

En esta ocasión el episodio de humor resulta del malentendido que produce la homofonía entre *aides* (asistentes) y *AIDS* (sida). Jared les explica a los niños que en realidad perdió peso con ayuda de sus asistentes. Sin embargo, durante todo el episodio, el pueblo piensa que Jared insta a la gente a que contraiga el sida (en lugar de contratar asistentes) para bajar de peso. Esta instancia humorística entraña gran dificultad a la hora de trasladarse al español, dado que no encontramos fenómenos de homofonía (ni paronimia o polisemia) entre la palabra *sida* y *ayudante* o *asistente*. En nuestra opinión, el traductor salvó muy bien la situación

al decantarse por rebautizar a dichos asistentes, a quienes puso por nombre Elviro y Positivo (llamados Scott y Tyler en el original). Puesto que no repercute de ningún modo en los acontecimientos, el empleo de la **recreación**, que da lugar a un fenómeno de paronimia en lugar de homofonía, consigue trasladar con bastante éxito el efecto humorístico que producía tal recurso en origen. La opción de Elviro resulta del todo inteligente, pues evoca a “el virus” que, junto con Positivo, genera ese doble sentido a caballo entre haber contraído el sida y haber contratado a un par de asistentes.

Nos atrevemos a proponer, no obstante, una posible solución de traducción que también estriba en rebautizar a los personajes originales y que creemos que podría resultar, si cabe, más eficaz a la hora de trasladar el humor al polo meta. Se trata de los nombres *Uwe* y *Hache*. De este modo, *tener a Uwe y Hache* guardaría una relación de paronimia mucho más próxima a *tener VIH* que *Elviro y Positivo* guarda con *seropositivo*.

En este subgrupo temático de la homonimia, compuesto por 4 ejemplos, predomina la recreación, con una prevalencia del 50 %.

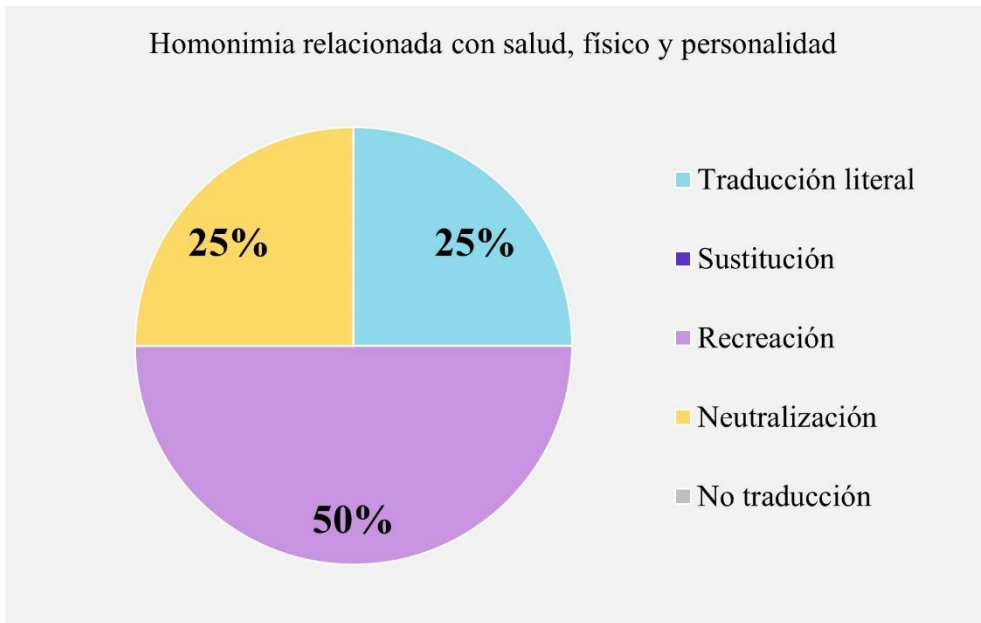



Figura 5. Porcentaje de empleo de técnicas en la homonimia relacionada con salud, físico y personalidad

3.2.1.5. Homonimia relacionada con el sexo

Hom. 20	Episodio 3x04 (10:28)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>MEPHESTO: I've managed to artificially inseminate Hope with your semen.</p> <p>JAKOVASAUR: I have seamen? Where's their boat?</p>	<p>MEPHESTO: He logrado inseminar a Esperanza con tu semen.</p> <p>JAKOVASAURO: ¿Tengo semen? ¿Es una enfermedad?</p>
Contexto	El doctor Mephesto consigue inseminar a Hope con el esperma de Jakov con la intención de evitar que la especie conocida como "jakovasaur" se extinga.	
Tipo	Homofonía	
Imagen	 <p>The image shows a cartoon scene from the show 'Futurama'. On the left, a yellow alien-like creature (Jakovasaur) with a purple mouth and a sad expression stands next to another similar creature with a green mouth and a more neutral expression. On the right, a man with a brown hat and a yellow floral shirt (Mephesto) looks on with a serious expression. In the background, there are test tubes in a rack.</p>	

Los jakovasaurios son una especie necia y torpe. Este episodio humorístico contrasta los homófonos *semen* (semen) y *seamen* (marineros). Ante la imposibilidad de encontrar una solución mejor, bien por el apremio inherente a las restricciones profesionales, o bien por falta de lucidez e inspiración, el traductor decide emplear la **neutralización** para evitar el extrañamiento de la audiencia. Si

bien la solución adoptada ahonda en la necesidad de un personaje como Jakov, no consigue trasvasar a la lengua meta el humor que en la versión original conlleva ese par de homófonos y la incorporación de *boat* (barco), del mismo campo léxico relativo al mar.

Una propuesta interesante podría haber sido emplear el recurso de la paronimia en español, confrontando términos como *esperma-enferma*. Así pues, nuestra alternativa para esta instancia humorística sería la siguiente:

- MEPHESTO: He logrado inseminar a Esperanza con tu **esperma**.
- JAKOVASAURO: ¿Está **enferma**? ¿Pero no es usted **doctor**?

En esta última subdivisión de la homonimia está constituida por 3 elementos y se empleó la neutralización en un 66 % de los casos.

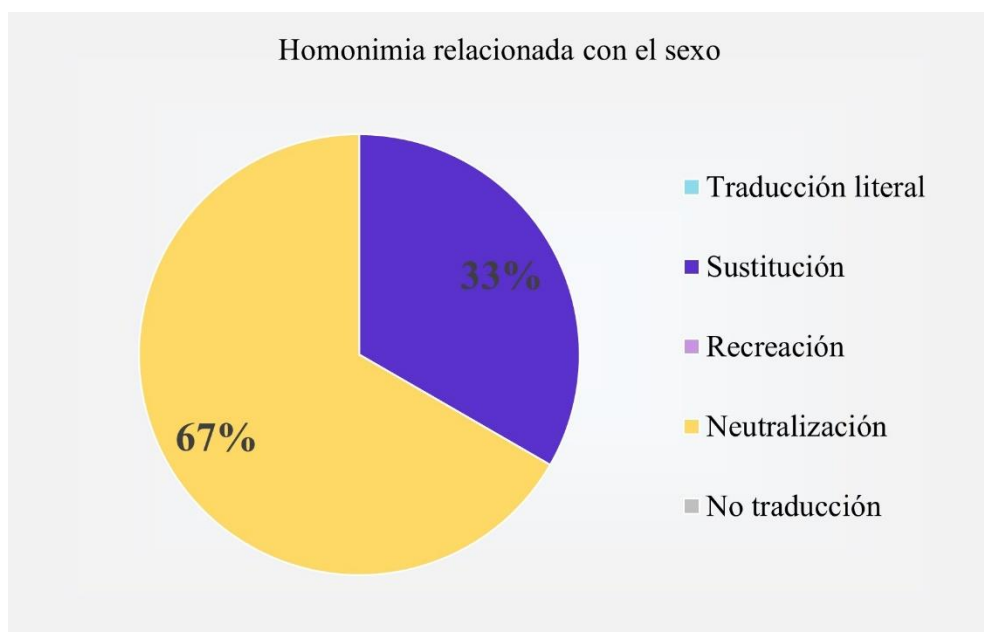



Figura 6. Porcentaje de empleo de técnicas en la homonimia relacionada con el sexo

3.2.2. Paronimia en South Park


El recurso de la paronimia ha sido, sin duda, el gran dominador de la producción de humor en *South Park*, algo previsible si atendemos a lo expuesto por Delabastita (1993: 233), que pone de relieve el hecho de que las lenguas contienen muchos más pares de parónimos que de homófonos u homónimos. Se hace uso de la paronimia en 63 de los 127 ejemplos de nuestro corpus, lo que supone casi un perfecto 50 % de las ocasiones. Asimismo, su grado de aparición triplica al del fenómeno de la homonimia analizado previamente. Veamos unos cuantos ejemplos de cada una de las categorías en que se ha dividido y las técnicas de traducción predominantes en cada una de ellas.

3.2.2.1. Paronimia relacionada con animales, consumo y sociedad

Par. 5	Episodio 2x03 (05:44)	
	Inglés	Español
Ejemplo	UNKNOWN: Hey, Mackey! Now I see what you and Homer Simpson have in common: “ Dope! ”	DESCONOCIDO: ¡Eh, Mackey! ¿Sabe qué tiene usted que también tiene un campo de fútbol? ¡ Hierba!
Contexto	El señor Mackey, psicólogo de la escuela de South Park, es despedido tras ofrecer a los niños muestras de marihuana y otras drogas para intentar concienciarles de que son malas. De camino a su casa, los vecinos le increpan desde sus coches.	
Tipo	Paronimia	
Imagen		

Este ejemplo plantea un problema que mezcla drogas e intertextualidad. El guion original juega con Homer Simpson y su mundialmente conocida interjección *D'oh!*, y con *dope*, uno de los tantos términos que, en lenguaje de jerga, pueden referirse a la droga. La solución de traslado recurre a la técnica de la **recreación**, en la que el fenómeno paronímico original da lugar a un fenómeno de polisemia en

el polo de llegada. Así, en el doblaje al español, Homer Simpson desaparece del mapa, puesto que *D'oh* y *droga* no guardan el parecido fonético que sí presentan sus equivalentes en inglés. De haber optado por mantenerlos, no solo no se habría logrado el escopo deseado, sino que además se habría provocado cierto nivel de extrañamiento en la audiencia. Así pues, la carga de humor se logra transformando a Homer Simpson en un campo de fútbol y aludiendo a dos claras acepciones de *hierba*: por un lado, el césped; por el otro, la droga, especialmente la marihuana.

Par. 22	Episodio 11x06 (06:26)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>CARTMAN: Did you write the four essays?</p> <p>MEXICAN 1: <i>Sí</i>, we all wrote eses for you.</p> <p>ALL: All right!</p> <p>CARTMAN: Okay, let's have'em!</p> <p>MEXICAN 2: Have what?</p> <p>KYLE: You said you all wrote essays! Where are they?</p> <p>MEXICAN 1: Well, my <i>ese</i> lives in Miami. I wrote to him like you said, but I don't think he got the letter yet.</p> <p>MEXICAN 3: I wrote my <i>ese</i> in Albuquerque.</p>	<p>CARTMAN: ¿Tenéis las redacciones?</p> <p>MEXICANO 1: Sí, os las hemos escrito.</p> <p>TODOS: ¡Qué guay!</p> <p>CARTMAN: Dánoslas.</p> <p>MEXICANO 2: ¿El qué?</p> <p>KYLE: Las que habéis escrito. ¿Dónde están?</p> <p>MEXICANO 1: Yo escribí a un periódico de Miami, a la redacción, como dijisteis, pero la carta aún no habrá llegado.</p> <p>MEXICANO 3: Yo escribí a una de Albuquerque.</p>
Contexto	<p>Los niños contratan a la comunidad de mexicanos de South Park para que les ayuden con una tarea escolar: la lectura de una novela y la redacción de un <i>essay</i>. Parece que los mexicanos no cumplieron del todo bien con el encargo.</p>	
Tipo	Paronimia	
Imagen		

Este caso, también solventado mediante la técnica de la **recreación**, resulta llamativo en tanto en cuanto se ven involucradas dos lenguas diferentes en la producción del humor en la versión original. Los niños les piden a los mexicanos escribir un *essay* (redacción). Sin embargo, por la semejanza fonética que dicha palabra guarda con *ese*, la comunidad hispana entiende algo completamente distinto. *Ese* es un término que pertenece a la jerga de algunas comunidades de mexicanos en ciertas zonas del país y que podríamos considerar que funciona como sinónimo de los *tío*, *colega* o *amigo* que empleamos en España. Es por esto por lo que, en la versión original, cada uno de los mexicanos escribe una carta a alguno de los amigos, repartidos a lo ancho y largo del país, en lugar de cumplir con el encargo de las redacciones.

Lo que podría parecer una ventaja a la hora de traducir, como es el hecho de que se utilice el propio idioma de la lengua meta en la versión de origen, no es sino una dificultad añadida, pues muy difícilmente un hablante de español de España reconocería tal acepción del término *ese*. Como apunta Chiaro (2010: 22), incluso para dos culturas que comparten el mismo idioma, la comedia puede llegar a toparse con barreras insuperables. En un alarde de creatividad, el traductor convierte la paronimia original en polisemia, de tal modo que juega con dos acepciones de *redacción*: por un lado, el escrito en sí mismo; por el otro, la oficina de redacción de alguna publicación periódica. Se consigue así generar la misma situación de ambigüedad, malentendido con los hispanos y efecto humorístico en la audiencia.

Esta primera subdivisión de la paronimia cuenta con 23 ejemplos, con la neutralización como técnica de traslado más empleada con un 35 %. No obstante, a excepción de la no traducción, existe una amplia variedad en el uso de técnicas, pues se ha recurrido a cada una de las cuatro restantes en, al menos, cuatro ocasiones.

Paronimia relacionada con animales, consumo y sociedad

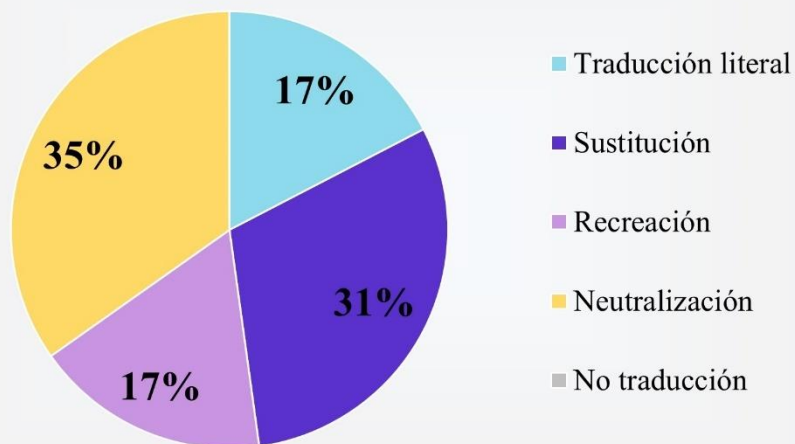



Figura 7. Porcentaje de empleo de técnicas en la paronimia relacionada con animales, consumo y sociedad

3.2.2.2. Paronimia relacionada con la escatología

Par. 26	Episodio 5x05 (07:44)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>KYLE: But we promised [...] you'd perform.</p> <p>TERRANCE: Well, in that case, I'd say you four boys are up Fart Creek without a paddle.</p>	<p>KYLE: Se lo prometimos [...].</p> <p>TERRANCE: Pues, en ese caso, me temo que los cuatro podéis daros por jodidos.</p>
Contexto	<p>Kyle habla con Terrance (cómico canadiense cuyo humor gira única y exclusivamente alrededor de los pedos) para intentar convencerle de que actúe en un acto benéfico.</p>	
Tipo	Paronimia	
Imagen		

Este ejemplo de humor a través de la paronimia mezcla elementos culturales específicos y expresiones idiomáticas. *Fort Creek* es un área de conservación en Ontario (Canadá), frecuentada por excursionistas por su presa, sus zonas verdes y sus hermosos paisajes. La paronimia que nos ocupa confronta la primera parte del

nombre de este lugar, *Fort*, con *fart* (pedo). Pero no solo eso, sino que además inserta el elemento cultural en la expresión *up the creek without a paddle*, que vendría a significar *estar en apuros o encontrarse en una situación sin salida*. En ocasiones como esta, donde existe una evidente falta de ese conocimiento cultural compartido necesario, entre otros, para causar una respuesta humorística en el receptor (Zanettin 2010: 39), la **neutralización**, como se aprecia aquí, puede ser un recurso útil para trasladar el sentido y no provocar efectos indeseados en la audiencia cuando no damos con opciones más creativas que consigan, también, trasvasar el humor.

El subgrupo temático de la escatología cuenta con un total de 5 ejemplos, con la neutralización y la sustitución como técnicas predominantes, acaparando entre ambas el 80 % de las soluciones de traducción.

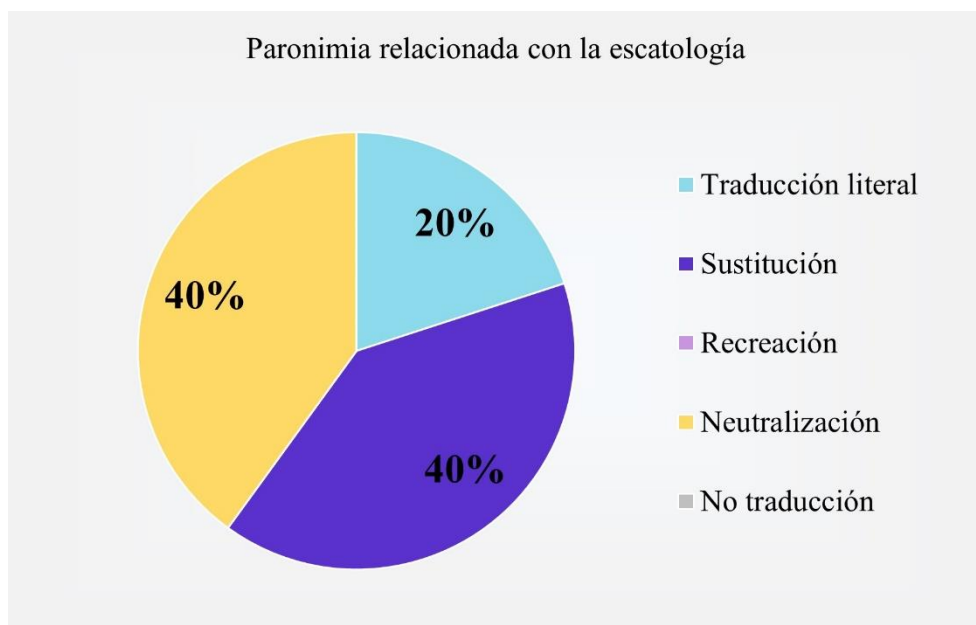



Figura 8. Porcentaje de empleo de técnicas en la paronimia relacionada con la escatología

3.2.2.3. Paronimia relacionada con improprios, burlas u ofensas


Par. 38	Episodio 7x14 (03:05)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>STAN: Tell her she's a continuing source of inspiration to me. [...] JIMMY: Stan says you're a cont... you're a cont... Stan says you are a cont... cont... WENDY: Well, tell Stan to fuck off!</p>	<p>STAN: Dile que es una fuente de inspiración para mí. [...] JIMMY: Stan dice que eres una co... cont... co... una cont... WENDY: ¡Que le den por culo!</p>
Contexto	Stan ha discutido con Wendy, su novia, pero le da vergüenza ir a hablar con ella directamente para arreglar las cosas, así que manda a su amigo Jimmy, que es tartamudo.	
Tipo	Paronimia	
Imagen		

El fenómeno paronímico de este ejemplo sucede entre los pares *cont-* (primera parte de *continuing* (continua)) y *cunt* (puta), este último inferido gracias a la tartamudez de Jimmy, que, incapaz de pronunciar la oración completa, no consigue otra cosa que hacer pensar a Wendy que Stan busca echarle aún más leña al fuego a su ya dañada relación.

Al observar la traducción para el doblaje de esta escena, cabría pensar que nos encontramos ante una de esas veces en las que el traductor no ha captado la instancia humorística asociada a la misma, posiblemente por alguno de los dos motivos que propone Zabalbeascoa (2005: 192), es decir, o bien no se entendió el chiste, o bien no se explicitó lo suficiente. No se entendería, de no ser así, que hubiese recurrido a una **traducción literal** que no solo no consigue generar humor en la versión doblada, sino que además causa extrañamiento en su audiencia al contravenir la lógica del diálogo, pues la orden de Stan no incluye ninguna palabra que a duras penas guarde cierta similitud con *cont-*. Sugeriríamos trasladar este fragmento mediante la técnica de sustitución, de modo que la paronimia fuese el recurso empleado también en la lengua meta. Nuestra propuesta:

- STAN: Dile que es una **puerta** abierta a la inspiración.
- [...]
- JIMMY: Stan dice que eres una **pu... pu... una pu...**
- WENDY: ¡Que le den por culo!

Como el lector de este trabajo podrá deducir, se estaría jugando con la semejanza fonética entre la primera sílaba de las palabras *puerta* y *puta*, lo que sí supondría una clara ofensa hacia Wendy.

Par. 41	Episodio 11x01 (01:41)	
	Inglés	Español
Ejemplo	RANDY: All right, I'd like to solve the puzzle! Niggers! [A buzzer sounds, and the correct answer is shown] Oh, naggers. Of course, naggers... right.	RANDY: Está bien, quiero resolver. ¡ Negratas! [Suena una bocina y se muestra la solución correcta del panel] Oh... acosadores, claro. Acosadores, sí...
Contexto	Randy, el padre de Stan, trata de resolver el panel final en <i>La ruleta de la fortuna</i> . La pista es “gente que te incomoda” y parece que lo tiene bastante fácil, pues ha acertado con casi todas las letras que componen la palabra.	
Tipo	Paronimia	
Imagen		

Este constituye un ejemplo donde la imagen juega claramente en contra del traductor. No importa la técnica por la que este se decante, el hecho de no adaptar la imagen y el texto escrito, con la fuerza semántica que acarrea en instancias como esta, despojará a la audiencia de la ilusión de estar viendo una producción original creada en su lengua materna.

La paronimia que genera humor en esta situación se explica por sí misma y confronta *nigger*, sustantivo extremadamente ofensivo y cuasi prohibido que podríamos traducir por *negrata*, y *nagger* (fastidioso). Se basa en presentar una situación en la que todo el mundo da por hecho que *niggers*, por ofensiva que resulte, sería la opción lógica y acabar rompiendo esa lógica con el parónimo *naggers*. El traductor ha optado por una **traducción literal** que en ningún momento logra su cometido humorístico. Dado que estamos obligados a desobedecer a la imagen en este caso, sugerimos una propuesta que emplea la técnica de sustitución, por la cual se da también el fenómeno de la paronimia en el polo meta y, que en cierta medida, aporta unas pinceladas de humor a la escena:

- RANDY: Está bien, quiero resolver. ¡**Negros!** [Suena una bocina y se muestra la solución correcta del panel] Oh... **suegros**, claro. Suegros, sí...

Este subgrupo de temática injuriosa abarca 13 ejemplos, todos ellos solventados únicamente mediante técnicas de traducción literal y sustitución. Esta última acapara gran parte del protagonismo con un porcentaje de uso de casi el 70 %.

Paronimia relacionada con improprios, burlas u ofensas

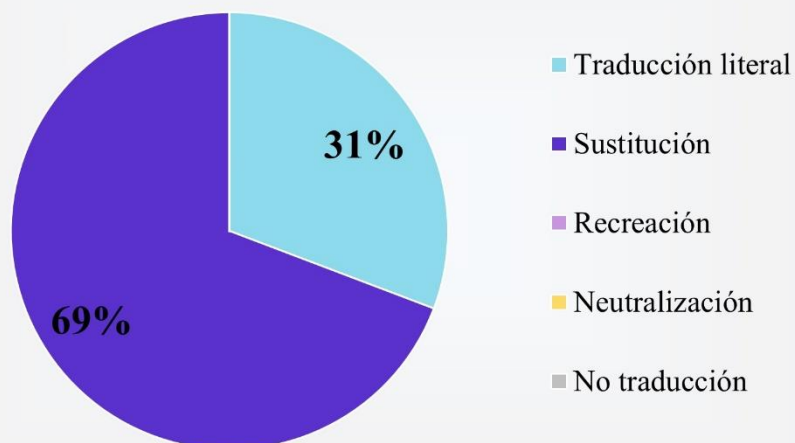



Figura 9. Porcentaje de empleo de técnicas en la paronimia relacionada con improprios, burlas u ofensas

3.2.2.4. Paronimia relacionada con salud, físico y personalidad

Par. 46	Episodio 11x07 (18:23)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>CHRISTINE: I wasn't homeless, you stupid asshole!</p> <p>DENNIS: Christine, I can't understand you.</p> <p>CHRISTINE: Yeah! Because you burnt my lips off!</p> <p>DENNIS: I nurnt your rip sauce?</p>	<p>CHRISTINE: ¡No era una sintecho, tonto del culo!</p> <p>DENNIS: Christine, perdona, no te entiendo.</p> <p>CHRISTINE: ¡Ya, porque me quemaste los labios!</p> <p>DENNIS: ¿Qué te pemé los malios?</p>
Contexto	<p>Dennis, un habitante de Evergreen, llevó a tal extremo su lucha contra los sintecho que quemó viva a su mujer mientras dormía. Mientras los niños le preguntan cómo ahuyentar a los sintecho que han invadido South Park, su esposa, Christine, hace acto de presencia.</p>	
Tipo	Paronimia	
Imagen		

La paronimia que observamos en este caso es una paronimia que no ocurre a nivel de palabra, sino de oración. Se contraponen los pares *burnt my lips off* y *nurnt your rip sauce*, este último con la presencia de *nurnt*, un verbo inexistente y creado para la ocasión, resultado de querer reforzar los guionistas la idea de falta de entendimiento por parte de Dennis a las palabras que su calcinada esposa trata de pronunciar.

Como se aprecia, la imagen no restringe demasiado las posibilidades del traductor, que opta por seguir la línea argumental del primer par de parónimos sobre el hecho de tener los labios quemados y emplea una técnica de **sustitución**, que da lugar a un fenómeno paronímico también en el doblaje al español. Para lograrlo, el traductor inventa dos unidades léxicas: en primer lugar, un supuesto verbo cuyo infinitivo tendría por forma *pemar*, si seguimos la lógica de la conjugación de verbos en español; en segundo lugar, el sustantivo *malio* en su forma plural. La oración, por tanto, carece de sentido alguno, pero evoca la fonética del par previo *quemaste los labios* al tiempo que traslada dicha idea de incompreensión, lo que en conjunto logra trasvasar el humor en la versión doblada.

Esta rama temática de la paronimia consta de 8 ejemplos, la mayoría de los cuales se tradujeron mediante técnicas de traducción literal y neutralización.

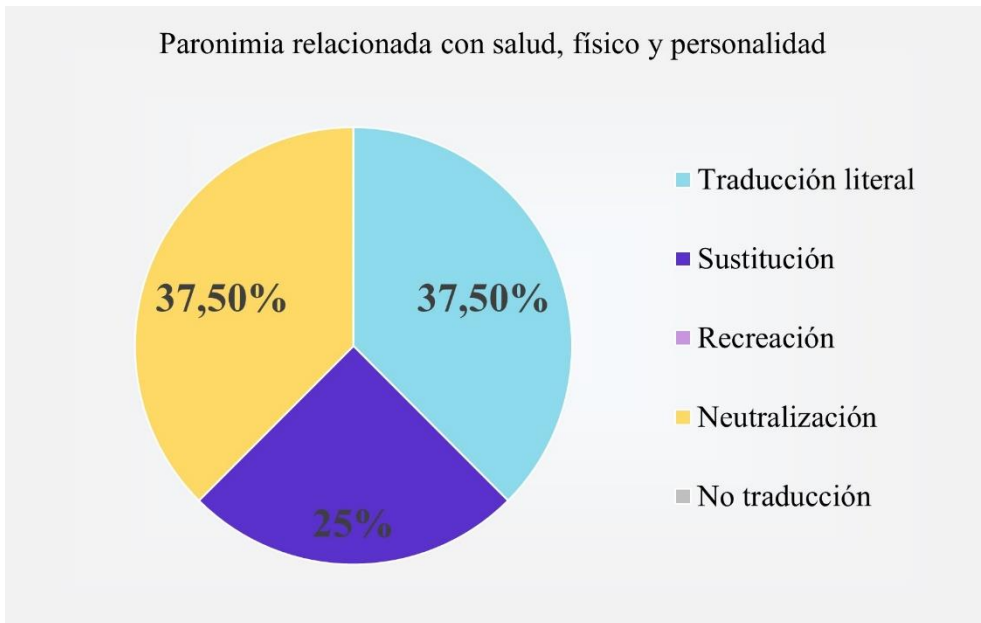



Figura 10. Porcentaje de empleo de técnicas en la paronimia relacionada con salud, físico y personalidad

3.2.2.5. Paronimia relacionada con el sexo

Par. 52	Episodio 3x10 (01:18)	
	Inglés	Español
Ejemplo	JIMBO: Aw, nuts! Come on, Ned! This ain't a whorehouse , it's a horror house .	JIMBO: ¡Coño! ¡Vamos, Ned! Esto no es una casa de putas , sino de brujas .
Contexto	La feria de Halloween en South Park acoge diferentes tipos de atracciones para los visitantes. Jimbo y muchos vecinos del pueblo se llevan una desagradable sorpresa en una de ellas.	
Tipo	Paronimia	
Imagen		

Para poner fin al análisis de la paronimia, dentro de esta última categoría relacionada con el sexo, comentamos este ejemplo muy bien solventado mediante técnica de **sustitución**. La rotura de las expectativas del espectador y su consecuente efecto humorístico se consigue a través de la contraposición del par de parónimos *whorehouse* (prostíbulo) y *horror house* (casa del terror). Se trata de un ejemplo muy transparente y que no precisa demasiada explicación. Jimbo, Ned y el resto de integrantes que pacientemente esperan su turno para poder acceder a

la atracción se llevan una gran decepción al comprobar que esta no ofrece la diversión y servicios que esperaban. El traductor consigue encontrar un sinónimo para lo que supondría la traducción literal de *horror house: casa del terror. Casa de brujas*, su opción, no solo se ciñe perfectamente al hilo argumental y temático de la versión en inglés, sino que, además, consigue trasvasar exitosamente la carga humorística en el doblaje al español al funcionar como parónimo de *putas*, con la que comparte tres fonemas.

Esta subdivisión de la paronimia cuenta con 14 ejemplos. Aunque se han empleado cuatro de las cinco técnicas con las que estamos trabajando, el dominio de la sustitución en este caso es incontestable, pues ha sido usada en 9 de 14 posibles casos, lo que supone un 65 % del total.

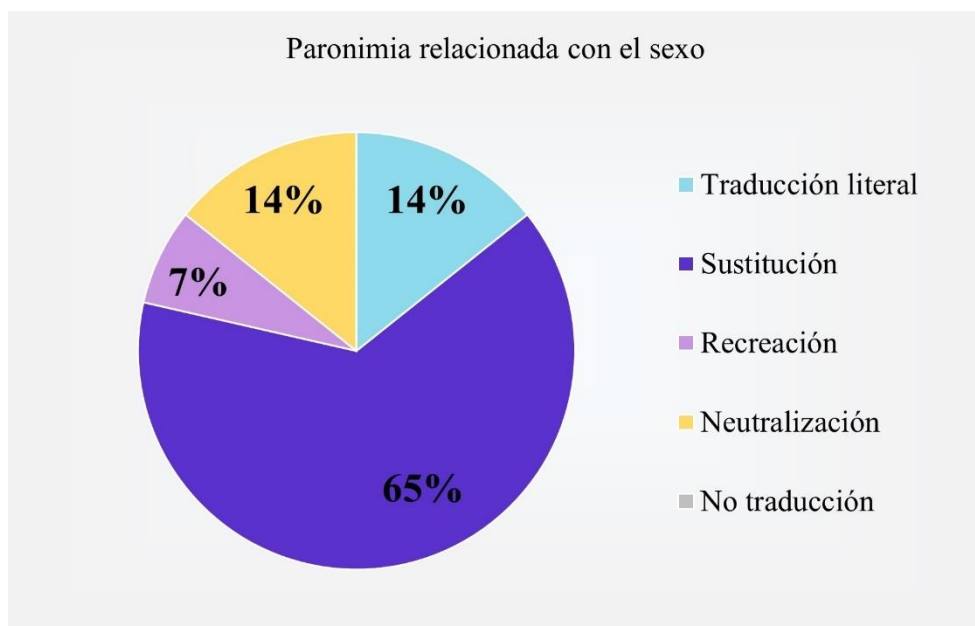



Figura 11. Porcentaje de empleo de técnicas en la paronimia relacionada el sexo

3.2.3. *Polisemia en South Park*

El recurso de la polisemia se encuentra a mitad de camino entre el menos usado, esto es, la homonimia, y el más frecuente, la paronimia. Se da en 43 de las 127 posibles ocasiones, lo que equivale a un 34 % de los casos, o, dicho de otro modo, aparece en uno de cada tres ejemplos del corpus. Como afirma Martínez Tejerina (2008b: 53), se trata de un fenómeno muy productivo a la hora de generar juegos de palabras, dado el gran número de referentes polisémicos y pluralidad semántica existentes en todas las lenguas. Igual que con los recursos de la homonimia y la paronimia, en lo sucesivo se analizan algunos de los elementos más atractivos en cuanto a restricciones visuales, carga humorística en origen o creatividad en las técnicas empleadas y decisiones tomadas en el polo meta. Como hasta ahora, esta selección abarcará todas y cada una de las cinco subdivisiones temáticas con las que hemos trabajado.

3.2.3.1. Polisemia relacionada con animales, consumo y sociedad

Pol. 5	Episodio 11x05 (16:47)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>CATHOLIC LEAGUE MEMBER: These whores must be punished in front of everyone!</p> <p>KYLE: You swore on the cross, fatso!</p> <p>CATHOLIC LEAGUE MEMBER: Yeah. Too bad for you it was a double cross!</p>	<p>MIEMBRO DE LA LIGA CATÓLICA: Estas furcias deben ser castigadas ante todos.</p> <p>KYLE: ¡Lo juraste por la cruz, tocino!</p> <p>MIEMBRO DE LA LIGA CATÓLICA: Sí... ¡Lástima que fuera una doble cruz!</p>
Contexto	<p>Bill, un miembro de la liga católica estadounidense, ayuda al Papa Benedicto XVI a hacerse con el ansiado conejo de Pascua, en posesión de Stan y Kyle. El clérigo promete liberar a los niños si le entregan al animal.</p>	
Tipo	Polisemia	
Imagen		

Este ejemplo juega con la polisemia de *double cross*. La imagen, en este caso, desempeña un papel determinante como elemento restrictivo y otorga al sintagma nominal un significado literal (acepción no contemplada en el diccionario) de *cruz doble* o *dos cruces*. Por otro lado, *double cross* podría traducirse como *traición* o, de forma más coloquial, *puñalada trapera*. La lengua inglesa incluso contempla su uso como verbo: *double cross somebody*.

Es posible que el traductor no reparase en la carga humorística contenida en esta escena. De lo contrario, creemos que habría optado por una solución de traducción diferente a la empleada, que no es otra que la **traducción literal**. En el ejemplo que nos ocupa, esta técnica no solo no traslada el efecto humorístico, sino que causa extrañamiento en la audiencia, que no entiende la relación existente entre una traición y estar en posesión de dos cruces. Ante este tipo de retos casi infranqueables, y ante la imposibilidad de transferir el humor, sería más apropiado decantarse por una neutralización que, al menos, no causase efectos indeseados en la audiencia del producto doblado.

Nuestra sugerencia, dado el impacto que tiene el sema visual y que prácticamente obliga al uso de la palabra *cruz* en español, vendría marcado por el hecho de que Bill parece sacarse, literalmente, la segunda cruz de la manga. Vendría a ser algo así:

- MIEMBRO DE LA LIGA CATÓLICA: Estas furcias deben ser castigadas ante todos.
- KYLE: ¡Lo juraste por la **cruz**, tocino!
- MIEMBRO DE LA LIGA CATÓLICA: Así es... ¡pero siempre me guardo otra **cruz** en la manga!

Sin poder llegar a equipararse al efecto que tiene la versión original, evocar la conocida expresión española *tener/guardarse un as en la manga* podría generar alguna carcajada, al tiempo que mantendría algo mejor el hilo argumental y la idea

de que Bill no está traicionando a Dios por estar en posesión de otra cruz por la que en realidad no ha jurado.

Encontramos 5 ejemplos de polisemia relacionada con la categoría de animales, consumo y sociedad, con idéntico empleo (40 %) de técnicas de traducción literal y neutralización.

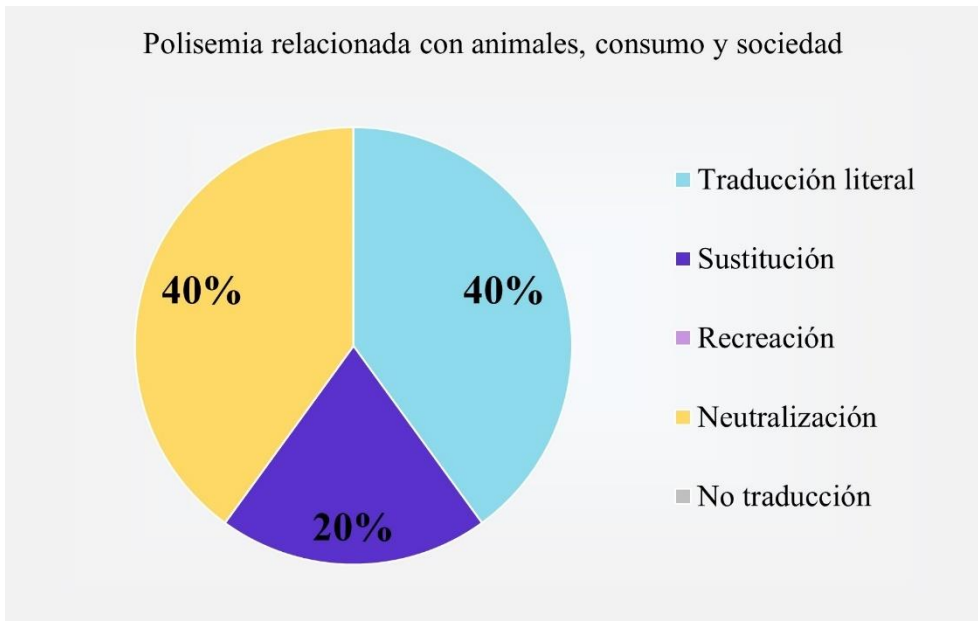



Figura 12. Porcentaje de empleo de técnicas en la polisemia relacionada con animales, consumo y sociedad

3.2.3.2. Polisemia relacionada con la escatología

Pol. 7	Episodio 1x06 (11:39)	
	Inglés	Español
Ejemplo	RANDY: Whoa, Mayor, you making gravy in there? MAYOR: I just had a brown baby boy.	RANDY: ¿Usted también ha estado batiendo el chocolate ? ALCALDESA: Acabo de parir un mulatito.
Contexto	Un virus estomacal azota a South Park. Esta conversación se produce a la salida de unos aseos portátiles.	
Tipo	Polisemia	
Imagen		

Para esta subdivisión de temática escatológica hemos seleccionado este ejemplo en el que varios ciudadanos de South Park hacen cola para entrar a unos aseos portátiles puestos su disposición debido al virus estomacal que azota a toda la ciudad. Cuando le toca el turno a Randy, se encuentra a la alcaldesa saliendo de uno de ellos. Durante la conversación, Randy juega con el doble significado de *to make gravy*. Por un lado, se nos presenta su significado real, es decir, el de preparar una salsa espesa hecha a base de carne cocida; por el otro, se alude a un

sentido figurado de la expresión, donde el color y la textura de dicha salsa se estaría comparando con el tipo de deposición líquida característico de cuando se padece alguna infección por virus gastrointestinal. Por si no quedase lo suficientemente claro, la alcaldesa responde a este chascarrillo con otro de su propia cosecha, también de temática escatológica e incluido inmediatamente posterior a este en el Anexo de la polisemia.

La técnica empleada por el traductor, la **sustitución**, funciona a la perfección en este contexto y traslada con éxito la carga humorística al polo meta, pues *batir el chocolate* representa una opción del todo acertada y con el mismo matiz polisémico para trasladar un *gravy* (salsa espesa) no tan transparente en la cultura española por tratarse de un elemento cultural específico del Reino Unido, extendido a los Estados Unidos.

Esta clasificación escatológica de la polisemia incluye 6 ejemplos, la mitad de los cuales solventados mediante estrategia de traducción literal (50 %).

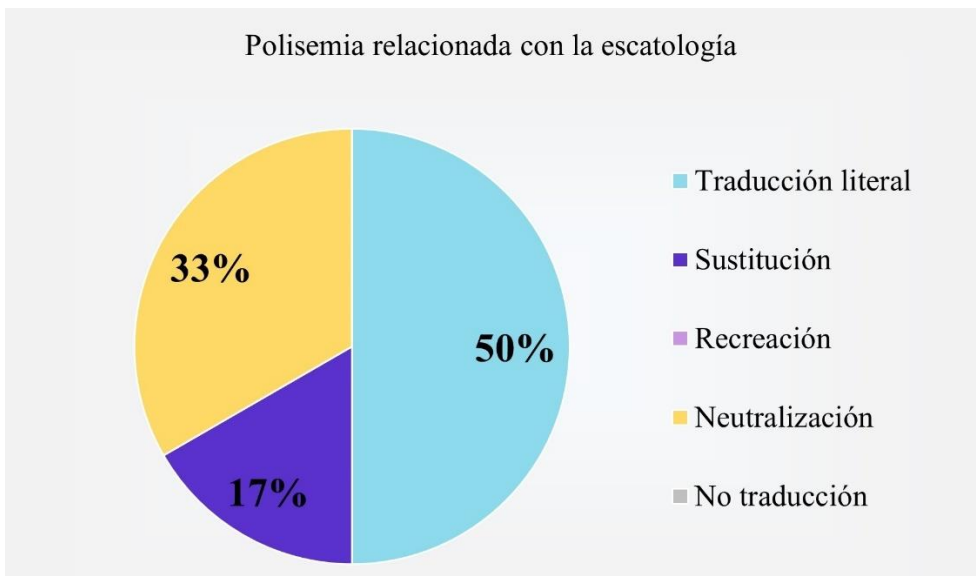



Figura 13. Porcentaje de empleo de técnicas en la polisemia relacionada con la escatología

3.2.3.3. Polisemia relacionada con improprios, burlas u ofensas

Pol. 12	Episodio 7x11 (18:38)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>DUMP WORKER: This place is a dump.</p> <p>BUTTERS: Hey, that's not very nice. This is my first society. I'm doing my best.</p>	<p>TRABAJADORA DEL VERTEDERO: Esto es solo un basurero.</p> <p>BUTTERS: No es usted muy amable. Es mi primera sociedad. Hago lo que puedo.</p>
Contexto	<p>Cartman le gasta una broma a Butters, lo abandona en un vertedero y le hace creer que es el único superviviente tras el impacto de un meteorito. Butters decide reconstruir, a base de desperdicios, la civilización tal y como la conocía.</p>	
Tipo	Polisemia	
Imagen	 <p>A cartoon illustration of a character (Cartman) standing in a large, cluttered dump. He is wearing a green jumpsuit with a name tag that says 'Cartman'. The dump is filled with various pieces of trash, including a car seat, a television, a box labeled 'THROWAWAYS', and other debris. The background is a chaotic scene of discarded items.</p>	

Este ejemplo compara dos acepciones del sustantivo *dump* en inglés. Por un lado, como muestra la imagen, el lugar físico en el que se encuentran los personajes involucrados en la escena: un vertedero. Por otro lado, se juega con el significado

de aquel lugar completamente desordenado y desagradable. Así pues, mientras que la trabajadora únicamente desea que Butters entienda que se encuentra en un vertedero, este entiende que lo que está haciendo en realidad es faltarle al respeto y criticar duramente el resultado de todo el esfuerzo que ha puesto en crear una nueva civilización tras el supuesto impacto de un meteorito arrasador. La **traducción literal**, en este caso, no resulta del todo acertada, pues en español *basurero* no abarca las dos acepciones que sí abarca *dump* en inglés, sino únicamente aquella correspondiente a *vertedero*. Aunque la palabra *basurero* lleva implícito el valor connotativo de lugar desordenado y desagradable, creemos que una propuesta como la siguiente habría conseguido trasvasar con más éxito la polisemia y carga humorística que conlleva esa supuesta falta de respeto de la trabajadora hacia Butters:

- TRABAJADORA DEL VERTEDERO: Esto es solo un **montón de mierda**.
- BUTTERS: No es usted muy amable. Es mi primera sociedad. Hago lo que puedo.

Así, *montón de mierda* resultaría claramente ofensivo para Butters, a la par que podría estar haciendo referencia al vertedero en sí mismo a partir de toda la acumulación de desechos que lo forman.

La técnica predominante en esta subdivisión de la polisemia es, claramente, la traducción literal, con un abrumador 80 %, lo cual equivale a 4 de los 5 ejemplos que conforman el grupo.

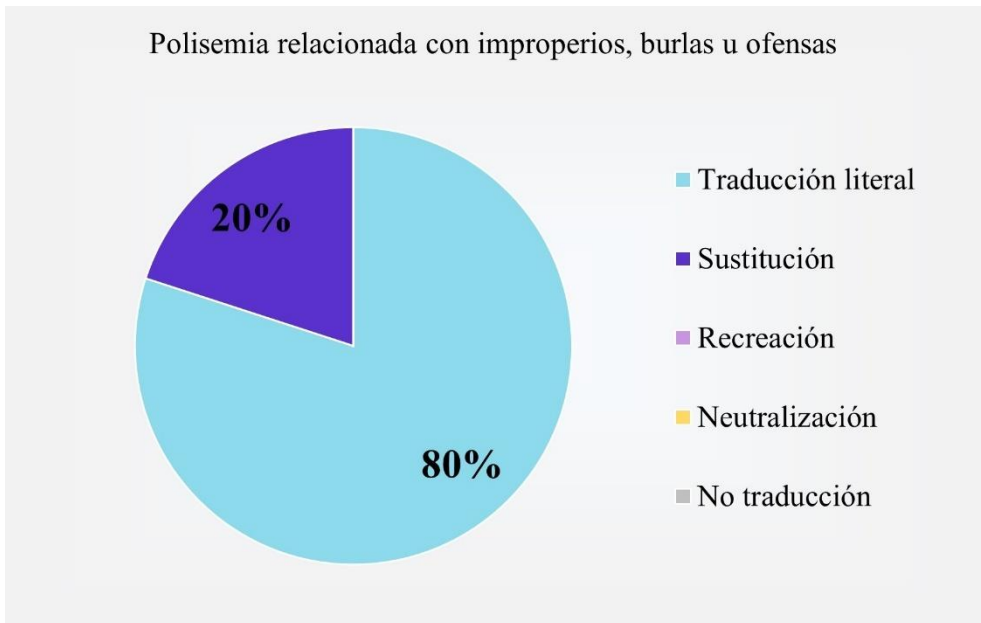



Figura 14. Porcentaje de empleo de técnicas en la polisemia relacionada con impropiedades, burlas u ofensas

3.2.3.4. Polisemia relacionada con salud, físico y personalidad

Pol. 19	Episodio 5x02 (06:29)	
	Inglés	Español
Ejemplo	JIMMY: When it comes to comedy, I really take the cake .	PERIODISTA: El que parte y reparte siempre se queda con la mejor parte .
Contexto	Jimmy ofrece un monólogo como parte del programa de actividades de los Boy Scouts. Durante su actuación, realiza una serie de imitaciones, entre ellas la de Timmy, un niño parapléjico que, enfadado por el éxito del comediante, le lanza a este una tarta a la cabeza.	
Tipo	Polisemia	
Imagen	 <p>A cartoon illustration of Jimmy Kimmel on a stage. He is wearing a grey Boy Scout uniform with a red tie and a yellow belt. He has a microphone in front of him and is looking slightly to the side with a neutral expression. A pie is flying through the air and hitting his head. The background is a red curtain.</p>	

Tras un magistral monólogo que consigue hacer las delicias del público y recaudar fondos para la asociación, Jimmy pone la guinda a su pastel humorístico a través de la expresión polisémica *to take the cake*. Como podemos imaginar, una de sus acepciones, la introducida por el canal visual, alude al significado literal de recibir un tartazo. Esta literalidad contrasta con el significado real de la expresión

idiomática, que no es otro que ser el número uno o destacar por encima del resto. Ante la falta de equivalencia en la lengua meta para tal expresión, el traductor decide, en una clara demostración de creatividad, emplear la **recreación** para transformar la polisemia original en un fenómeno paronímico mediante el refrán *el que parte y reparte se queda con la mejor parte*. Esta solución resulta óptima en todos los sentidos, pues una tarta entra dentro de aquello que consideramos que puede partirse y repartirse. El hecho de quedarse con la mejor parte, además, recrea con bastante precisión el matiz de haber salido beneficiado y estar por encima de los demás. La propuesta de traducción para el doblaje consigue trasladar el humor y emular al guion original, por el cual Jimmy usa un acontecimiento incómodo para hacer humor de sí mismo y ganarse todavía más al público.

Este grupo temático de la polisemia cuenta con una amplia variedad de técnicas, con tres de ellas empleándose al menos en dos ocasiones. Destaca, no obstante, el uso de la sustitución, con un 50 % en una muestra que contiene un total de 10 ejemplos.

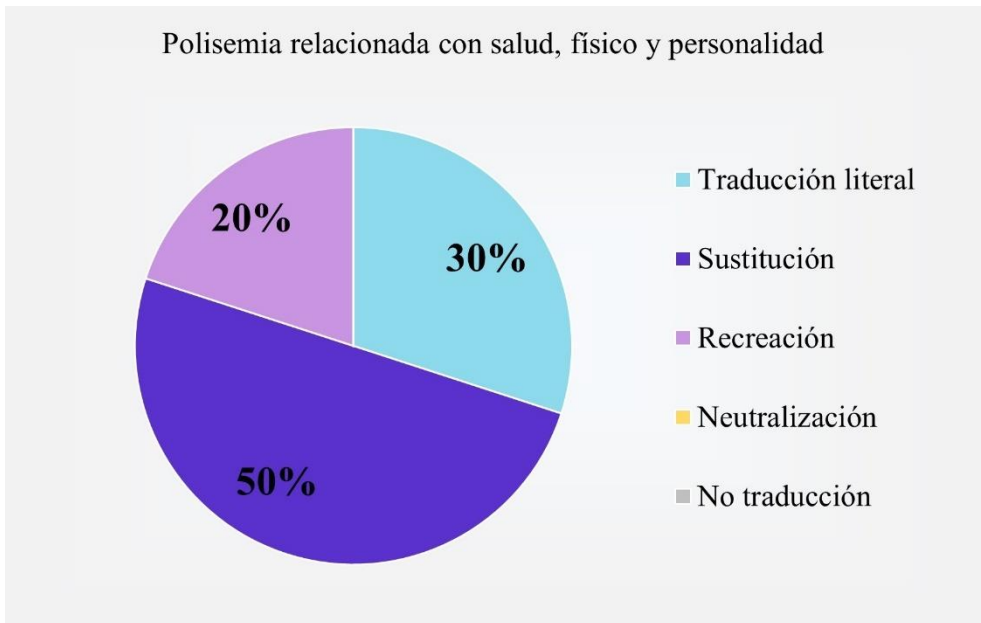
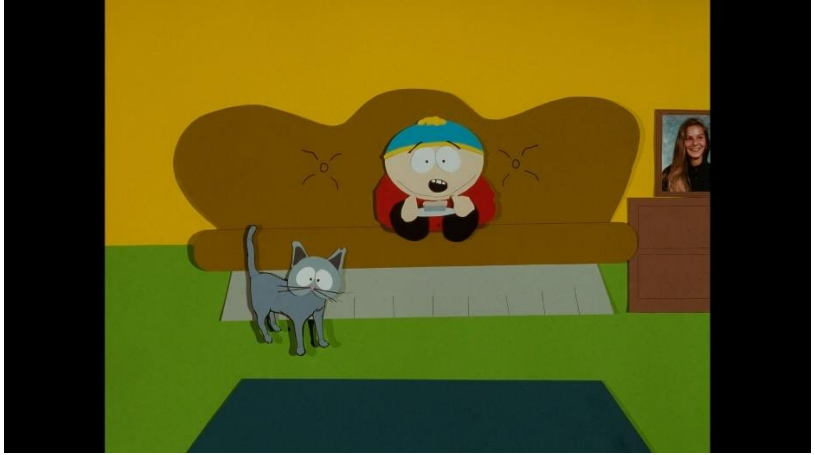



Figura 15. Porcentaje de empleo de técnicas en la polisemia relacionada con salud, físico y personalidad

3.2.3.5. Polisemia relacionada con el sexo

Pol. 27	Episodio 1x01 (14:41)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>CARTMAN: Mom, kitty's being a dildo!</p> <p>CARTMAN'S MOM: Well, then I know a certain kitty-kitty who's sleeping with mommy tonight.</p>	<p>CARTMAN: Mamá, esta gata es una ladilla.</p> <p>MADRE DE CARTMAN: Pues, por lo visto, sé de una gatita que va a dormir con mamá esta noche.</p>
Contexto	<p>La gata de la familia Cartman no deja de maullar y molestar a Eric, quien se encuentra viendo la televisión en ese momento. A lo largo del episodio, los niños utilizan <i>dildo</i> y <i>ladilla</i>, en sus respectivas versiones inglesa y española, como sinónimo de <i>dar la lata</i> o <i>ser muy pesado</i>.</p>	
Tipo	Polisemia	
Imagen		

Este que presentamos ejemplifica otro de los casos en que, en ocasiones, la **traducción literal** no constituye una solución ideal de traducción. Como puede

leerse en la celda de la tabla correspondiente al contexto, a lo largo del episodio se emplean los términos *dildo* y *ladilla*, en sus respectivas versiones inglesa y española, como sinónimos de *dar la lata* o *ser muy pesado*. Así pues, partimos de la base de que *dildo* y *ladilla* son equivalentes en la acepción que acabamos de explicitar. Dicho esto, el ejemplo en la versión original logra inferir el humor a partir del contraste con el significado real de *dildo*, que no es otro que un objeto con forma de pene utilizado para la estimulación sexual. Como es de suponer, la traducción literal cambia completamente el punto de vista y crea un sinsentido en la versión doblada, pues el significado literal de *ladilla* en español hace referencia a un insecto que vive parásito en el vello corporal y que causa molestia. ¿Quién querría, por tanto, pasar la noche con una ladilla? Esta solución de traducción supone una mala decisión, puesto que no consigue trasladar el humor y además genera un efecto de extrañamiento indeseado en la audiencia meta.

Pol. 43	Episodio 11x12 (03:46)	
	Inglés	Español
Ejemplo	CARTMAN: Get ready for your sundae, Kyle. With extra nuts .	CARTMAN: Prepárate para tu helado. De dos bolas .
Contexto	Kyle pierde una apuesta con Cartman sobre la existencia de los duendes. El precio que tiene que pagar Kyle por salir derrotado consiste en la práctica de sexo oral al propio Cartman, haciendo especial énfasis en los testículos.	
Tipo	Polisemia	
Imagen	 A cartoon illustration of Cartman dressed as a priest. He is wearing a white cassock with yellow trim and a white mitre with gold and red details. He has his eyes closed and a slight smile. To his left is a silver camera on a tripod. To his right is a table with a white tablecloth, on which sits a sundae in a glass dish. The background shows a room with a brown door and a framed picture on the wall.	

El ejemplo con el que daremos por concluido el análisis consigue su efecto humorístico al contrastar dos acepciones diferentes del sustantivo *nut* en su forma plural. Por un lado, las nueces; por el otro, *nuts* representa una forma vulgar de llamar a los testículos. Mediante una técnica de **sustitución**, el traductor logra convertir el helado con extra de nueces del original en un helado de dos bolas en la versión doblada, una propuesta que resulta francamente adecuada, pues en la cultura meta ninguna acepción de *nuez* alude a un testículo, lo que obliga a dar con una solución alternativa. En este caso, *bola* representa tanto el cuerpo esférico

hecho a base de helado como a un testículo. De este modo, se consigue trasvasar a la perfección tanto el hilo argumental como la carga humorística en una escena en la que la imagen no restringe demasiado al no percibirse con claridad si el helado en cuestión tiene una o varias bolas.

Esta última categoría de la polisemia cuenta con 17 ejemplos. A pesar de lo poblado del grupo, la técnica de la traducción literal sobresale con un 71 % del total de casos analizados.

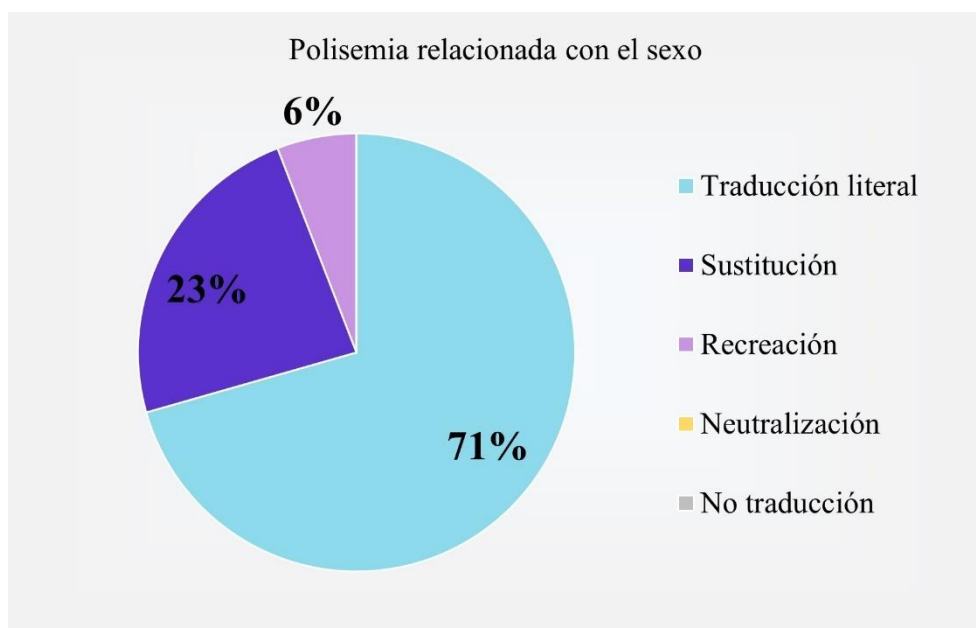


Figura 16. Porcentaje de empleo de técnicas en la polisemia relacionada con el sexo

4. Resultados

Una vez completado el análisis individualizado de todas y cada una de las distintas subdivisiones temáticas de la homonimia, paronimia y polisemia, procedemos ahora a exponer los resultados en lo concerniente al empleo de técnicas tanto para cada uno de estos fenómenos a escala global como para el conjunto de todo nuestro corpus de estudio.

En primer lugar, para el grupo de 21 ejemplos de humor logrado a través del recurso de la homonimia, destaca el trasvase por medio de la traducción literal, empleada hasta en 10 ocasiones, lo que supone un 47 % del total. Se produjo idéntico uso de las técnicas de neutralización y recreación, ambas con 5 ejemplos y un 24 % del global. Llama poderosamente la atención, por lo que veremos a continuación en relación con el empleo de técnicas en la paronimia y la polisemia, la exigua presencia de sustituciones, con apenas 1 caso (5 %). No encontramos ejemplo alguno de traslado mediante la no traducción.



Figura 17. Empleo de técnicas para el conjunto de la homonimia (valor absoluto)

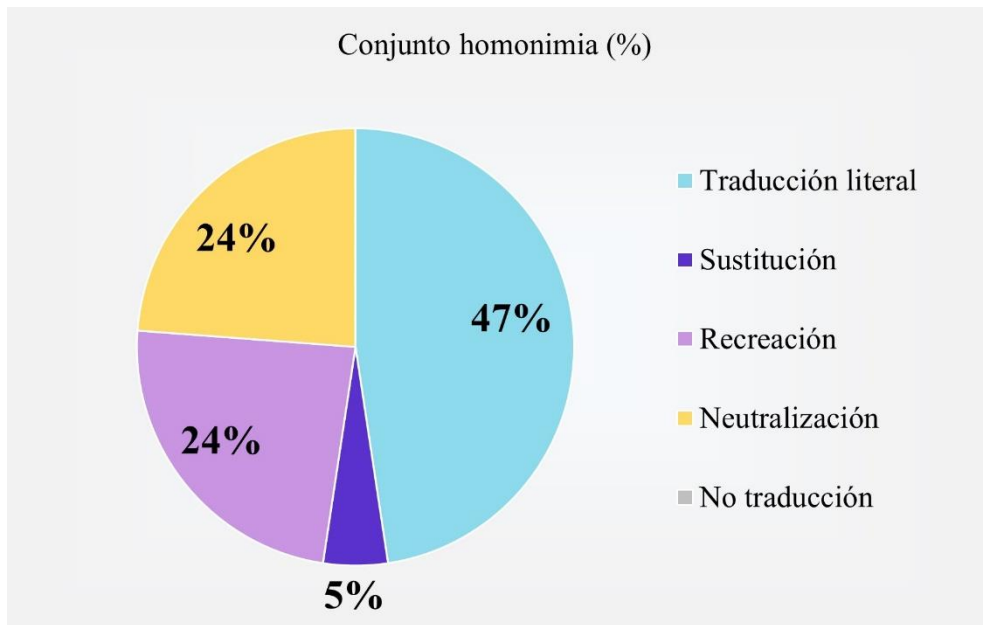


Figura 18. Empleo de técnicas para el conjunto de la homonimia (%)

La paronimia constituye el fenómeno lingüístico predominante en nuestro corpus, con una incidencia (63 casos) que acaricia el 50 % del número total de elementos que lo forman. Cabe destacar el importante salto cuantitativo de la técnica de sustitución en comparación con su prevalencia en la homonimia. Con 29 ejemplos (tantos como la suma de las dos siguientes técnicas más empleadas) y un 46 % del total, esta técnica es la indudable dominadora de este grupo, seguida de la neutralización (15 casos; 24 %) y la traducción literal (14 casos; 22 %). La presencia de la técnica de recreación se reduce a únicamente a 5 casos (8 %). De nuevo, no hallamos ejemplo alguno de no traducción.

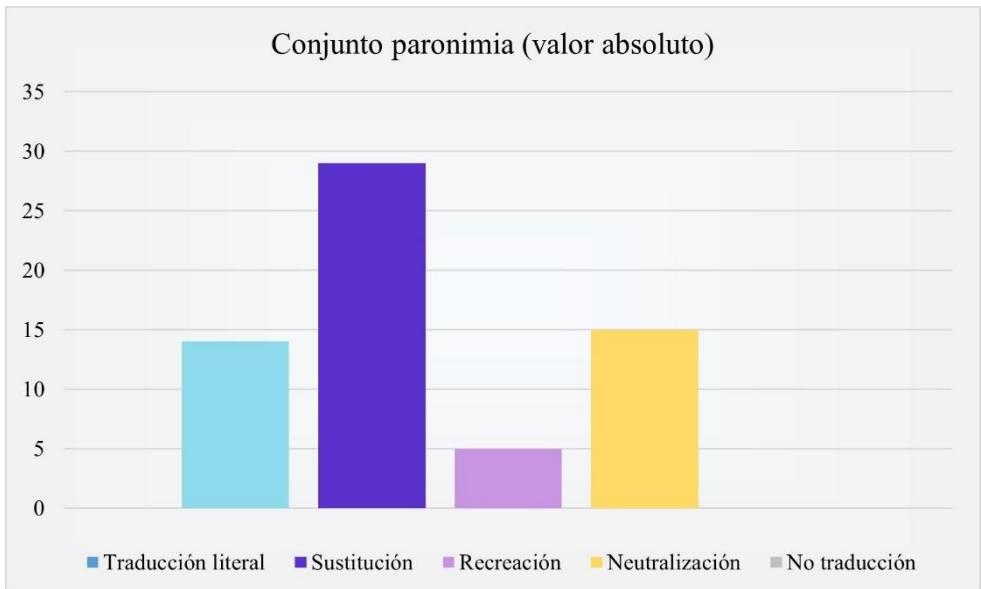


Figura 19. Empleo de técnicas para el conjunto de la paronimia (valor absoluto)

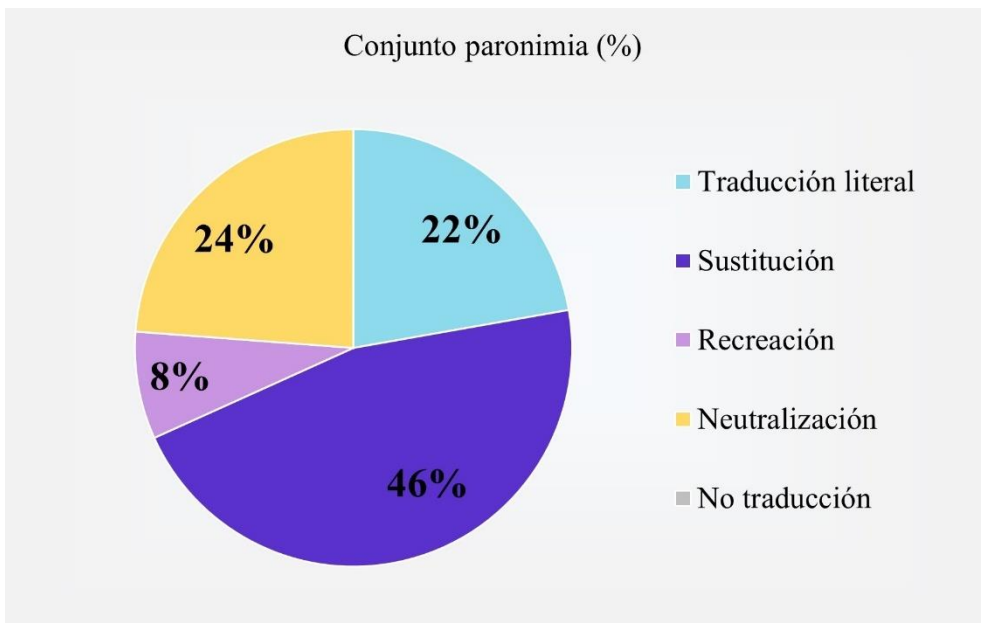


Figura 20. Empleo de técnicas para el conjunto de la paronimia (%)

El conjunto de 43 ejemplos de humor basado en la polisemia encuentra en la traducción literal la técnica preponderante en esta categoría. Su incidencia es de un prominente 56 % (24 casos), a la que le sigue la sustitución (12 casos; 28 %). Más lejos quedan técnicas como la neutralización (4 casos; 9 %) y la recreación (3 casos; 7 %). Una vez más, destaca la ausencia de no traducción.

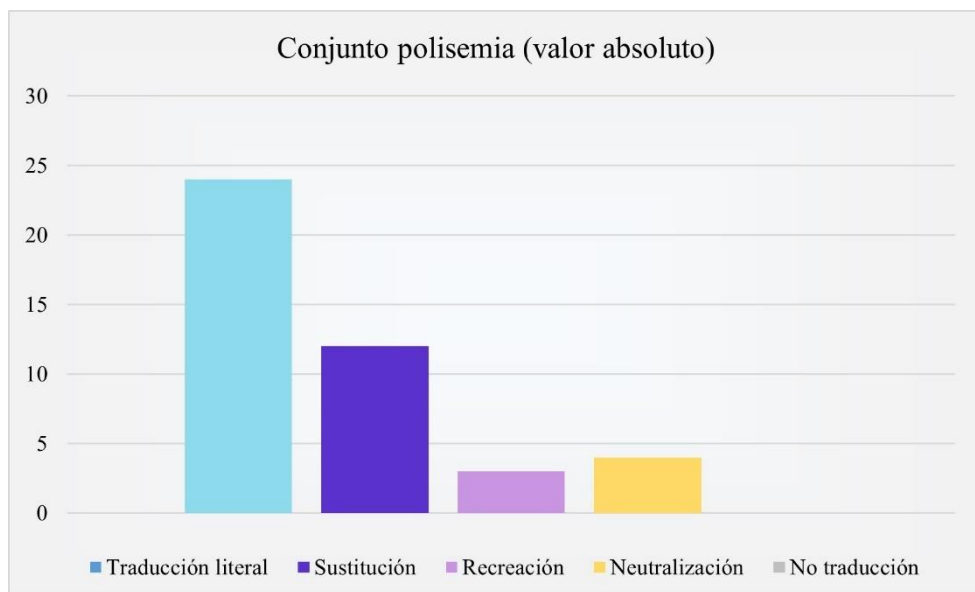


Figura 21. Empleo de técnicas para el conjunto de la polisemia (valor absoluto)

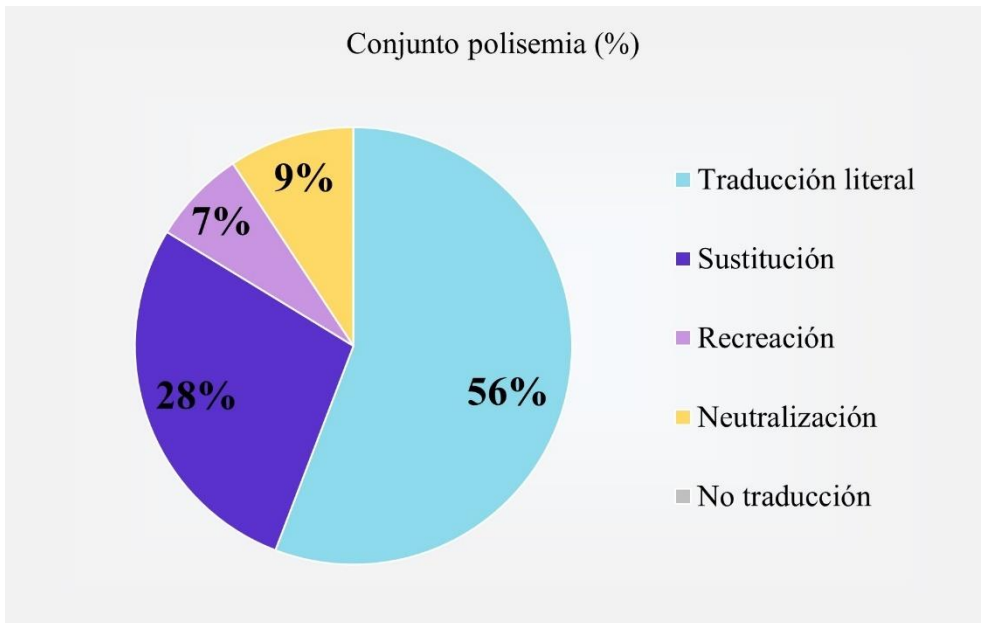


Figura 22. Empleo de técnicas para el conjunto de la polisemia (%)

Finalmente, para el conjunto global de los 127 ejemplos que constituyen nuestro corpus, se da una tendencia de traducción que sigue un cauce en el que confluyen la traducción literal (48 casos; 38 %) y la sustitución (42 casos; 33 %). La neutralización se presenta como la tercera técnica más empleada (24 casos; 19 %). Al igual que en el grupo de la paronimia y la polisemia, la recreación vuelve a ser la técnica con menor prevalencia (13 casos; 10 %), solo superada por la no traducción, de la que ya hemos comentado en los párrafos anteriores que no existe caso alguno.

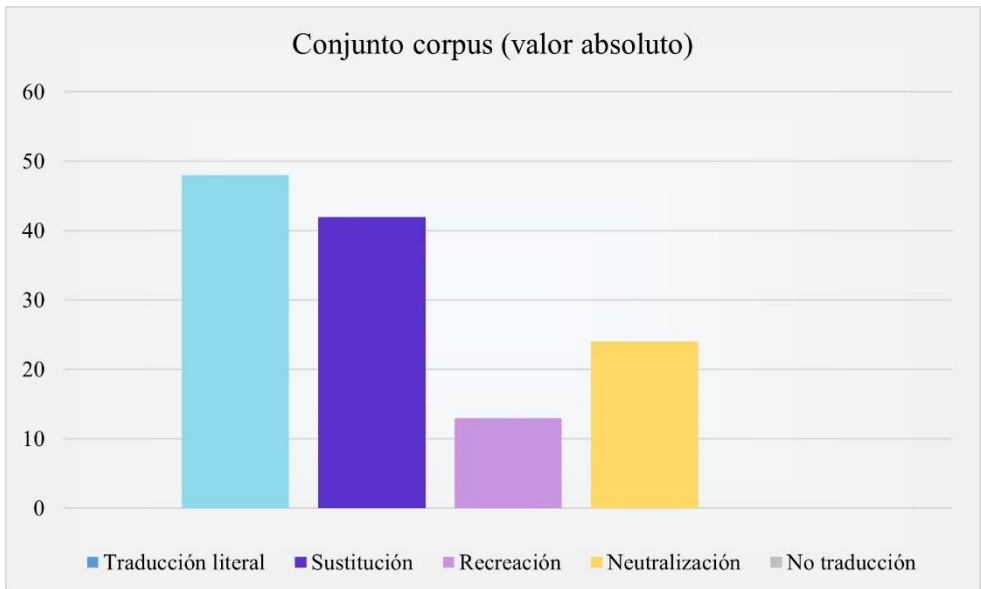


Figura 23. Empleo de técnicas para el conjunto del corpus (valor absoluto)

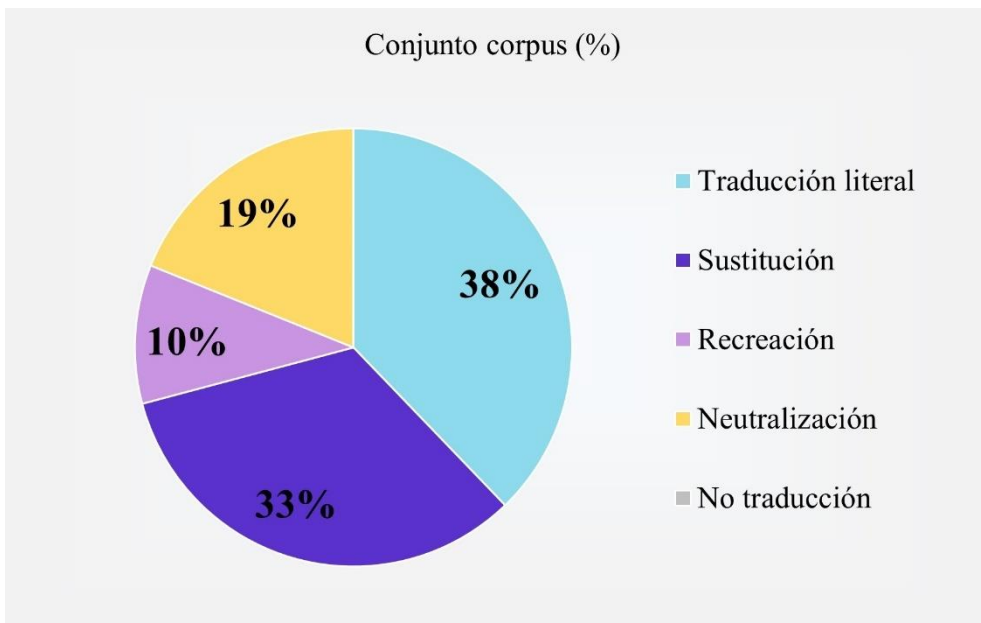


Figura 24. Empleo de técnicas para el conjunto del corpus (%)

5. Conclusiones

El presente trabajo ahonda en la dificultad que entraña el trasvase de aquellas instancias humorísticas cuyo origen y formación comprende fenómenos lingüísticos como la homonimia, la paronimia o la polisemia. Ya finalizado el análisis y expuestos los resultados del estudio, procedemos a dar respuesta a los tres objetivos que nos habíamos planteado al comienzo del mismo, que consistían en:

- a) Analizar la solución de traslado adoptada para cada uno de los ejemplos recogidos en el corpus y valorar si dicha solución cumple o no su propósito humorístico en el polo meta.
- b) Delimitar las técnicas que presentan una mayor prevalencia.
- c) Establecer los posibles patrones o tendencias responsables del éxito del doblaje al español de *South Park*.

Remitimos al lector del presente trabajo al apartado de Anexos para dar por satisfecho el primero de los objetivos.

En lo concerniente al segundo objetivo, como ya hemos observado en el Análisis de cada uno de los subgrupos temáticos y los Resultados a escala global, dos son las técnicas que prevalecen de forma notable sobre las demás: la traducción literal y la sustitución, con la primera como principal solución de traslado y una incidencia que roza el 40 % (48 casos). Este hallazgo respalda la primera de nuestras hipótesis de partida, por la cual era esperable encontrar un evidente predominio de la traducción literal en el doblaje. No obstante, dada la frecuencia de aparición de ejemplos solventados mediante el uso de la sustitución (42 casos; 33 %), no podemos afirmar categóricamente que tal predominio de la traducción literal sea tan evidente como enuncia y enfatiza la hipótesis. Sin duda, una de las posibles líneas de investigación para el futuro podría pasar por el visionado de las temporadas 13 a 25 con el fin de constatar si la distancia

porcentual que separa el empleo de ambas técnicas se acrecienta o, por el contrario, mengua. A una distancia más considerable de las primeras queda el empleo de la neutralización (24 casos; 19 %) y de la recreación (13 casos; 10 %), así como de la ausente no traducción. Ni siquiera la suma en valor absoluto de los ejemplos que presentan estos tres tipos de técnicas puede igualar a la suma total de aquellos ejemplos traducidos mediante técnicas de traducción literal o sustitución.

Todo esto conduce, precisamente, a la respuesta que ofrecemos al tercer y último objetivo del trabajo. Podríamos catalogar la tendencia que siguen los traductores de *South Park* como una tendencia mixta donde coexisten, más o menos en idéntica proporción, decisiones ligadas a estrategias más conservadoras (traducción literal) y otras más creativas que se alejan del texto original tanto en forma como en significado y que consiguen reproducir el fenómeno lingüístico presente en origen (sustitución). Atribuimos la popularidad y aceptación de la serie en España a un exitoso trasvase del humor, pues el 65 % de los ejemplos, lo que equivaldría a casi 2 de cada 3 casos, resultan también hilarantes en el polo meta.



Figura 25. Porcentaje de traslado humorístico para el conjunto del corpus

Habida cuenta de que, como ya se ha explicitado en el Marco teórico, el humor es, ante todo, subjetivo, nos ceñimos a las definiciones propiamente dichas de las técnicas que hemos empleado, a partir de las cuales el trasvase humorístico se materializa en la sustitución y la recreación y se pierde en la neutralización y la no traducción. Así pues, dejando al margen la única técnica que puede presentar ambas vertientes y resultar, por tanto, más subjetiva, observamos que el trasvase humorístico se eleva hasta alcanzar un porcentaje de éxito del 70 %.



Figura 26. Porcentaje de traslado humorístico para el conjunto del corpus excluyendo la traducción literal

Este hecho refuta la segunda hipótesis de nuestra investigación, por la cual se habría esperado un gráfico de transferencia del humor en el que ambas opciones estuviesen más próximas al 50 %, pues esta afirmaba que la disciplina del doblaje ve resueltas de forma insatisfactoria en el polo meta casi la mitad de las instancias humorísticas presentes en la versión original.

En cualquier caso, dadas las limitaciones de este estudio, las cuales llevan a que algunas de las subdivisiones temáticas no estén lo suficientemente pobladas como para arrojar resultados del todo firmes, cabría reiterar que una de las posibles líneas de investigación para el futuro consistiría en generar un corpus que abarcara las 25 temporadas que componen la serie o, incluso, llevar a cabo la misma investigación con otro tipo de series de dibujos animados dirigidas a un público no infantil donde el humor formase parte de su esencia y cuyo doblaje gozase de la misma buena reputación y prestigio que el de *South Park*, como ahora *Los Simpson* (33 temporadas; 728 episodios), *Padre de familia* (20 temporadas; 389 episodios) o, en menor medida, *Futurama* (7 temporadas; 140 episodios). De este modo, se conseguiría una panorámica mucho más completa y fidedigna tanto en lo respectivo al empleo de técnicas como al establecimiento o deducción de posibles tendencias de traducción.

En definitiva, no cabe ni un ápice de duda del papel fundamental que desempeñan los traductores a la hora de que un producto funcione con el propósito deseado en un país y una cultura diferentes a los de origen. En el caso que nos ocupa, resulta especialmente relevante no escatimar esfuerzos a la hora de encontrar y valorar adecuadamente a aquellos profesionales que den siempre la mejor versión de sí mismos, que pongan el máximo empeño no solo en traducir el humor, sino en ser capaces de captar posibles situaciones con contenido humorístico y dediquen, además, el tiempo necesario para dar con soluciones que consigan una transferencia efectiva del mismo, pues esta constituye una condición *sine qua non* para garantizar el éxito de audiencia y su consecuente repercusión económica en el polo meta.

6. Referencias

6.1. Bibliografía

- AGOST, Rosa. (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- AGOST, Rosa. (2001a) “Aspectos generales de la traducción para el doblaje”. En: Sanderson, John D. (ed.) 2001. *¡Doble o nada!: Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 13-26.
- AGOST, Rosa. (2001b) “Los géneros de la traducción para el doblaje”. En: Duro, Miguel (ed.) 2001. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, pp. 229-250.
- ALEXIEVA, Bistra. (1997) “There Must Be Some System in This Madness. Metaphor, Polysemy, and Wordplay in a Cognitive Linguistics Framework”. En: Delabastita, Dirk (ed.) 1997. *Traductio: Essays on Punning and Translation*. Namur: Presses Universitaires de Namur, pp. 137-154.
- ATTARDO, Salvatore. (1990) “The Violation of Grice’s Maxims in Jokes”. En: Costa, David J. (ed.) 1990. *Proceedings of the Sixteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society: Special Session on General Topics in American Indian Linguistics*. Berkeley: Berkeley Linguistics Society, pp. 355-362.
- ATTARDO, Salvatore. (2002) “Translation and Humour: An Approach Based on the General Theory of Verbal Humour (GTVH)”. *The Translator* 8:2, pp. 173-194.
- BOTELLA TEJERA, Carla. (2017) “La traducción del humor intertextual audiovisual. Que la fuerza os acompañe”. *MonTI* 9, pp. 77-100.

- BROWN, Penelope & Stephen C. Levinson. (1987) *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CHAUME, Frederic. (2004) *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- CHAUME, Frederic. (2016) “La traducción para el doblaje”. En: Cerezo Merchán, Beatriz (ed.) 2016. *La traducción para el doblaje en España: mapa de convenciones*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, pp. 25-36.
- CHAVES, M^a José. (2000) *La traducción cinematográfica: el doblaje*. Huelva: Universidad de Huelva.
- CHIARO, Delia. (1992) *The language of jokes: analysing verbal play*. Londres: Routledge.
- CHIARO, Delia. (2006) “Verbally Expressed Humour on Screen: Reflections on Translation and Reception”. *JoSTrans* 6, pp. 198-208.
- CHIARO, Delia. (2010) “Translation and Humour, Humour and Translation”. En: Chiaro, Delia (ed.) 2010. *Translation, Humour and Literature*. Londres y Nueva York: Continuum, pp. 1-32.
- DELABASTITA, Dirk. (1993) *There's a Double Tongue: An Investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay, with special reference to Hamlet*. Ámsterdam: Rodopi.
- DELABASTITA, Dirk. (1996) “Introduction”. *The Translator* 2:2, pp. 127-139.
- DELABASTITA, Dirk. (1997) “Introduction”. En: Delabastita, Dirk (ed.) 1997. *Traductio: Essays on Punning and Translation*. Namur: Presses Universitaires de Namur, pp. 1-22.

- FUENTES LUQUE, Adrián. (2000) *La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck Soup, de los Hermanos Marx*. Namur: Presses Universitaires de Namur. Granada: Universidad de Granada. Tesis doctoral inédita.
- GRICE, Herbert P. (1975) “Logic and Conversation”. *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, pp. 41-58.
- HOLMES, James S. (1972) “The Name and Nature of Translation Studies.” En: Holmes, James S. 1988. *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Ámsterdam: Rodopi, pp. 67-80.
- JAKOBSON, Roman. (1959) “On Linguistic Aspects of Translation”. En: Brower, Reuben A. (ed.) 1959. *On Translation*, Cambridge (Massachusetts): Harvard University Press, pp. 232-239.
- LEVINSON, Stephen C. (2000) *Presumptive Meanings. The Theory of Generalized Conversational Implicature*. Cambridge (Massachusetts): MIT Press.
- LÓPEZ CORTÉS, Natalia & María del Carmen Horno Chéliz. (2020) “¿Una palabra o dos? Una aproximación experimental a la homonimia en español”. *Sintagma* 34, pp. 65-80.
- MARTÍ FERRIOL, José Luis. (2013) *El método de traducción: doblaje y subtitulación frente a frente*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

- MARTÍNEZ SIERRA, Juan José. (2008) *Humor y traducción: Los Simpson cruzan la frontera*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- MARTÍNEZ SIERRA, Juan José & Patrick Zabalbeascoa. (2017) “El humor como síntoma de la innovación en la investigación traductológica”. *MonTI* 9, pp. 29-48.
- MARTÍNEZ TEJERINA, Anjana. (2008a) “La traducción de la paronimia en las versiones doblada (1965) y subtitulada (2003) de *Sopa de ganso* (Duck Soup, 1933)”. En: Sanderson, John D. (ed.) 2008. *Películas antiguas, subtítulos nuevos: análisis diacrónico de la traducción audiovisual*. San Vicente del Raspeig: Universidad de Alicante, Vicerrectorado de Extensión Universitaria, pp. 81-93.
- MARTÍNEZ TEJERINA, Anjana. (2008b) *La traducción para el doblaje del humor basado en la polisemia. Los Hermanos Marx cruzan el charco*. Alicante: Universidad de Alicante. Tesis doctoral inédita.
- MARTÍNEZ TEJERINA, Anjana. (2016) *El doblaje de los juegos de palabras*. Barcelona: Editorial UOC.
- MUÑOZ NÚÑEZ, M^a Dolores. (1999) *La polisemia léxica*. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones.
- NEWMARK, Peter. (1981) *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- NIDA, Eugene A. (1964) *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill.

- RAVIN, Yael & Claudia Leacock. (2000) “Polysemy: An Overview”. En: Ravin, Yael & Claudia Leacock (eds.) 2000. *Polysemy: Theoretical and Computational Approaches*. Oxford: Oxford University Press, pp. 1-29.
- REISS, Katharina & Hans Vermeer. (1984) *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- RUIZ GURILLO, Leonor. (2014) “Infirriendo el humor. Modelo de análisis para el español”. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 59, pp. 148-162.
- SANDERSON, John D. (2002) *Traducir el teatro de Shakespeare: figuras retóricas iterativas en Ricardo III*. Valencia: Universitat de València.
- SANDERSON, John D. (2009) “Strategies for the Dubbing of Puns with One Visual Semantic Layer”. En: Díaz Cintas, Jorge (ed.) 2009. *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters, pp. 123-132.
- SCHRÖTER, Thorsten. (2010) “Language-play, Translation and Quality – with Examples from Dubbing and Subtitling”. En: Chiaro, Delia (ed.) 2010. *Translation, Humour and the Media*. Londres y Nueva York: Continuum, pp. 138-152.
- VANDAELE, Jeroen. (2002) “Introduction: (Re-)Constructing Humour: Meanings and Means”. *The Translator* 8:2, pp. 149-172.
- ZABALBEASCOA, Patrick. (2005) “Humor and translation—an interdisciplinary”. *Humor* 18:2, pp. 185-207.
- ZANETTIN, Federico. (2010) “Humour in Translated Cartoons and Comics”. En: Chiaro, Delia (ed.) 2010. *Translation, Humour and the Media*. Londres y Nueva York: Continuum, pp. 34-52.

Diccionarios de consulta

VARIOS AUTORES (Cambridge University Press). (2022) “Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus.” <<https://dictionary.cambridge.org>>

VARIOS AUTORES (Merriam-Webster, Incorporated). (2022) “Dictionary by Merriam-Webster: America's most-trusted online dictionary.” <<https://www.merriam-webster.com>>

VARIOS AUTORES (Real Academia Española). (2022) “Diccionario de la lengua española | Edición del Tricentenario | RAE - ASALE.” <<https://dle.rae.es>>

6.2. *Filmografía*

Formato:

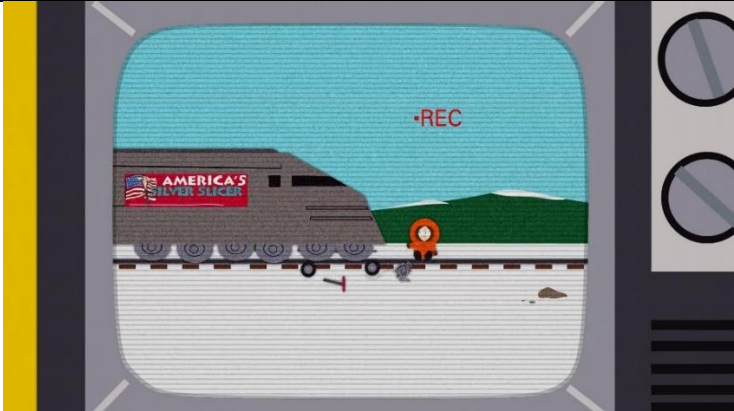
Creadores originales. (Período de emisión) *Nombre de la serie*. País de producción: Productora original.


PARKER, Trey & Matt Stone. (1997-) *South Park*. Estados Unidos: Celluloid Studios.


7. Anexos. Corpus de elementos estudiados

7.1. Anexo I. Corpus de la homonimia

7.1.1. Homonimia relacionada con animales, consumo y sociedad


Hom. 1	Episodio 1x13 (19:41)	
	Inglés	Español
Ejemplo	COMEDIAN: Now that's what I call a joyride .	HUMORISTA: A eso se le llama estirar la pata .
Contexto	El abuelo de Stan envía a un programa de vídeos de humor la grabación de cómo Kenny muere tras sufrir un accidente con su kart y ser posteriormente arrollado por un tren.	
Tipo	Homofonía	
Imagen		
Análisis	<p>Recreación</p> <p>La homofonía original entre <i>joyride</i> (conducir de forma rápida y peligrosa, especialmente en un coche robado) y el ausente, aunque inferido, <i>joy ride</i> (viaje de placer) se transforma en un fenómeno de polisemia donde <i>estirar la pata</i> adquiere tanto un significado literal de extender la extremidad como el significado real, que alude coloquialmente a la muerte.</p>	

Hom. 2	Episodio 4x06 (04:16)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>STAN'S MOTHER: It's run by this fascinating woman named Miss Information.</p> <p>KYLE'S MOTHER: Oh, well, with a name like Miss Information, she must know something.</p>	<p>MADRE DE STAN: La lleva una mujer fascinante que se llama señorita Información.</p> <p>MADRE DE KYLE: Bueno, llamándose Información, tiene que saber de algo.</p>
Contexto	Las madres de Stan y Kyle hablan de la medicina natural como alternativa a la cirugía y de una nueva tienda en South Park que comercializa este tipo de medicina y alimentación.	
Tipo	Homofonía	
Imagen		
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>La carga humorística entre el par de homófonos <i>Miss Information</i> (señorita Información) y <i>misinformation</i> (información errónea) se pierde en el polo meta con una traducción literal que obedece a la restricción visual, pero que no logra denostar y manchar el nombre de la medicina natural del mismo modo que consigue el recurso en origen.</p>	


Hom. 3	Episodio 6x04 (05:48)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>BUTTERS: We'll have those poor baby cows in shape in no time!</p> <p>KYLE: All right!</p> <p>BUTTERS: Susanne Sommers calf exerciser.</p> <p>STAN: What?</p> <p>BUTTERS: Makes your calves stronger in just two days.</p>	<p>BUTTERS: Estos bebés se pondrán fuertes enseguida.</p> <p>KYLE: ¡Qué bien!</p> <p>BUTTERS: Vídeo de ejercicios de Susanne Sommers.</p> <p>STAN: ¿Qué?</p> <p>BUTTERS: Te fortalecerá los músculos en dos días.</p>
Contexto	<p>Los niños roban unos terneros que iban a ser sacrificados en la granja a la que fueron de excursión con la escuela. Los animales están muy débiles y no pueden caminar, así que escapar con ellos en esas condiciones resulta misión imposible. Sin embargo, Butters parece haber encontrado la solución al problema.</p>	
Tipo	Homofonía	
Imagen		
Análisis	<p>Neutralización</p> <p>Ejemplo comentado en el apartado de la <i>Homonimia relacionada con animales, consumo y sociedad</i>.</p>	


Hom. 4	Episodio 6x07 (08:05)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>ANCHOR: During the autopsy, they did find semen in her stomach.</p> <p>STAN: They found the seamen! It's only a matter of time before they find the women too!</p>	<p>PRESENTADOR: En su autopsia, los doctores encontraron semen en su estómago.</p> <p>STAN: ¡Los hombres de agua! ¡Pronto encontrarán a las mujeres también!</p>
Contexto	<p>Cartman reúne 16 dólares para comprar con sus amigos un supuesto experimento por el cual, al verter unos microorganismos a un acuario y añadir ciertos compuestos, estos forman una civilización de criaturas marinas a pequeña escala. Tras fracasar en su intento de formar un imperio subacuático, los niños deciden echar la mezcla en el café de su profesora.</p>	
Tipo	Homofonía	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>El par de parónimos en origen juega con <i>semen</i> (semen) y <i>seamen</i> (marineros, aunque en este caso, por el contexto, se refiere a los microorganismos del experimento). La traducción literal no logra el trasvase humorístico y puede llegar a generar extrañamiento en la audiencia, pues <i>semen</i> y <i>hombres de agua</i> no guardan ninguna relación que pueda generar la ambigüedad generada en la versión inglesa.</p>	

Hom. 5	Episodio 7x07 (00:59)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>CASINO CHIEF: I am afraid minors cannot go onto the casino floor.</p> <p>CARTMAN: I'm not a miner, dumbass. You see a shovel in my hand?</p>	<p>DUEÑO DEL CASINO: Me temo que los menores no pueden entrar en el casino.</p> <p>CARTMAN: No soy un minero. ¿Ves que lleve alguna pala?</p>
Contexto	<p>El jefe de un casino regentado por indios nativos americanos da la bienvenida a varias familias de South Park y les recuerda que la entrada está prohibida a los menores de edad.</p>	
Tipo	Homofonía	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>Uno de aquellos casos en que, a veces, se puede lograr trasvasar el contenido humorístico sin demasiado esfuerzo. Aunque <i>menor</i> y <i>minero</i> no guardan tanta proximidad como <i>minor</i> y <i>miner</i>, creemos que la carga humorística se ha trasvasado correctamente. Como curiosidad, cabría comentar que consideramos este ejemplo una traducción literal, pese a que, por definición, podría catalogarse como recreación, puesto que el fenómeno original de homofonía se convierte en paronimia en el polo meta. Entendemos que esto es mera coincidencia resultado de dicha traducción literal.</p>	


Hom. 6	Episodio 7x07 (01:52)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>COMEDIAN: Bear walked into a bar. Bear said to deer, “May I please... [long pause] have a drink?” And so deer said to bear, “Why the big paws?”</p>	<p>MONOLOGUISTA: Entra un oso en un bar. El oso le dice al ciervo: “¿Me pones... [pausa larga] una copa?” Y el ciervo le dice al oso: “¿Y esa pausa tan larga?”</p>
Contexto	<p>Un monologuista cuenta chistes para indios nativos americanos en el Club de la Comedia del casino, al que acuden los niños mientras sus padres juegan.</p>	
Tipo	Homofonía	
Imagen		
Análisis	<p>Neutralización</p> <p>Este ejemplo juega con el par de homófonos <i>paws</i> (garras) y <i>pause</i> (pausa). La solución neutralizadora no trasvasa el humor original y puede crear cierto extrañamiento en la audiencia, aunque en este caso ayuda el hecho de que la propia imagen muestra a los niños extrañados ante lo que se supone que era un chiste sin gracia alguna.</p>	

Hom. 7	Episodio 7x07 (02:11)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>COMEDIAN: Many moons ago, pony and eagle walked up to coyote. Pony said to coyote, “I am very mad at eagle. Will you yell at him for me?” Coyote said to pony, “Why can you not yell yourself?” And pony replied, “Because I am a little horse.”</p>	<p>MONOLOGUISTA: Hace muchas lunas, el poni y el águila se acercaron al coyote. El poni le dijo al coyote: “Estoy enfadado con el águila. ¿Quieres reñirle tú por mí?” Y el coyote le dice al poni: “¿Por qué no puedes reñirle tú mismo?” Y el poni contesta: “Porque soy un caballo pequeñito”.</p>
Contexto	<p>Un monologuista cuenta chistes para indios nativos americanos en el Club de la Comedia del casino, al que acuden los niños mientras sus padres juegan.</p>	
Tipo	Homofonía	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>En esta ocasión, la carga humorística en la versión original radica en contraponer <i>horse</i> (caballo) y <i>hoarse</i> (ronco o afónico). La traducción literal no logra trasvasar el humor y puede crear un efecto indeseado en la audiencia.</p>	


Hom. 8	Episodio 9x07 (04:40)	
	Inglés	Español
Ejemplo	DOCTOR PAL: Hey Jimmy, I'm Dr. Pal ! That's because I'm a doctor, but I'm also your pal .	DOCTOR PAL: Jimmy, soy el doctor Pal . Soy médico y también tu amigo .
Contexto	Los padres de Jimmy llaman a un médico, el doctor Pal, para que les ayude con las erecciones fortuitas que el niño está experimentando.	
Tipo	Homofonía	
Imagen		
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>El apellido del doctor y el sustantivo <i>pal</i>, usado de forma coloquial con el significado de <i>colega</i>, forman el par de homófonos usados en este ejemplo para generar humor. En la versión doblada, la traducción literal hace desaparecer cualquier rastro de la comicidad original.</p>	


Hom. 9	Episodio 12x02 (13:06)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>ANCHOR 1: The giant squirrel [...] apparently now thinks it's a person. Colorado officials have taken the squirrel [...] for psychiatric evaluation.</p> <p>ANCHOR 2: That squirrel is obviously nuts!</p>	<p>PRESENTADORA 1: La ardilla gigante [...] al parecer cree que es una persona. Funcionarios de Colorado han llevado a la ardilla [...] para una evaluación psiquiátrica.</p> <p>PRESENTADOR 2: Es evidente que esa ardilla está loca.</p>
Contexto	<p>Butters se disfraza de ardilla para lograr colarse en el camerino de Britney Spears junto con sus amigos y sacar una foto que puedan vender por 100 000 dólares. Los servicios de protección y recogida de animales consiguen capturar a la que creen que es una ardilla gigante.</p>	
Tipo	Homofonía	
Imagen		
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>Este ejemplo juega con <i>nut</i> (en lenguaje de jerga: loco o tarado), homónimo de <i>nut</i> (nuez), del campo semántico de las ardillas. La traducción literal traslada correctamente el significado, pero no la comicidad, que queda neutralizada.</p>	


7.1.2. Homonimia relacionada con la escatología


Hom. 10	Episodio 6x02 (03:37)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>BUTTERS: I'm starting to think this whole town smells like doo-doo.</p> <p>CARTMAN: Yeah, well, you see... That's why they call it "Ass-pen".</p>	<p>BUTTERS: Creo que todo este pueblo huele a caca.</p> <p>CARTMAN: Sí, recuerda que estamos en "Culo-rado".</p>
Contexto	<p>Los niños y sus familias van a esquiar y a pasar el fin de semana a un apartamento situado en las montañas de Aspen (Colorado). Mientras duerme, Cartman le unta la zona del bigote a Butters con restos de heces, lo que le lleva a pensar que la ciudad huele mal.</p>	
Tipo	Homofonía	
Imagen		
Análisis	<p>Recreación</p> <p>Ejemplo comentado en el apartado de la <i>Homonimia relacionada con la escatología</i>.</p>	

7.1.3. Homonimia relacionada con improprios, burlas u ofensas

Hom. 11	Episodio 7x12 (01:15)	
	Inglés	Español
Ejemplo	GARY: Hey, my name's Gary. CARTMAN: Hi! My name's Ura... Ura Fag .	GARY: Hola, me llamo Gary. CARTMAN: ¡Hola! Yo me llamo Ere... Ere Sungay .
Contexto	El profesor Garrison presenta al nuevo alumno, Gary, que se ha mudado con su familia a South Park. El niño toma asiento finalizadas las presentaciones de rigor y entabla conversación con Cartman.	
Tipo	Homofonía	
Imagen		
Análisis	Traducción literal En este caso la homofonía se da a nivel oracional. Cartman se inventa el nombre y apellido <i>Ura Fag</i> , homónimo de <i>you're a fag</i> , con el único fin de faltarle a Gary. La traducción literal funciona bien en el doblaje, pues existe libertad casi absoluta a la hora de crear nombres propios.	


Hom. 12	Episodio 8x12 (01:56)	
	Inglés	Español
Ejemplo	GIRL 1: Hey, check it out! The new Paris Hilton perfume, Skanque.	NIÑA 1: ¡Eh, fijaos! El nuevo perfume de Paris Hilton: Guarrilia.
Contexto	Las niñas de South Park están entusiasmadas con la figura de Paris Hilton, descarrilada por la fiesta y las drogas. Toda la moda juvenil gira en torno a ella y su estilo de vida.	
Tipo	Homofonía	
Imagen		
Análisis	<p>Recreación</p> <p>La carga humorística en la versión inglesa viene del uso de <i>Skanque</i>, nombre de la fragancia de Paris Hilton, que resulta homónimo con <i>skank</i>, con el significado despectivo de <i>puta</i> o <i>zorra</i>. La técnica de la recreación logra trasvasar el humor mediante un nombre para el perfume, <i>Guarrilia</i>, que resulta parónimo de <i>guarrilla</i>.</p>	

Hom. 13	Episodio 10x13 (07:09)	
	Inglés	Español
Ejemplo	GUY FROM THE FUTURE 1: Could I speak with Al Coholic , please?	TIPO DEL FUTURO 1: ¿Podría hablar con Al Cohólico , por favor?
Contexto	Las jugueterías del futuro tienen en su inventario un artículo consistente en un teléfono con el que pueden llamar al pasado. Los niños del futuro lo emplean para gastar bromas.	
Tipo	Homofonía	
Imagen		
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>Este ejemplo confronta el adjetivo <i>alcoholic</i> (alcohólico) con el supuesto nombre y apellido de alguien llamado <i>Al Coholic</i>. La traducción literal funciona bien en este caso. Si bien el nombre de <i>Al</i> no es típico de la cultura meta, podría entenderse como un apócope hipocorístico de <i>Alberto</i> o <i>Álvaro</i>.</p>	


Hom. 14	Episodio 10x13 (09:54)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>GUY FROM THE FUTURE 1: I'm calling for Mr. Wall.</p> <p>GUY FROM THE PAST 1: I'm sorry, there's no Mr. Wall here.</p> <p>GUY FROM THE FUTURE 1: Oh, is Mrs. Wall there?</p> <p>GUY FROM THE PAST 1: No, there are no Walls here.</p> <p>GUY FROM THE FUTURE 1: Then how does your roof stay up?</p>	<p>TIPO DEL FUTURO 1: Hola, ¿es el señor Paredes?</p> <p>TIPO DEL PASADO 1: Aquí no hay ningún señor Paredes.</p> <p>TIPO DEL FUTURO 1: Ah, ¿y la señora Paredes?</p> <p>TIPO DEL PASADO 1: No, aquí no hay Paredes.</p> <p>TIPO DEL FUTURO 1: ¿Cómo se sujeta su tejado?</p>
Contexto	Las jugueterías del futuro tienen en su inventario un artículo consistente en un teléfono con el que pueden llamar al pasado. Los niños del futuro lo emplean para gastar bromas.	
Tipo	Homofonía	
Imagen		
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>Ejemplo comentado en el apartado de la <i>Homonimia relacionada con impropiedades, burlas u ofensas</i>.</p>	

7.1.4. Homonimia relacionada con salud, físico y personalidad

Hom. 15	Episodio 4x05 (18:50)	
	Inglés	Español
Ejemplo	BUTTERS: Well, sure, I'm a team player, I guess. CARTMAN: Well, Butters, there is no "I" in "team".	BUTTERS: Sí, claro que soy buen amigo. CARTMAN: Pues tienes que hacerlo por nosotros.
Contexto	Cartman le pide a Butters que se sacrifique por todo el grupo y se ofrezca a ser él quien se acueste con los pedófilos que los persiguen.	
Tipo	Homofonía	
Análisis	<p>Neutralización</p> <p>Este ejemplo entraña un gran reto de traducción. La instancia humorística en inglés juega con <i>I</i> (pronombre personal <i>yo</i>) y la letra <i>i</i> para lanzar el mensaje de que en un equipo no valen las individualidades y que hay que mirar por el bien común. Es necesario detenerse un tiempo prudencial para dar con una solución de traducción creativa e hilarante. Por desgracia, las restricciones profesionales son las principales antagonistas en estos casos. Creemos que esta puede ser una de las razones por las cuales se optó por una neutralización que, si bien no traslada el juego de palabras presente en origen, respeta su significado y evita posibles extrañamientos de la audiencia meta.</p>	


Hom. 16	Episodio 6x01 (02:41)	
	Inglés	Español
Ejemplo	JARED: The way that I lost so much weight was that I got aides .	JARED: Lo que más me ayudó es que tengo a Elviro y Positivo .
Contexto	Los niños conocen a Jared, un tipo que consiguió perder 120 kilogramos a base de comer sándwiches.	
Tipo	Homofonía	
Imagen		
Análisis	Recreación Ejemplo comentado en el apartado de la <i>Homonimia relacionada con salud, físico y personalidad</i> .	


Hom. 17	Episodio 7x02 (06:00)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>HOMELESS: The Crips hang out in that old warehouse down there, but nobody goes in there.</p> <p>JIMMY: Oh, it's okay. We're crips ourselves.</p>	<p>INDIGENTE: Los Tullis quedan en aquel viejo almacén de allí, pero ahí no va nadie.</p> <p>JIMMY: Oh, tranquilo. También somos tullidos.</p>
Contexto	<p>Jimmy y Timmy, dos niños discapacitados, quieren formar un club llamado Los Tullis (The Crips), pero se enteran de que ya existe uno con ese nombre, así que tratan de localizarlos para pedirles el ingreso como nuevos miembros.</p>	
Tipo	Homofonía	
Análisis	<p>Recreación</p> <p>El humor de este ejemplo se basa en la homofonía entre <i>crips</i> (forma apocopada y coloquial del peyorativo <i>cripples</i>; en español, <i>lisiados</i> o <i>tullidos</i>) y <i>Crips</i>, siendo este último el nombre de una pandilla de afroamericanos dedicada al tráfico de armas y drogas. El traductor rebautizó el nombre de la pandilla a <i>los Tullis</i>, parónimo de <i>tullidos</i>, que fue la solución adoptada para el otro par de homófonos, creando así un doblete que traslada bien el humor y la ambigüedad generada en la versión original.</p>	

Hom. 18	Episodio 11x07 (05:56)	
	Inglés	Español
Ejemplo	VOICE-OVER: This is a News 5 special bulletin with Chris Swollenballs .	VOZ EN <i>OFF</i> : Esto es un informativo especial de Noticias 5 con Chris Huevoshinchados .
Contexto	La voz en <i>off</i> durante la cabecera del telediario presenta al conductor del programa.	
Tipo	Homofonía	
Imagen		
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>En esta ocasión, el humor se da a través de la homofonía entre el apellido dado al presentador del canal de noticias, <i>Swollenballs</i>, y el sintagma nominal <i>swollen balls</i>. La traducción literal cumple correctamente con el escopo humorístico, aprovechándose además de que no aparece ningún rótulo con el nombre del trabajador.</p>	

7.1.5. Homonimia relacionada con el sexo

Hom. 19	Episodio 3x02 (00:40)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>STORE CLERK: Can I help you find something?</p> <p>KYLE: Yeah, do you have any “nerections”?</p> <p>STORE CLERK: Any what?</p> <p>KYLE: I need to get a “nerection” for my dad.</p>	<p>DEPENDIENTE: ¿Puedo ayudaros, chicos?</p> <p>KYLE: Sí, ¿tienen aquí erecciones?</p> <p>DEPENDIENTE: Erec... ¿qué?</p> <p>KYLE: Necesito una erección para mi papá.</p>
Contexto	<p>Los padres de Kyle atraviesan una crisis porque el señor Broflovski no tiene erecciones. Kyle intenta comprar una en los supermercados del pueblo para arreglar la situación familiar.</p>	
Tipo	Homofonía	
Análisis	<p>Neutralización</p> <p>Este ejemplo juega con la homofonía entre la <i>n</i> del artículo <i>an</i> y <i>erection</i>, del sintagma nominal <i>an erection</i> (una erección) y el neologismo <i>nerection</i>, creado <i>ad hoc</i> para este episodio y que no tiene significado alguno, simplemente es lo que Kyle entiende que le falta a su padre cuando oye a estos discutir. La neutralización en la versión doblada se ciñe al trasvase semántico y sacrifica el humorístico.</p>	

Hom. 20	Episodio 3x04 (10:28)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>MEPHESTO: I've managed to artificially inseminate Hope with your semen.</p> <p>JAKOVASAUR: I have seamen? Where's their boat?</p>	<p>MEPHESTO: He logrado inseminar a Esperanza con tu semen.</p> <p>JAKOVASAURO: ¿Tengo semen? ¿Es una enfermedad?</p>
Contexto	<p>El doctor Mephesto consigue inseminar a Hope con el esperma de Jakov con la intención de evitar que la especie conocida como "jakovasaur" se extinga.</p>	
Tipo	Homofonía	
Imagen		
Análisis	<p>Neutralización</p> <p>Ejemplo comentado en el apartado de la <i>Homonimia relacionada con el sexo</i>.</p>	


Hom. 21	Episodio 4x11 (02:12)	
	Inglés	Español
Ejemplo	CHOKSONDIK: My name is Ms. Choksondik .	SELASTRAGA: Yo me llamo señorita Selastraga .
Contexto	La profesora sustituta del señor Garrison se presenta ante los alumnos.	
Tipo	Homofonía	
Imagen		
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>En este ejemplo se juega con la homofonía entre el apellido de la nueva profesora, <i>Choksondik</i>, y el sintagma verbal <i>chokes on dick</i>, cuya traducción literal sería algo así como <i>se atraganta con una polla</i>. La técnica de sustitución desobedece a las restricciones visuales impuestas por el fotograma, donde se ve a la profesora escribir su apellido, pero traslada bien el humor con un sintagma que, igual que en origen, hace alusión al sexo oral.</p>	


7.2. Anexo II. Corpus de la paronimia


7.2.1. Paronimia relacionada con animales, consumo y sociedad

Par. 1	Episodio 1x02 (04:47)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>GARRISON: Knock, knock, Mr. Hat.</p> <p>MR. HAT: Who's there?</p> <p>GARRISON: Orange.</p> <p>MR. HAT: Orange who?</p> <p>GARRISON: Orange you glad I didn't say banana?</p>	<p>GARRISON: Toc, toc, señor Sombrero.</p> <p>SR. SOMBRERO: ¿Quién es?</p> <p>GARRISON: El ave.</p> <p>SR. SOMBRERO: ¿Qué ave?</p> <p>GARRISON: El avecino del piso de al lado.</p>
Contexto	<p>El señor Garrison se encuentra en un concurso de jóvenes talentos. Su actuación consiste en un espectáculo de ventriloquía durante el cual mantiene esta conversación con el señor Sombrero, nombre por el cual se conoce a la marioneta de mano al que Garrison pone voz.</p>	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>Este ejemplo contrasta el par de parónimos <i>orange</i> y <i>aren't</i>. La sustitución empleada en el doblaje consigue mantener el humor y la paronimia mediante los sustantivos <i>ave</i> y <i>avecino</i>, este último de nueva creación, con el significado de <i>vecino</i> y con el único fin de conseguir sorprender a la audiencia y lograr una carcajada al romper los esquemas lógicos introducidos por el primero.</p>	

Par. 2	Episodio 1x03 (06:56)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>MAYOR'S ASSISTANT: Mayor, the geologist is here to see you.</p> <p>MAYOR: My geologist? Now? Tell him the infection is fine and I don't need another check-up.</p> <p>MAYOR'S ASSISTANT: No, Mayor, that's a gynecologist. A geologist studies the Earth. [...]</p> <p>MAYOR: Just send in the geometrist!</p>	<p>ASISTENTE DE LA ALCALDESA: Alcaldesa, ha venido a verla el geólogo.</p> <p>ALCALDESA: ¿Mi geólogo? ¿Ahora? Dígale que la infección ha remitido y que no necesito que me examine.</p> <p>ASISTENTE DE LA ALCALDESA: No, alcaldesa, ese es su ginecólogo. Un geólogo es el que estudia la Tierra. [...]</p> <p>ALCALDESA: Haga pasar al geómetra.</p>
Contexto	Un volcán está a punto de entrar en erupción y a afectar a la localidad de South Park.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>En esta ocasión, la carga humorística viene dada por la ignorancia de la alcaldesa, quien confunde a un especialista en geología con un médico especializado en el sistema reproductor femenino. Por si no fuese suficiente, acaba introduciendo a un geómetra en la ecuación, aumentando así el efecto hilarante. La traducción literal se ciñe bien al guion original y trasvasa correctamente el humor al polo meta.</p>	


Par. 3	Episodio 1x08 (05:59)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>KYLE: What's your name, dude?</p> <p>MARVIN: Marvin.</p> <p>STAN: I think he said his name is Marvin.</p> <p>CARTMAN: Yeah, Starvin' Marvin.</p>	<p>KYLE: ¿Cómo te llamas?</p> <p>PACO: Paco</p> <p>STAN: Creo que dice que se llama Paco.</p> <p>CARTMAN: Sí, Paco el flaco.</p>
Contexto	Los niños apadrinan a un niño famélico de Etiopía, al cual envían a casa de uno de ellos.	
Tipo	Paronimia	
Imagen		
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>El ejemplo que nos ocupa confronta un nombre propio, <i>Marvin</i>, con <i>Starvin'</i> (famélico), una condición más que evidente por la extrema delgadez del personaje hacia quien va dirigido el apodo. La libertad que da el hecho de que no sea un personaje principal de la serie lleva al traductor a tomar la decisión de rebautizarlo como <i>Paco</i> y emplear <i>flaco</i> como apodo paronímico, lo cual consigue trasvasar bien el humor introducido en la escena original.</p>	

Par. 4	Episodio 1x08 (08:15)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>GARRISON: Can't we do a little better than creamed corn, creamed corn and creamed corn? Please, bring in more diverse food, children, or else Kenny's family is going to have a pretty corny thanksgiving.</p>	<p>GARRISON: Podrías mejorar también la calidad. Col china, col china, col china. O traéis una mayor variedad o la familia de Kenny va a pensar que estas fiestas son una colchinada.</p>
Contexto	<p>El señor Garrison habla al respecto de los alimentos que los niños han donado para las familias pobres por el Día de Acción de Gracias.</p>	
Tipo	Paronimia	
Imagen		
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>El humor en esta escena surge de la comparativa entre <i>corn</i> y <i>corny</i>. La imagen muestra una lata de conserva, así que el traductor tiene a su disposición una amplia variedad de opciones con las que poder lograr el trasvase humorístico. La sustitución por la que opta resulta del todo creativa, pues da lugar a los parónimos <i>col china</i> y <i>colchinada</i>, esta última inteligentemente modificada con respecto a su forma original (<i>cochinada</i>) para albergar en sí el primer parónimo del doblaje.</p>	

Par. 5	Episodio 2x03 (05:44)	
	Inglés	Español
Ejemplo	UNKNOWN: Hey, Mackey! Now I see what you and Homer Simpson have in common: “ Dope! ”	DESCONOCIDO: ¡Eh, Mackey! ¿Sabe qué tiene usted que también tiene un campo de fútbol? ¡ Hierba!
Contexto	El señor Mackey, psicólogo de la escuela de South Park, es despedido tras ofrecer a los niños muestras de marihuana y otras drogas para intentar concienciarles de que son malas. De camino a su casa, los vecinos le increpan desde sus coches.	
Tipo	Paronimia	
Imagen		
Análisis	Recreación Ejemplo comentado en el apartado de <i>Paronimia relacionada con animales, consumo y sociedad</i> .	

Par. 6	Episodio 2x04 (05:16)	
	Inglés	Español
Ejemplo	BARBRADY: And now you all know my terrible secret: I'm illegitimate!	BARBRADY: Al fin han conseguido que les revele mi tremendo secreto: ¡Soy analfabestia!
Contexto	El oficial de policía Barbrady confiesa al pueblo de South Park que no sabe leer.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Recreación</p> <p>En este caso, la carga humorística viene dada por el par de parónimos <i>illegitimate</i> y <i>illiterate</i>, este último inferido por la confesión de Barbrady. Ante la falta de semejanza fonética entre los equivalentes en lengua meta <i>ilegítimo</i> y <i>analfabeto</i>, el traductor opta por emplear la técnica de la recreación, que se mantiene fiel a la trama original y consigue trasvasar el humor con el conocido <i>analfabestia</i> en español, un término que en español aúna la falta de cultura y la falta de modales.</p>	

Par. 7	Episodio 2x06 (11:09)	
	Inglés	Español
Ejemplo	WOMAN IN THE AUDIENCE: She's got to lose that zero and get herself a hero .	SEÑORA DEL PÚBLICO: Debería deshacerse de él y buscarse un apaño que le hiciera madre .
Contexto	Jesucristo es el presentador de un programa de entrevistas y testimonios. La invitada cuenta que su marido sobrevivió pese a un terrible accidente de tráfico que lo dejó atrapado en el vehículo durante 12 horas.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	Neutralización Este ejemplo juega con <i>zero</i> y <i>hero</i> , el primero para hacer alusión a que el marido de la entrevistada no vale para nada; el segundo para ensalzar los valores de alguien que resulte mejor partido para ella. La falta de semejanza fonética entre los equivalentes literales en lengua meta <i>zero</i> y <i>héroe</i> llevan al traductor a optar por una neutralización que no consigue el trasvase del humor ni del juego de palabras original.	

Par. 8	Episodio 2x09 (03:07)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>CHEF: I'm gonna sell some of my famous cookies to these Hollywood types [...]. They are little cookies with fudge in the middle and I call them “fudge ‘ems”. [...] Wife got you down? Boss making you angry? Kids yelling at you? Well, fudge ‘em!</p>	<p>CHEF: Venderé mis famosas galletitas a la gente de Hollywood [...]. Son galletitas con chocolate en el centro. Yo las llamo “folladitas”. [...] Para tener contenta a tu suegra o a tu mujer: folladitas.</p>
Contexto	<p>South Park acoge un festival de cine al que acude mucha gente de Los Ángeles. Chef abre un puesto en la feria para vender sus galletitas a los californianos y ganar mucho dinero.</p>	
Tipo	Paronimia	
Imagen		
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>Este ejemplo consigue generar humor mediante el contraste entre el nombre de las galletitas, <i>fudge ‘ems</i>, y su parónimo <i>fuck them</i>. La sustitución en el doblaje no tiene tanto ese doble sentido de <i>mandar a alguien a la mierda</i>, sino que presenta una connotación mucho más sexualizada, <i>folladitas</i> (que funciona como parónimo de <i>galletitas</i>), con una evidente modulación previa a la introducción de dicho nombre comercial.</p>	


Par. 9	Episodio 2x09 (03:43)	
	Inglés	Español
Ejemplo	UNKNOWN: I would kill for some couscous right now. CHEF: Who's goose?	DESCONOCIDO: Mataría por comer cusús ahora. CHEF: ¿ Cuscús?
Contexto	South Park acoge un festival de cine al que acude mucha gente de Los Ángeles. Chef abre un puesto en la feria para vender sus galletitas a los californianos y ganar mucho dinero, pero parece que estos tienen otras preferencias gastronómicas.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	Neutralización En este caso, la paronimia entre <i>couscous</i> y <i>who's goose</i> es la que genera el humor, especialmente por el hecho de que es el cocinero de la escuela de South Park, Chef, quien desconoce qué es el cuscús. La neutralización por la que se opta en la traducción para el doblaje adolece de cualquier traza de hilaridad.	

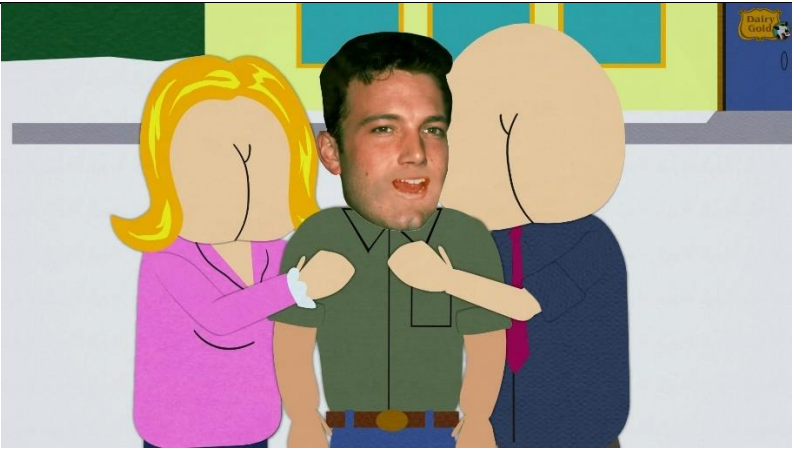
Par. 10	Episodio 2x12 (08:14)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>MACKEY: School is a time for learning, okay? Not for [...] tomfooleries.</p> <p>STAN: Who?</p>	<p>MACKEY: A la escuela se viene a aprender, ¿sabe?, y no a hacer [...] necesades.</p> <p>STAN: ¿Qué?</p>
Contexto	El psicólogo del colegio le da una reprimenda a Stan por comportamiento indebido durante la clase.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Neutralización</p> <p>Al escuchar el sustantivo <i>tomfooleries</i>, Stan cree estar oyendo hablar sobre alguien llamado Tom, de ahí su contestación: <i>Who?</i>. Así pues, <i>tomfooleries</i> constituiría un parónimo de alguien llamado, por ejemplo, <i>Tom Furley</i>. Este ejemplo se trasladó al polo meta mediante una neutralización sin rastro de humor.</p>	


Par. 11	Episodio 4x03 (14:36)	
	Inglés	Español
Ejemplo	ANCHOR: The opening band now will be Timmy's guitarist Skylar's new solo project: Reach for the Skylar.	PRESENTADOR: Abrirá el concierto el guitarrista de Timmy en su nuevo proyecto como solista: Alcanza Skylar.
Contexto	Los niños ven la televisión un programa de noticias donde se habla de la disolución del grupo de rock de uno de sus compañeros de clase.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	Traducción literal La traducción literal por la que se optó en este ejemplo no traslada la instancia humorística que se introdujo en la versión inglesa mediante los parónimos <i>Sky</i> y <i>Skylar</i> a través de la expresión <i>reach for the sky</i> , que funcionaría como sinónimo de la más conocida <i>reach for the stars</i> (aspirar a lo máximo).	

Par. 12	Episodio 4x03 (18:03)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>SCIENTIST 1: What's the antidote for Ritalin?</p> <p>SCIENTIST 2: I have some right here. It's a compound called Ritalout.</p>	<p>CIENTÍFICO 1: ¿Y cuál es el antídoto [para el Ritalin]?</p> <p>CIENTÍFICO 2: Es un compuesto llamado Ritaquita.</p>
Contexto	Se les ha diagnosticado a los niños un trastorno de déficit de atención. Chef intenta que dejen de tomar Ritalin, puesto que los está volviendo demasiado sumisos, débiles y aburridos.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>Este ejemplo presenta una paronimia lograda a partir de la antonimia entre <i>Ritalin</i>, nombre de un medicamento, y <i>Ritalout</i>, su supuesto antídoto. La solución adoptada por el traductor, mediante la técnica de sustitución, logra trasvasar el humor a partir de la adhesión del verbo <i>quitar</i> a la raíz formada por las dos primeras sílabas del nombre del fármaco original.</p>	

Par. 13	Episodio 4x06 (02:23)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>SCHOOL BOARD</p> <p>MEMBER: Did you know that not one of your students knew who Sam Adams was?</p> <p>GARRISON: Well, who cares about a guy that makes beer?</p>	<p>MIEMBRO DEL COMITÉ ESCOLAR: ¿Sabe que sus alumnos no saben quién fue Sam Adams?</p> <p>GARRISON: ¿Qué importa saber quién fue un tipo que hizo cerveza?</p>
Contexto	El comité escolar decide suspender a Garrison de empleo y sueldo de forma indefinida dada la mala calidad de su enseñanza.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>Esta escena contiene un elemento cultural específico que, mediante la traducción literal llevada a cabo por el traductor, resultó en un infructuoso trasvase del humor. El ejemplo contrapone a <i>Sam Adams</i>, padre fundador de los Estados Unidos, con <i>Samuel Adams</i>, nombre de una conocidísima cerveza del país, bautizada en honor al padre fundador. Dado que no existen restricciones visuales y que la temática que da lugar al humor en la escena es irrelevante, consideramos que la traducción literal por la que se optó en este caso no constituye una buena solución, pues genera extrañamiento. Se nos ocurren, a bote pronto, otras opciones que incluirían a <i>Adolfo Suárez</i> y <i>un tipo que construyó un aeropuerto en Madrid</i>; <i>José Bono</i> y <i>el cantante de U2</i>; <i>Josep Tarradellas</i> y <i>un tipo que hace pizza</i> (Casa Tarradellas) o saber situar Costa Rica y <i>desconocer en qué pasillo del súper se encuentran esas galletas</i> (Tosta Rica).</p>	

Par. 14	Episodio 5x09 (07:05)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>TOWELIE: You mean you don't want Towelie around?</p> <p>CARTMAN: That's right!</p> <p>TOWELIE: So, am I to understand that there's been a "Towelie ban"?"</p>	<p>TOALLÍN: ¿Eso significa que queréis que me vaya?</p> <p>CARTMAN: ¡Exacto!</p> <p>TOALLÍN: Entonces, ¿debo entender que las toallas han sido prohibidas?</p>
Contexto	<p>Toallín es un robot-toalla inteligente, cuyo único objetivo parece ser el de drogarse. Se acerca a los niños para ofrecerles droga, pero estos rechazan su presencia.</p>	
Tipo	Paronimia	
Imagen		
Análisis	<p>Neutralización</p> <p>Esta puede ser una instancia humorística difícil de captar. Juega con los parónimos <i>Towelie ban</i> (prohibición de Toallín) y <i>Taliban</i> (talibán). La solución de traducción pasó por una neutralización que no consigue trasvasar el humor que contiene el juego de palabras original.</p>	

Par. 15	Episodio 5x10 (20:38)	
	Inglés	Español
Ejemplo	CARTMAN: Yeah, I guess now we'll have to call him Ben Assfleck .	CARTMAN: Sí, a partir de ahora se llamará Culo Fleck .
Contexto	Un matrimonio con una extraña enfermedad, por la cual tienen el trasero situado en el lugar donde debería estar la cabeza, encuentra a su hijo, desaparecido hacía mucho tiempo, quien resulta ser finalmente Ben Affleck.	
Tipo	Paronimia	
Imagen		
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>La traducción literal de este ejemplo no consigue trasvasar el humor presente en la paronimia original entre <i>Affleck</i> y <i>Assfleck</i>. Si bien es cierto que se consigue respetar el significado, creemos que una opción como <i>Ben Ánofleck</i> lograría una semejanza fonética paronímica con el apellido original del actor y, resultaría, por tanto, más hilarante.</p>	

Par. 16	Episodio 6x07 (14:18)	
	Inglés	Español
Ejemplo	CARTMAN: Sea people plus sea men equals “ seaciety ”.	CARTMAN: Gente de mar más residuo masculino igual a sociedad .
Contexto	Los niños piensan que la profesora Choksondik ha muerto por culpa de sus criaturas marinas (<i>sea men</i>), puesto que la autopsia determinó que se encontró semen en su estómago. Tras recuperar el semen del cuerpo sin vida de la profesora, los niños lo ponen de vuelta en el acuario. Cartman explica la teoría de cómo cree que las criaturas marinas han evolucionado como sociedad.	
Tipo	Paronimia	
Imagen	 <p>The image shows Cartman in a classroom setting. He is wearing a green shirt with a cartoon pattern and is pointing with a stick to a chalkboard. The chalkboard has the following text written on it: "Sea People + Sea Men" followed by a horizontal line and "Sea Ciety". This is a visual pun on the word "society".</p>	
Análisis	<p>Neutralización</p> <p>Este ejemplo de humor constituye un gran reto de traducción. Contrapone los parónimos <i>society</i> y <i>seaciety</i>, este último creado <i>ex profeso</i> para que incluya el sustantivo <i>sea</i> y que guarde dicha semejanza fonética. Ante la falta de semejanza fonética en los equivalentes en español <i>mar</i> y <i>sociedad</i>, se optó por una neutralización que sacrifica el trasvase humorístico.</p>	

Par. 17	Episodio 7x09 (15:12)	
	Inglés	Español
Ejemplo	REPORTER: This is a veritable strike-a-palooza .	REPORTERO: Esto es un huelgón de tres pares de narices .
Contexto	Los niños han formado un grupo de música, pero están en huelga por el dinero que pierden a causa de las descargas ilegales a través de internet. Muchas bandas de éxito se unen al paro.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Neutralización</p> <p>En este ejemplo aparece el sustantivo <i>strike-a-palooza</i>, con el sufijo <i>a-palooza</i>, que enfatiza y denota que se trata de un evento a gran escala. Al estar relacionado con la temática musical y festivalera, dicho sustantivo resulta parónimo de <i>Lollapalooza</i>, festival de música de Chicago, y <i>Hullabalooza</i>, conocidísimo festival de música en Springfield para los amantes de <i>Los Simpson</i>. No queda claro si constituye un guiño a la serie de personajes amarillos; en cualquier caso, la traducción para el doblaje en español pasó por la neutralización de la instancia con un aumentativo para dejar clara la magnitud del tipo de huelga que tiene lugar.</p>	

Par. 18	Episodio 9x02 (06:08)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>MACKEY: Eric, we're talking about potholes right now, m'kay?</p> <p>CARTMAN: It's not potholes you need to worry about... it's potheads.</p>	<p>MACKEY: Eric, ahora mismo estamos hablando de socavones, ¿saben?</p> <p>CARTMAN: No son los socavones lo preocupante... son los colocones.</p>
Contexto	<p>La alcaldesa y los concejales del ayuntamiento se encuentran debatiendo qué solución adoptar para arreglar los socavones de las carreteras de South Park. Cartman interrumpe la reunión para advertirles de que el verdadero problema son los <i>hippies</i> que están invadiendo la ciudad.</p>	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>Los traductores de la serie han conseguido una solución óptima para el reto que supone esta instancia de humor. En la versión original inglesa, se contraponen los sustantivos parónimos <i>potholes</i> (baches) y <i>potheads</i> (fumeta). Se buscó un sinónimo del equivalente directo <i>bache</i> y se moduló el sustantivo <i>fumeta</i> para hacer alusión a la consecuencia de ser un fumeta. Así pues, <i>socavones</i> y <i>colocones</i> resultan dos sustantivos parónimos que respetan la trama original y mantienen la carga humorística en el polo meta.</p>	

Par. 19	Episodio 10x09 (14:01)	
	Inglés	Español
Ejemplo	GUY 1: You won't get away with it. People know. PRESIDENT BUSH: People? You mean " sheeple ". We have the majority of them kept in blissful ignorance.	TIPO 1: No se saldrá con la suya. La gente lo sabe. PRESIDENTE BUSH: ¿La gente ? Dirá el rebaño . Mantenemos a la mayoría en la feliz ignorancia.
Contexto	Un tipo que busca la verdad sobre lo ocurrido durante el 11-S y que culpa al propio gobierno estadounidense del atentado contra las Torres Gemelas, se reúne con Bush en el Despacho Oval.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	Neutralización Este ejemplo juega con el neologismo <i>sheeple</i> , parónimo de <i>people</i> , el cual sirve para denotar la condición de mansos, sumisos y manipulables que resultan los miembros de la sociedad. La solución de traducción mediante la técnica de la neutralización expresa esta misma condición con el sustantivo <i>rebaño</i> , pero no traslada el humor de la versión original.	

Par. 20	Episodio 10x11 (07:28)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>SATAN: I don't wanna do it if Diddy did it.</p> <p>GUY 1: How about a doughnut machine?</p> <p>SATAN: Did Diddy do it?</p> <p>GUY 2: Diddy did do it.</p>	<p>SATÁN: No quiero hacer lo mismo que P. Diddy.</p> <p>TIPO 1: ¿Y una máquina de donuts?</p> <p>SATÁN: ¿P. Diddy lo hizo?</p> <p>TIPO 2: P. Diddy lo hizo.</p>
Contexto	<p>Satán quiere celebrar en la Tierra una fiesta de Halloween jamás antes vista, así que no quiere incluir ningún elemento que el rapero y actor P. Diddy haya empleado en sus fiestas de cumpleaños.</p>	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>En este ejemplo se juega con la paronimia lograda a partir del nombre del rapero <i>Diddy</i> y el sintagma verbal <i>did it</i>, así como otras variantes próximas. La solución adoptada en la versión doblada para conseguir el mismo efecto humorístico y parónimo fue introducir la inicial del nombre del rapero, <i>P.</i>, pronunciada a la inglesa (pi). Aunque en español no tiene la misma sonoridad que la versión inglesa, se trasladó bien la paronimia lograda a partir de la repetición de la vocal <i>i</i>.</p>	

Par. 21	Episodio 11x05 (11:15)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>PROF. TEABAG: Yes, the egg marks the secret. It lies directly in front of St. Peter.</p> <p>KYLE: Who was St. Peter?</p> <p>STAN: He was the disciple that Jesus made into the first Pope.</p> <p>PROF. TEABAG: “Eggs-actly”.</p>	<p>PROF. TEABAG: Sí, el huevo marca el secreto. Se encuentra justo delante de San Pedro.</p> <p>KYLE: ¿Quién era San Pedro?</p> <p>STAN: El discípulo al que Jesús convirtió en el primer Papa.</p> <p>PROF. TEABAG: Exacto.</p>
Contexto	El profesor Teabag les cuenta a Stan y Kyle el secreto de la Pascua y de por qué se pintan huevos durante esta festividad.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Neutralización</p> <p>En esta ocasión, la carga humorística introducida en la versión inglesa radica en la semejanza fonética entre las palabras <i>egg</i> y <i>exactly</i>. La solución de traducción pasó por neutralizar la instancia, con el consecuente fracaso en el traslado del humor. Nos atrevemos a sugerir una propuesta que consistiría en la creación de un juego de palabras similar al usado en el polo origen. Por ejemplo, <i>huevectivamente</i> lograría el propósito humorístico a partir de la unión de <i>huevo</i> y el adverbio <i>efectivamente</i>.</p>	


Par. 22	Episodio 11x06 (06:26)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>CARTMAN: Did you write the four essays?</p> <p>MEXICAN 1: <i>Sí</i>, we all wrote <i>eses</i> for you.</p> <p>ALL: All right!</p> <p>CARTMAN: Okay, let's have'em!</p> <p>MEXICAN 2: Have what?</p> <p>KYLE: You said you all wrote essays! Where are they?</p> <p>MEXICAN 1: Well, my <i>ese</i> lives in Miami. I wrote to him like you said, but I don't think he got the letter yet.</p> <p>MEXICAN 3: I wrote my <i>ese</i> in Albuquerque.</p>	<p>CARTMAN: ¿Tenéis las redacciones?</p> <p>MEXICANO 1: Sí, os las hemos escrito.</p> <p>TODOS: ¡Qué guay!</p> <p>CARTMAN: Dánoslas.</p> <p>MEXICANO 2: ¿El qué?</p> <p>KYLE: Las que habéis escrito. ¿Dónde están?</p> <p>MEXICANO 1: Yo escribí a un periódico de Miami, a la redacción, como dijisteis, pero la carta aún no habrá llegado.</p> <p>MEXICANO 3: Yo escribí a una de Albuquerque.</p>
Contexto	<p>Los niños contratan a la comunidad de mexicanos de South Park para que les ayuden con una tarea escolar: la lectura de una novela y la redacción de un <i>essay</i>. Parece que los mexicanos no cumplieron del todo bien con el encargo.</p>	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Recreación</p> <p>Ejemplo comentado en el apartado de <i>Paronimia relacionada con animales, consumo y sociedad</i>.</p>	

Par. 23	Episodio 12x03 (05:17)	
	Inglés	Español
Ejemplo	ANCHOR: Huffing cat urine apparently causes a euphoric state and is also referred to as “cheesing”. Why “cheesing”? Because it’s “ fon to due ”.	STAN: Respirar orina de gato produce, al parecer, un estado de euforia también conocido como “pescar”. ¿Por qué “ pescar ”? Porque es la caña , señores.
Contexto	El telediario advierte de los peligros que entraña esnifar orín de gato, el nuevo método empleado por los jóvenes del país para drogarse y alucinar.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Recreación</p> <p>Esta instancia de humor se logra a partir de la contraposición de los parónimos <i>fon to due</i> y <i>fondue</i>, esta última empleada intencionadamente por su relación con el sustantivo <i>queso</i>, introducido previamente mediante <i>cheesing</i>. Este difícil reto de traducción se solventó a la perfección mediante la técnica de la recreación, que no reprodujo la paronimia original, pero que consiguió el efecto humorístico deseado a través del empleo de palabras de la misma familia: <i>pescar-caña</i>. Esto fue posible gracias a la ausencia de restricciones visuales y de no tener la obligación de mantener una traducción emparentada con el <i>queso</i> original. Como hemos visto, se optó por el deporte de la pesca y la polisemia de <i>caña</i>, que por un lado haría referencia al instrumento empleado en dicho deporte y por el otro <i>ser la caña</i> funcionaría como sinónimo de <i>ser divertido</i>, respetando así por completo el significado original.</p>	


7.2.2. Paronimia relacionada con la escatología

Par. 24	Episodio 2x01 (11:51)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>TERRANCE: (farts). Phillip, I'm convinced that something very, very not good is happening to Canada.</p> <p>PHILLIP: Yes, I agree <i>wholeheartedly</i>.</p>	<p>TERRANCE: (se tira un pedo). Ahora sí que estoy convencido de que algo nefasto sucede en Canadá.</p> <p>PHILLIP: Sí, algo como un pedo indeciso.</p>
Contexto	Terrance y Phillip son dos comediantes cuyo estilo humorístico únicamente gira alrededor de todo aquello relacionado con flatulencias.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Neutralización</p> <p>Este ejemplo contrasta el adverbio <i>wholeheartedly</i> (totalmente) y la palabra de nueva creación <i>wholefartedly</i>, en cuyo núcleo se encontraría <i>fart</i> (pedo) para hacer alusión a la ventosidad que acababa de expeler Terrance. La solución de traducción mediante la neutralización no consigue trasvasar este humor y puede llegar hasta el punto de crear cierto extrañamiento en la audiencia.</p>	

Par. 25	Episodio 4x08 (04:52)	
	Inglés	Español
Ejemplo	WENDY: (singing) And I don't want my breakfast because it tastes like... Shih tzus make good house pets.	WENDY: Y cuanto más comemos , mucho más nos queremos . Somos novios, ¡ay, qué nervios!
Contexto	Los niños quieren formar un grupo de música, pero les falta un integrante. Cartman lidera el proceso de <i>castings</i> para encontrar al futuro quinto miembro de la banda.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	Sustitución Este ejemplo de paronimia forma parte de una canción. En ella se contrasta la semejanza fonética entre <i>shit</i> (mierda) y <i>Shih tzu</i> , una raza de perro. La versión doblada modifica por completo el contenido de la canción, pero trasvasa el humor presente en el polo origen mediante una sustitución que da lugar a los parónimos <i>comemos</i> y <i>queremos</i> .	

Par. 26	Episodio 5x05 (07:44)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>KYLE: But we promised [...] you'd perform.</p> <p>TERRANCE: Well, in that case, I'd say you four boys are up Fart Creek without a paddle.</p>	<p>KYLE: Se lo prometimos [...].</p> <p>TERRANCE: Pues, en ese caso, me temo que los cuatro podéis daros por jodidos.</p>
Contexto	<p>Kyle habla con Terrance (cómico cuyo humor gira única y exclusivamente alrededor de los pedos) para intentar convencerle de que actúe en un acto benéfico.</p>	
Tipo	Paronimia	
Imagen		
Análisis	<p>Neutralización</p> <p>Ejemplo comentado en el apartado de la <i>Paronimia relacionada con la escatología</i>.</p>	

Par. 27	Episodio 5x13 (05:28)	
	Inglés	Español
Ejemplo	CARTMAN: If you let this deal pass by, you're making a "fetal" mistake .	CARTMAN: Si deja pasar este negocio, comete un error fetal .
Contexto	Cartman se dedica a vender fetos abortados a laboratorios científicos que investigan con células madre.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>Este es un ejemplo de consecución del humor en el polo meta a través de una traducción literal que genera un idéntico efecto de paronimia. Así pues, se juega con los adjetivos <i>fetal</i> (fetal) y <i>fatal</i> (fatal), que, como se aprecia, presentan la misma forma escrita. Aunque la pronunciación es diferente en ambas lenguas, la proximidad es tal que funciona a la perfección tanto en la versión original como en la doblada.</p>	

Par. 28	Episodio 6x01 (00:44)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>CARTMAN: Hello, is this City Wok?</p> <p>CHINESE OWNER: Yes, this “Shitty Wok”.</p>	<p>CARTMAN: Hola, ¿es City Wok?</p> <p>DUEÑO CHINO: Sí, es “Chilly Wok”.</p>
Contexto	<p>Los niños llaman por teléfono a un restaurante chino fingiendo que van a realizar un pedido con la verdadera intención de reírse del acento del dueño.</p>	
Tipo	Paronimia	
Imagen		
Análisis	<p>Sustitución</p> <p><i>City Wok</i> es el nombre del restaurante chino de South Park. El ejemplo juega con la semejanza fonética entre dicho nombre y la pronunciación de su dueño chino, <i>Shitty Wok</i>, cuya traducción vendría a ser <i>Wok de mierda</i>. La solución de traslado consistió en una sustitución que dio lugar a otro par de parónimos en la versión doblada, <i>City</i> y <i>Chilly</i>. Si bien no se mantiene fiel a la connotación escatológica, sí trasvasa el humor, que se reduce a los niños riéndose de la pronunciación del trabajador.</p>	

7.2.3. Paronimia relacionada con improperios, burlas u ofensas

Par. 29	Episodio 1x01 (03:40)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>STAN: Whatever, you fat bitch.</p> <p>CRABTREE: What did you say?</p> <p>STAN: I said I have a bad itch.</p> <p>CRABTREE: Oh!</p>	<p>STAN: Estoy sentado, puta gorda.</p> <p>CRABTREE: ¿Qué es lo que has dicho?</p> <p>STAN: Que es una ruta corta.</p> <p>CRABTREE: Ah...</p>
Contexto	La señora Crabtree (conductora) grita a los niños para que se porten bien en el autobús y permanezcan sentados durante todo el trayecto.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>En este ejemplo se consigue el humor mediante el contraste de los parónimos formados por los sintagmas nominales <i>fat bitch</i> (puta gorda) y <i>bad itch</i> (picazón fuerte). La versión doblada mantiene la literalidad del primero, <i>puta gorda</i>, pero modifica el segundo, <i>ruta corta</i>, con el fin de lograr el mismo efecto humorístico en el polo meta. Esto no tiene repercusión alguna, pues se trata únicamente de una instancia que busca la carcajada, independientemente de qué palabras se empleen para conseguirla.</p>	

Par. 30	Episodio 1x01 (04:13)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>STAN: That fat bitch won't let us.</p> <p>CRABTREE: What did you say?</p> <p>STAN: I said that rabbits eat lettuce.</p> <p>CRABTREE: Oh. Well, yes, they certainly do.</p>	<p>STAN: No podemos hacer nada por culpa de la puta gorda.</p> <p>CRABTREE: ¿Qué has dicho, Stan?</p> <p>STAN: Que la pulpa de fruta no engorda.</p> <p>CRABTREE: Ah, pues es verdad. Eso es cierto.</p>
Contexto	La señora Crabtree (conductora del autobús) amenaza a los niños con que se porten bien o informará al colegio para que les pongan un parte por conducta inapropiada.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>En esta ocasión, la versión original juega con los parónimos <i>let us</i> (nos deja) y <i>lettuce</i> (lechuga). La versión doblada opta por una sustitución que da lugar a los parónimos <i>culpa de la puta gorda</i> y <i>pulpa de fruta no engorda</i>. El hecho de que se alejen considerablemente del significado introducido por la versión inglesa no resulta un problema, pues la instancia solo busca generar humor, independientemente de la manera en que esto se consiga.</p>	


Par. 31	Episodio 1x07 (03:47)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>STAN: We're always running late, you ugly skank.</p> <p>CRABTREE: What did you say?</p> <p>STAN: I said I can't wait to own a fishing tank.</p> <p>CRABTREE: Oh. Neither can I.</p>	<p>STAN: Siempre llegamos tarde, so zorra.</p> <p>CRABTREE: ¿Qué es lo que has dicho?</p> <p>STAN: Que me está haciendo falta otra gorra.</p> <p>CRABTREE: Ah, a mí también.</p>
Contexto	La señora Crabtree urge a los niños a que suban rápido al autobús porque van con retraso.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>Este supone otro ejemplo en el que la sustitución da lugar a parónimos que se alejan de la forma y significado original, aunque sin repercusión en los acontecimientos y trama del episodio. Se trata de una escena cuya única finalidad es la de provocar risa en la audiencia. Así, el par de parónimos originales <i>ugly skank</i> (puta fea) y <i>fishing tank</i> (acuario) se transforman en <i>so zorra</i> y <i>otra gorra</i> en la versión doblada, que consiguen con éxito el trasvase humorístico.</p>	

Par. 32	Episodio 2x05 (12:21)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>CHEF: Yeah, whatever, you old, dried up fat hog.</p> <p>CRABTREE: What did you say?</p> <p>CHEF: I said I've always wanted to visit Prague.</p> <p>CRABTREE: Oh, me too.</p>	<p>CHEF: Lo que tú digas, gorda, cara de hiena.</p> <p>CRABTREE: ¿Qué es lo que has dicho?</p> <p>CHEF: ¿Qué he dicho? Que siempre he querido ir a Viena.</p> <p>CRABTREE: Oh, y yo...</p>
Contexto	La señora Crabtree grita a Chef para que se siente y no la moleste mientras conduce el autobús escolar.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>Esta representa otra escena donde únicamente se busca la comicidad con un diálogo que resulta intrascendente de cara al devenir del episodio. La técnica de sustitución empleada por el traductor modifica el par de parónimos originales <i>fat hog</i> (cerda gorda) y <i>Prague</i> (Praga) y los transforma en <i>hiena</i> y <i>Viena</i>, de modo que se consigue una semejanza casi total y su consecuente efecto humorístico en el doblaje.</p>	


Par. 33	Episodio 2x07 (03:53)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>KYLE: Scary monsters don't eat big fat smelly bitches.</p> <p>CRABTREE: What did you say?</p> <p>KYLE: I said Larry King will grant me three wishes.</p> <p>CRABTREE: Oh!</p>	<p>KYLE: Los monstruos no comen gordas apestosas.</p> <p>CRABTREE: ¿Qué es lo que has dicho?</p> <p>KYLE: He dicho que esta es una situación espantosa.</p> <p>CRABTREE: Oh...</p>
Contexto	<p>El autobús escolar sufre un accidente y queda al borde de un precipicio. La señora Crabtree sale en busca de ayuda y ordena a los niños no salir del vehículo porque corren el riesgo de que se los coma un horripilante monstruo.</p>	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>En esta ocasión, el par de parónimos en la versión original, <i>bitches</i> (putas) y <i>wishes</i> (deseos) se han trasladado al polo meta mediante la técnica de sustitución, convirtiéndose en los adjetivos <i>apestosas</i> y <i>espantosa</i>. El alejamiento formal y semántico no tiene repercusión alguna en la trama, pues la escena tiene el único fin de hacer al público soltar una carcajada. El trasvase humorístico, por tanto, se logra con éxito en la versión doblada.</p>	

Par. 34	Episodio 2x13 (09:05)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>STAN: Sorry, Officer Butt-baby.</p> <p>BARBRADY: Barbrady.</p> <p>STAN: Oh, I'm sorry. What did I say?</p> <p>BARBRADY: You said Butt-baby.</p>	<p>STAN: Perdón, oficial Barbudo.</p> <p>BARBRADY: Barbrady.</p> <p>STAN: Uy, perdón. ¿Qué dije?</p> <p>BARBRADY: Dijiste Barbudo.</p>
Contexto	El oficial de policía Barbrady recrimina a los niños que no se puede estar acusando falsamente a los feriantes de estar haciendo trampa y timando a los clientes para que no ganen los premios que ofrecen.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>Este ejemplo contrapone el nombre del oficial de policía del pueblo, <i>Barbrady</i> y <i>Butt-baby</i> (Culo-bebé), este último empleado por Stan para burlarse de él. La técnica de sustitución logra el par de parónimos <i>Barbrady</i> y <i>Barbudo</i>. El alejamiento semántico no es relevante en este caso, pues solo se busca la carcajada del público en esta escena.</p>	

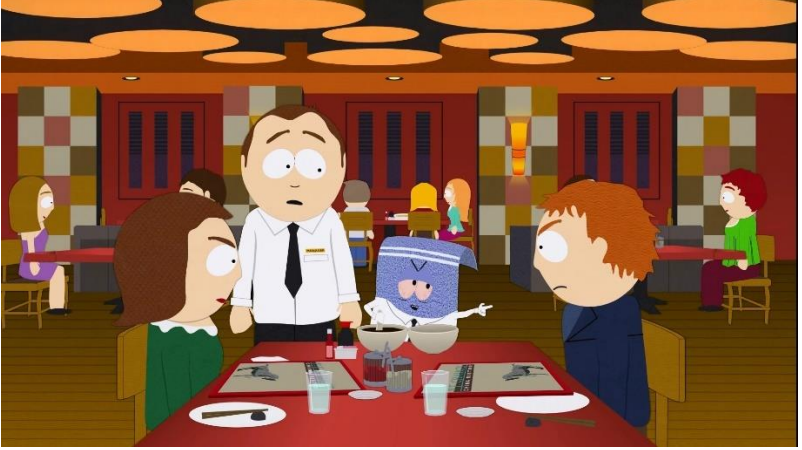
Par. 35	Episodio 4x08 (05:06)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>WENDY: (singing) Mrs. Roberts didn't like him but that's because she's a...</p> <p>Contaminated water can really make you sick.</p>	<p>WENDY: El ombligo y el higo son como un castigo. ¡Menudo castigo tengo yo contigo!</p>
Contexto	<p>Los niños quieren formar un grupo de música, pero les falta un integrante. Cartman lidera el proceso de <i>castings</i> para encontrar al futuro quinto miembro de la banda.</p>	
Tipo	<p>Paronimia</p>	
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>Este ejemplo de paronimia forma parte de una canción. En ella se contrasta la semejanza fonética entre <i>cunt</i> (puta) y <i>contaminated</i> (contaminado). La versión doblada modifica por completo el contenido de la canción, pero trasvasa el humor presente en el polo origen mediante una sustitución que da lugar a los parónimos <i>ombligo</i>, <i>higo</i>, <i>castigo</i> y <i>contigo</i>.</p>	


Par. 36	Episodio 6x04 (00:37)	
	Inglés	Español
Ejemplo	CHOKSONDIK: Form a group next to the nice redneck . I mean, rancher .	SELASTRAGA: Poneos en fila junto al blanco inculto , digo... al granjero .
Contexto	La escuela de South Park organiza una actividad que consiste en llevar a los niños de excursión a una granja.	
Tipo	Paronimia	
Imagen		
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>En este ejemplo, el humor se consigue mediante la contraposición del par de parónimos <i>redneck</i> (empleado para hacer alusión, de forma peyorativa, a los blancos pobres de los Estados Unidos) y <i>rancher</i> (ganadero). La traducción literal empleada en esta ocasión no logra trasvasar la carga humorística contenida en el juego de palabras original.</p>	

Par. 37	Episodio 7x10 (12:52)	
	Inglés	Español
Ejemplo	GARRISON: Genghis Khan was a Mongol , not to be confused with a mongoloid , like the actor Nicolas Cage.	GARRISON: Genghis Khan era un mongol , no confundir con mongólico , como el actor Nicolas Cage.
Contexto	El profesor Garrison explica un poco de historia a los alumnos.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>Este ejemplo de traducción literal logra el propósito humorístico con muy poco esfuerzo. Así pues, la traducción del par de parónimos <i>Mongol</i> (mongol) y <i>mongoloid</i> (mongolo o mongólico) encuentra en sus equivalentes literales, <i>mongol</i> y <i>mongólico</i>, la opción perfecta para trasvasar el humor con una paronimia que representa un reflejo fiel con respecto a la empleada en la versión original.</p>	

Par. 38	Episodio 7x14 (03:05)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>STAN: Tell her she's a continuing source of inspiration to me. [...]</p> <p>JIMMY: Stan says you're a cont... you're a cont... Stan says you are a cont... cont...</p> <p>WENDY: Well, tell Stan to fuck off!</p>	<p>STAN: Dile que es una fuente de inspiración para mí. [...]</p> <p>JIMMY: Stan dice que eres una co... cont... co... una cont...</p> <p>WENDY: ¡Que le den por culo!</p>
Contexto	Stan ha discutido con Wendy, su novia, pero le da vergüenza ir a hablar con ella directamente para arreglar las cosas, así que manda a su amigo Jimmy, que es tartamudo.	
Tipo	Paronimia	
Imagen		
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>Ejemplo comentado en el apartado de la <i>Paronimia relacionada con improperios, burlas u ofensas</i>.</p>	


Par. 39	Episodio 9x05 (17:46)	
	Inglés	Español
Ejemplo	KYLE: We have to play this boring game all summer long. BUTTERS: Son of a biscuit!	KYLE: Vamos a tener que jugar a este juego todo el verano. BUTTERS: ¡ Hijos de gata!
Contexto	Los niños de South Park odian el béisbol, pero siguen ganando partidos porque el resto de los niños del estado también lo odian y pierden a propósito. Sus vacaciones de verano corren peligro si siguen la buena racha.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>Este ejemplo contrapone el par de parónimos <i>son of a bitch</i> (hijo de puta), inducido por el empleado <i>son of a biscuit</i>, este último eufemismo del primero, que emplea <i>biscuit</i> (galleta) para suavizar la expresión malsonante. La solución de traducción consiste en una sustitución que da lugar a <i>hijos de gata</i>, que resulta otro parónimo eufemístico de <i>hijos de puta</i>. Se logra, así, el trasvase humorístico en el polo meta. Sugeriríamos, no obstante, el empleo de <i>hijos de fruta</i>, pues creemos que presenta una mayor proximidad fonética con la expresión malsonante a la que esta alude.</p>	


Par. 40	Episodio 10x05 (01:06)	
	Inglés	Español
Ejemplo	CUSTOMER 1: He's clueless . TOWELIE: Don't call me shoeless ! You're shoeless!	CLIENTE 1: ¡Es un patoso ! TOALLÍN: ¡A mí no me llame canoso ! ¡Canoso usted!
Contexto	Toallín, una toalla inteligente que solo piensa en drogarse, trabaja para un restaurante de la ciudad. Parece que no se encuentra en un estado óptimo para el desempeño de sus labores y los clientes están descontentos con el servicio.	
Tipo	Paronimia	
Imagen		
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>El par de parónimos empleados en la versión inglesa, <i>clueless</i> (inútil) y <i>shoeless</i> (sin zapatos) se transforma, por medio de la técnica de la sustitución, en <i>patoso</i> y <i>canoso</i>. La desviación semántica no tiene repercusión alguna en la trama del episodio. La escena en cuestión tiene únicamente un propósito humorístico, a partir de la discusión entre empleado y cliente, y tal comicidad se trasvasa a la perfección en el doblaje.</p>	


Par. 41	Episodio 11x01 (01:41)	
	Inglés	Español
Ejemplo	RANDY: All right, I'd like to solve the puzzle! Niggers! [A buzzer sounds, and the correct answer is shown] Oh, naggers. Of course, naggers... right.	RANDY: Está bien, quiero resolver. ¡ Negratas! [Suena una bocina y se muestra la solución correcta del panel] Oh... acosadores, claro. Acosadores, sí...
Contexto	Randy, el padre de Stan, trata de resolver el panel final en <i>La ruleta de la fortuna</i> . La pista es “gente que te incomoda” y parece que lo tiene bastante fácil, pues ha acertado con casi todas las letras que componen la palabra.	
Tipo	Paronimia	
Imagen	 <p>The image shows a scene from the game 'Wheel of Fortune'. A puzzle board is displayed with the word 'NIGGERS' in white letters on a dark background. A sign below the board reads 'PEOPLE WHO ANNOY YOU'. A character is visible in the background, and another character is in the foreground with the word 'BINGO' on their chest.</p>	
Análisis	Traducción literal Ejemplo comentado en el apartado de la <i>Paronimia relacionada con improperios, burlas u ofensas</i> .	


7.2.4. Paronimia relacionada con salud, físico y personalidad

Par. 42	Episodio 4x17 (14:37)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>AUTUMN HANKEY: He was looking at my breasts.</p> <p>MR. HANKEY: They're not real, you know...</p> <p>AUTUMN HANKEY: Don't you say that!</p> <p>MR. HANKEY: Oh, big secret! Everyone can tell they're made of "silicorn".</p>	<p>OTOÑO MOJÓN: Él me estaba mirando las tetas.</p> <p>SR. MOJÓN: No son de verdad.</p> <p>OTOÑO MOJÓN: ¿Qué estás diciendo?</p> <p>SR. MOJÓN: ¡Vaya secreto! Todo el mundo sabe que llevas relleno.</p>
Contexto	<p>La alcaldesa y sus asistentes son testigos de la discusión entre el señor Mojón y su señora, Otoño Mojón, excrementos con vida propia. Otoño, borracha, alega que uno de los asistentes le estaba mirando los senos.</p>	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Neutralización</p> <p>Este ejemplo contrapone <i>silicone</i> (silicona) y <i>silicorn</i>, siendo este último un neologismo cuyo propósito es el de combinar el primer sustantivo con <i>corn</i> (maíz) para crear hilaridad. El hecho de haber seleccionado el maíz para este ejemplo no es casual, sino que se debe a que, en ocasiones, si no se mastica bien, la cobertura del grano no se digiere bien y presenta en las heces un aspecto idéntico al de antes de ser ingerido. La neutralización por la que se optó en este caso fracasa en su intento de trasvasar el humor original.</p>	

Par. 43	Episodio 5x02 (08:12)	
	Inglés	Español
Ejemplo	JIMMY: If you work at it, maybe you could be as “ handicapable ” as I am, huh?	JIMMY: Si te esfuerzas, podrás ayudar tanto a los demás como yo.
Contexto	Jimmy habla con Timmy, ambos discapacitados, y le insta a seguir trabajando en su talento.	
Tipo	Paronimia	
Imagen		
Análisis	<p>Neutralización</p> <p>En esta escena se crea la palabra <i>handicapable</i> con el significado de <i>ser capaz de lograr algo a pesar de tener una discapacidad</i>. Este neologismo resulta parónimo de <i>capable</i> (capaz). El traductor optó por una neutralización, que no causa extrañamiento de ningún tipo, pero que no consigue trasvasar el humor presente en el juego de palabras original.</p>	

Par. 44	Episodio 10x02 (10:25)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>STAN: There's never been smog over South Park before.</p> <p>FOREST RANGER: [...] When people drive hybrid cars, they get so full of themselves that they spew tons of self-satisfied garbage into the air. That isn't smog... it's smug!</p>	<p>STAN: En South Park nunca había habido polución.</p> <p>GUARDABOSQUES: [...] Cuando la gente conduce sus coches híbridos, se dan tanto pisto que emiten toneladas de pedantería contaminante a la atmósfera. Eso no es polución... ¡es pedantería!</p>
Contexto	<p>Una extraña niebla se cierne sobre la ciudad de South Park desde que sus habitantes empezaron a usar coches híbridos para evitar la contaminación atmosférica producida por sus antiguos vehículos. El guardabosques de la ciudad le explica a Stan los efectos que esto está teniendo en el ecosistema.</p>	
Tipo	Paronimia	
Imagen		
Análisis	<p>Neutralización</p> <p>El humor se consigue en este caso mediante el par de parónimos <i>smog</i> (niebla tóxica) y <i>smug</i> (presumido). La neutralización por la que se opta en el doblaje mantiene bien el significado, pero fracasa en el trasvase del humor presente en la semejanza fonética original.</p>	

Par. 45	Episodio 11x01 (10:36)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>PRINCIPAL VICTORIA: Eric, Mr. Nelson is concerned about how you respond to little people.</p> <p>CARTMAN: Oh, did I hurt its little feelings?</p>	<p>DIRECTORA VICTORIA: Eric, el señor Nelson está preocupado por tu actitud hacia las personas pequeñas.</p> <p>CARTMAN: Oh, ¿he herido sus sentimientillos?</p>
Contexto	<p>La escuela de South Park invita a David Nelson, una persona que padece enanismo, a dar una charla motivacional sobre el poder de las palabras. David consiguió sobreponerse a las vejaciones e insultos que sufrió en primera persona a lo largo de su vida y convertirse en un exitoso doctor. Sin embargo, está a punto de toparse con un duro escollo llamado Cartman.</p>	
Tipo	Paronimia	
Imagen		
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>El ejemplo contrapone los parónimos <i>little people</i> (personas pequeñas) y <i>little feelings</i> (sentimientos pequeños). La traducción literal, por medio de un diminutivo, consigue hacer alusión al tamaño de David. Aunque no genera un par de parónimos, el resultado trasvasa correctamente la hilaridad al polo meta.</p>	


Par. 46	Episodio 11x07 (18:23)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>CHRISTINE: I wasn't homeless, you stupid asshole!</p> <p>DENNIS: Christine, I can't understand you.</p> <p>CHRISTINE: Yeah! Because you burnt my lips off!</p> <p>DENNIS: I nurnt your rip sauce?</p>	<p>CHRISTINE: ¡No era una sintecho, tonto del culo!</p> <p>DENNIS: Christine, perdona, no te entiendo.</p> <p>CHRISTINE: ¡Ya, porque me quemaste los labios!</p> <p>DENNIS: ¿Qué te pemé los malios?</p>
Contexto	<p>Dennis, un habitante de Evergreen, llevó a tal extremo su lucha contra los sintecho, que quemó viva a su mujer mientras dormía. Mientras los niños le preguntan cómo ahuyentar a los sintecho que han invadido South Park, su esposa, Christine, hace acto de presencia.</p>	
Tipo	Paronimia	
Imagen		
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>Ejemplo comentado en el apartado de la <i>Paronimia relacionada con salud, físico y personalidad</i>.</p>	

Par. 47	Episodio 11x08 (09:50)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>KYLE: (muttering) I'm sorry.</p> <p>CARTMAN: You're starry? I don't get what you mean by that, Kyle. You're starry because...</p> <p>KYLE: I said I'm sorry you piece of...!</p>	<p>KYLE: (habla entre dientes) Lo siento.</p> <p>CARTMAN: ¿No miento? No sé qué quieres decir. No mientes porque...</p> <p>KYLE: ¡He dicho que lo siento, pedazo de...!</p>
Contexto	<p>Cartman finge padecer el síndrome de Tourette para poder insultar sin sufrir ningún tipo de castigo al respecto. Kyle sabe que todo es una farsa, pero, en lugar de creerle, le obligan a asistir a un centro de afectados por el síndrome para ayudarlo a entender lo que le pasa a Cartman y disculparse por dudar de él.</p>	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>En esta ocasión se confronta el par de parónimos formado por <i>sorry</i> (lo siento) y <i>starry</i> (estrellado) para crear el efecto humorístico. La traducción para el doblaje consigue, mediante la técnica de la sustitución, mantener la literalidad del primero de ellos, pero se ve obligada a modificar el segundo. Al no tener repercusión alguna, la libertad para escoger el segundo elemento del par de parónimos que generen esa hilaridad es máxima y, por tanto, <i>lo siento</i> y <i>no miento</i> consiguen de forma exitosa el trasvase humorístico.</p>	


Par. 48	Episodio 12x09 (15:33)	
	Inglés	Español
Ejemplo	CARTMAN: We all must fight, and hopefully one day titty cancer will be a distant “ mammary ”.	CARTMAN: Todos debemos luchar y, con suerte, algún día el cáncer de tetas quedará en la “ mamaria ”.
Contexto	Cartman se presenta voluntario para leer en público su redacción sobre el cáncer de mama con el único fin de burlarse de Wendy, una compañera de clase que cree firmemente que es necesario concienciar más a la población sobre este problema.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	Traducción literal Este ejemplo juega con <i>mammary</i> (mamaria), término relacionado con el cáncer de mama y con el que se alude al segundo elemento que da lugar a la paronimia, <i>memory</i> (recuerdo o memoria). La traducción literal consigue el mismo efecto humorístico y genera la dupla formada por <i>mamaria</i> y <i>memoria</i> , que trasvasan a la perfección el significado original y la comicidad de la versión inglesa.	

Par. 49	Episodio 12x10 (06:36)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>GENERAL: Make no mistake, this is a pan-flute epidemic.</p> <p>SENATOR: A “pan-demic”?</p>	<p>GENERAL: No se equivoquen, esto es una epidemia de flauta de pan.</p> <p>SENADOR: ¿Una pandemia?</p>
Contexto	<p>El gobierno de los Estados Unidos trata la cuestión de cómo acabar con la aparición masiva a lo largo y ancho del país (y de todo el mundo) de bandas de música tradicional peruana.</p>	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>En este ejemplo se confrontan los parónimos <i>pan-flute epidemic</i> (epidemia de flauta de pan) y <i>pandemic</i> (pandemia). La traducción para el doblaje consigue el trasvase humorístico a partir de una traducción literal que recrea la comicidad original mediante el sustantivo <i>pandemia</i>, que contiene la sílaba <i>pan-</i>, que en esta escena alude a la <i>flauta de pan</i>, y a la vez engloba el concepto de <i>epidemia</i>.</p>	

7.2.5. Paronimia relacionada con el sexo

Par. 50	Episodio 2x08 (10:34)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>COACH: Just do your side stroke.</p> <p>CARTMAN: I only know how to do it doggy style.</p> <p>COACH: That's doggy paddle, Eric.</p>	<p>ENTRENADORA: Vamos, ven nadando a crol.</p> <p>CARTMAN: Prefiero nadar estilo maricona.</p> <p>ENTRENADORA: Estilo mariposa, Eric.</p>
Contexto	La madre de Cartman apunta a su hijo a clases de natación para que aprenda a nadar durante las vacaciones de verano. Cartman tiene miedo de meterse en la zona más profunda de la piscina.	
Tipo	Paronimia	
Imagen		
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>Esta escena incluye los parónimos <i>doggy style</i> (en lo relativo al sexo: a cuatro patas) y <i>doggy paddle</i> (nadar estilo perrito). La sustitución empleada por el traductor para solventar este reto de traducción logra un resultado creativo con un par de parónimos, <i>estilo maricona</i> y <i>estilo mariposa</i>, que, aunque se alejan un poco del significado original hasta el punto de cambiar el tipo de brazada, consiguen mantener la referencia al sexo y a la natación y trasvasar la comicidad al polo meta.</p>	

Par. 51	Episodio 3x02 (03:37)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>MAXI: It's like a skit, where you re-enact the death and glorious resurrection of Jesus Christ.</p> <p>KYLE: Hey! Resurrection! That's what my dad needs!</p>	<p>MAXI: Es un cuadro escénico que representa la muerte y resurrección de nuestro Señor Jesucristo.</p> <p>KYLE: “¡Resuerección!” ¡Lo que papá necesita!</p>
Contexto	<p>Tras la misa del domingo, el sacerdote de la iglesia de South Park, Maxi, ofrece a los niños la posibilidad de representar una obra sobre la muerte y resurrección de Jesús. Kyle ve en esta actividad la posibilidad perfecta para arreglar la crisis que atraviesa su familia por el hecho de que su padre no tiene erecciones.</p>	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>En este ejemplo se confrontan los parónimos <i>resurrection</i> (resurrección) y <i>erection</i> (erección (véase también Hom. 19)). La solución de traducción por la que se opta consiste en una sustitución que logra el par de parónimos <i>erección</i> y <i>resuerección</i>, esta última creada <i>ex profeso</i> de modo tal que incorpore el primer sustantivo para lograr el propósito humorístico en el polo meta.</p>	


Par. 52	Episodio 3x10 (01:18)	
	Inglés	Español
Ejemplo	JIMBO: Aw, nuts! Come on, Ned! This ain't a whorehouse , it's a horror house .	JIMBO: ¡Coño! ¡Vamos, Ned! Esto no es una casa de putas , sino de brujas .
Contexto	La feria de Halloween en South Park acoge diferentes tipos de atracciones para los visitantes. Jimbo y muchos vecinos del pueblo se llevan una desagradable sorpresa en una de ellas.	
Tipo	Paronimia	
Imagen		
Análisis	Sustitución Ejemplo comentado en el apartado de la <i>Paronimia relacionada con el sexo</i> .	

Par. 53	Episodio 4x08 (04:46)	
	Inglés	Español
Ejemplo	WENDY: (singing) Mr. Harris was her boyfriend and he had a great big... Cock -a-doodle-doodle, the rooster just won't quit.	WENDY: A mi novio le gusta verme comer... También los dos comemos, comemos como memos.
Contexto	Los niños quieren formar un grupo de música, pero les falta un integrante. Cartman lidera el proceso de <i>castings</i> para encontrar al futuro quinto miembro de la banda.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	Sustitución Este ejemplo de paronimia forma parte de una canción. En ella se contrasta la semejanza fonética entre <i>cock</i> (polla) y <i>cock-a-doodle-doo</i> (cacareo). La versión doblada modifica por completo el contenido de la canción, pero trasvasa el humor presente en el polo origen mediante una sustitución que da lugar a los parónimos <i>comemos</i> y <i>memos</i> .	


Par. 54	Episodio 4x08 (04:57)	
	Inglés	Español
Ejemplo	WENDY: (singing) Monkeys aren't good to have 'cause they like to beat their... Meeting in the office.	WENDY: Estamos muy nerviosos , nos queremos como osos . Somos como osos y muy muy cariñosos .
Contexto	Los niños quieren formar un grupo de música, pero les falta un integrante. Cartman lidera el proceso de <i>castings</i> para encontrar al futuro quinto miembro de la banda.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	Sustitución Este ejemplo de paronimia forma parte de una canción. En ella se contrasta la semejanza fonética entre <i>meat</i> (polla), en la expresión <i>beat one's meat</i> (masturbarse), y <i>meeting</i> (reunión). La versión doblada modifica por completo el contenido de la canción, pero trasvasa el humor presente en el polo origen mediante una sustitución que da lugar a los parónimos <i>nerviosos</i> , <i>osos</i> y <i>cariñosos</i> .	

Par. 55	Episodio 4x08 (05:01)	
	Inglés	Español
Ejemplo	WENDY: (singing) The boss, he wants to see you, so you can suck his... Balzac was a writer.	WENDY: Cuando él está connmigo , me come el higo y yo le como, le como el ombligo .
Contexto	Los niños quieren formar un grupo de música, pero les falta un integrante. Cartman lidera el proceso de <i>castings</i> para encontrar al futuro quinto miembro de la banda.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	Sustitución Este ejemplo de paronimia forma parte de una canción. En ella se contrasta la semejanza fonética entre <i>balls</i> (huevos) y el apellido del novelista y dramaturgo francés Honoré de <i>Balzac</i> . La versión doblada modifica por completo el contenido de la canción, pero trasvasa el humor presente en el polo origen mediante una sustitución que da lugar a los parónimos <i>connmigo</i> , <i>higo</i> y <i>ombligo</i> .	

Par. 56	Episodio 4x08 (05:12)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>WENDY: (singing) Your bladder gets infected, and blood comes out your...</p> <p>Dictate what I'm saying.</p>	<p>WENDY: Yo soy muy comilona y tú muy comilón. Yo soy tetona y tú un poco culón.</p>
Contexto	<p>Los niños quieren formar un grupo de música, pero les falta un integrante. Cartman lidera el proceso de <i>castings</i> para encontrar al futuro quinto miembro de la banda.</p>	
Tipo	<p>Paronimia</p>	
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>Este ejemplo de paronimia forma parte de una canción. En ella se contrasta la semejanza fonética entre <i>dick</i> (polla) y el imperativo <i>dictate</i> (dictar). La versión doblada modifica por completo el contenido de la canción, pero trasvasa el humor presente en el polo origen mediante una sustitución que da lugar a los parónimos <i>comilona</i>, <i>comilón</i>, <i>tetona</i> y <i>culón</i>.</p>	


Par. 57	Episodio 4x11 (02:15)	
	Inglés	Español
Ejemplo	CHOKSONDIK: My name is Ms. Choksondik . STAN: More like Ms. Makesmesick .	SELASTRAGA: Yo me llamo señorita Selastraga . STAN: Por no decir señorita Mempalaga .
Contexto	La profesora sustituta del señor Garrison se presenta ante los alumnos.	
Tipo	Paronimia	
Imagen		
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>En este ejemplo se juega con el par de parónimos formado por el apellido de la nueva profesora, <i>Choksondik</i> (véase también Hom. 21), y el sintagma verbal <i>makes me sick</i>, cuya traducción sería algo así como <i>me pone enfermo</i>. La técnica de traducción literal por la que optó el traductor trasvasa correctamente la comicidad al polo meta a partir de los parónimos <i>Selastraga</i> y <i>me empalaga</i>.</p>	

Par. 58	Episodio 5x13 (07:01)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>BUTTERS' FATHER: Sometimes, telling a little white lie is okay. Like, for instance, when you catch your father jacking off in a gay men's bathhouse.</p> <p>BUTTERS: Who's Jack?</p>	<p>PADRE DE BUTTERS: A veces está bien decir las. Como, por ejemplo, cuando sorprendes a tu padre eyaculando en el baño de una sauna de maricas.</p> <p>BUTTERS: ¿Qué es eyacular?</p>
Contexto	El padre de Butters le explica a su hijo que a veces mentir no está mal cuando se hace por una buena razón.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Neutralización</p> <p>Al escuchar el gerundio <i>jacking off</i>, Butters cree estar oyendo hablar sobre alguien llamado Jack, de ahí su contestación: <i>Who's Jack?</i>. Así pues, <i>jacking off</i> constituiría un parónimo de alguien llamado, por ejemplo, <i>Jack Inoff</i>. Este ejemplo se trasladó al polo meta mediante una neutralización que no consigue el efecto humorístico presente en el original.</p>	

Par. 59	Episodio 6x14 (02:45)	
	Inglés	Español
Ejemplo	GARRISON: So that's Mr. Slave, the teacher's assistant or, as I like to write for short, the teacher's ass .	GARRISON: Es el señor Esclavo, el asistente del maestro, o sea, él es el hueleculo del maestro.
Contexto	El profesor Garrison les presenta a los niños a su nuevo asistente, el señor Esclavo, un hombre que hace honor a su nombre y que se prestará a cualquier fantasía de naturaleza sexual de su amo.	
Tipo	Paronimia	
Imagen		
Análisis	<p>Recreación</p> <p>En este ejemplo se presentan los parónimos <i>assistant</i> (ayudante) y <i>ass</i> (culo). La solución de traducción mediante la técnica de la recreación no da lugar a ningún par de parónimos, sino que juega con la polisemia de <i>asistente</i>, al que otorga el significado de <i>persona adulatora y servil</i> por medio del sustantivo <i>hueleculo</i>. Se consigue trasvasar así el humor, aunque se pierde la connotación sexual de la escena original.</p>	

Par. 60	Episodio 9x07 (04:57)	
	Inglés	Español
Ejemplo	DOCTOR PAL: Jimmy, there's nothing weird about random erections. [...] It's just part of growing up . Growing up? Growing out is more like it!	DOCTOR PAL: Las erecciones fortuitas no tienen nada de raro. [...] Es parte del crecimiento . ¿Crecimiento? Más bien estiramiento .
Contexto	Los padres de Jimmy llaman a un médico, el doctor Pal, para que les ayude con las erecciones fortuitas que el niño está experimentando.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	Sustitución El humor se consigue en este caso mediante la contraposición de dos <i>phrasal verbs</i> : <i>growing up</i> (hacerse mayor) y <i>growing out</i> (dejar que algo crezca, como el pelo). La sustitución empleada en la traducción da lugar a los parónimos <i>crecimiento</i> y <i>estiramiento</i> , los cuales respetan a la perfección el argumento de la versión original y consiguen trasvasar el humor contenido en el juego de palabras.	


Par. 61	Episodio 9x08 (02:46)	
	Inglés	Español
Ejemplo	VOICE-OVER: It's South Park evening news, with Tom Pusliker .	VOZ EN OFF: Las noticias vespertinas de South Park con Tom Pusliker .
Contexto	La voz en <i>off</i> durante la cabecera del telediario presenta al conductor del programa.	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>El apellido con el que se ha bautizado al reportero del canal de noticias, <i>Pusliker</i>, no es ninguna casualidad. Se ha hecho a propósito para que resulte parónimo del sintagma nominal <i>pussy licker</i>, cuya traducción vendría a ser algo así como <i>lamecoños</i>. En este caso, la traducción literal no logra trasvasar el humor, pues se ha mantenido el apellido original en la versión doblada. Puesto que no hay limitaciones de casi ningún tipo con los nombres propios, creemos que habría sido mejor opción rebautizar al personaje en la versión española de modo tal que crease hilaridad, igual que se ha hecho con otros personajes de la serie.</p>	


Par. 62	Episodio 11x06 (05:22)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>ALLISON: Janet, you're crazy!</p> <p>GARRISON: Oh, this is hot scissoring! Oh... scissor me timbers!</p>	<p>ALLISON: ¡Janet, estás loca!</p> <p>GARRISON: ¡Oh, me pone a cien! ¡Dame más tijera!</p>
Contexto	<p>El señor Garrison se somete a una operación de cambio de sexo, puesto que se siente mujer. A la ahora señora Janet Garrison le siguen atrayendo los hombres; sin embargo, Allison, una chica a la que conoce en el gimnasio, le hará plantearse su verdadera sexualidad tras una noche de pasión desenfadada.</p>	
Tipo	Paronimia	
Imagen		
Análisis	<p>Neutralización</p> <p><i>Scissor me timbers</i> representa una variación de la fórmula <i>shiver me timbers</i>, atribuida a los piratas y con la que se expresa sorpresa o fastidio, entre otras. El cambio de <i>shiver</i> por <i>scissor</i> lo justifica el hecho de que en la escena se aprecia a la señora Garrison y a Allison practicar sexo lésbico, coloquialmente llamado <i>tijera</i>. La solución de traducción por medio de la neutralización disuelve por completo la paronimia que presenta el original con las expresiones <i>scissor me timbers</i> y la evocada <i>shiver me timbers</i>, por lo que no se consigue el efecto humorístico deseado.</p>	

Par. 63	Episodio 11x08 (15:26)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>CARTMAN: My cousin and I touched wieners... wie, wien, wie... winter. Winter is a cold time of year.</p>	<p>CARTMAN: Mi primo y yo nos tocamos la sal... sal, sal... ¡salami!... El salami está muy rico.</p>
Contexto	<p>Cartman finge padecer el síndrome de Tourette para poder insultar sin recibir ningún tipo de castigo al respecto. Sin embargo, parece que de repente comienza a sufrir de verdad la enfermedad, que le impulsa a decir verdades comprometedoras sobre sí mismo en contra de su voluntad.</p>	
Tipo	Paronimia	
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>En este ejemplo, se contraponen los parónimos <i>wieners</i> (salchichas, refiriéndose al pene) y <i>winter</i> (invierno). La solución de traducción, por medio de la sustitución, respeta el argumento original con <i>salami</i>, que también hace referencia al miembro viril. El segundo de los elementos que forman el par de parónimos en el doblaje, <i>sal</i>, se aleja del original, aunque sin consecuencias de ningún tipo. El trasvase humorístico se logra con éxito, aunque creemos que se debió cambiar el orden en que se usan los parónimos en la versión doblada. Es decir, primero se debió hacer la confesión al respecto de haberse tocado el salami y, posteriormente, tratar de camuflar o cambiar el sentido de la oración que se acababa de enunciar.</p>	

7.3. Anexo III. Corpus de la polisemia


7.3.1. Polisemia relacionada con animales, consumo y sociedad

Pol. 1	Episodio 5x14 (04:06)	
	Inglés	Español
Ejemplo	BUTTERS' MOTHER: (faints and falls). BUTTERS: Oh, did you have a nice trip, Ma? See you next fall!	MADRE DE BUTTERS: (se desmaya y cae al suelo). BUTTERS: Oh, ¿te vas de viaje, mamá? ¡Adiós! ¡Hasta pronto!
Contexto	La madre de Butters se entera de que su marido le es infiel con otros hombres.	
Tipo	Polisemia	
Imagen		
Análisis	<p>Neutralización</p> <p>Este ejemplo juega con la polisemia del término <i>fall</i>, al que se le atribuye el significado de <i>otoño</i> y también el de <i>caída</i>, este último introducido por la imagen. La técnica empleada en la traducción para el doblaje neutraliza la polisemia, por lo que, aunque se respeta el argumento del episodio, no se trasvasa la carga humorística.</p>	

Pol. 2	Episodio 6x01 (16:26)	
	Inglés	Español
Ejemplo	GARRISON: There he is, beating a dead horse!	GARRISON: ¡Está golpeando un caballo muerto!
Contexto	Los vecinos de South Park persiguen a Jared, un tipo que quiere ayudar a conseguir que todo el mundo que lo necesite pierda peso con la ayuda de sus asistentes (<i>aides</i>). Sin embargo, la gente entiende que lo que quiere en realidad es contagiarles el sida (<i>AIDS</i>).	
Tipo	Polisemia	
Imagen		
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p><i>To beat a dead horse</i> tiene dos posibles significados. Por un lado, el significado literal introducido por la imagen de golpear a un caballo muerto; por el otro, la expresión alude al hecho de seguir hablando de algo de lo que ya se ha hablado anteriormente o perder tiempo intentando defender una causa perdida. La falta de polisemia en la traducción literal por la que optó el traductor lleva a la audiencia a extrañarse del hecho de ver a un personaje golpear al equino, pues no existiría razón por la cual Jared pudiese estar haciendo algo así. Ciertamente, la restricción visual supone un obstáculo muy difícil de superar en esta ocasión.</p>	


Pol. 3	Episodio 9x13 (10:45)	
	Inglés	Español
Ejemplo	ANCHOR: A beloved performing orca whale has been stolen from the Denver Sea Park. [...] Tracking down the kidnappers is proving to be one whale of a problem.	PRESENTADOR: Una querida orca del espectáculo del acuario de Denver ha sido robada. [...] Localizar a los secuestradores está resultando ser un problema como una ballena .
Contexto	El telediario se hace eco del robo de una ballena por parte de los niños de la escuela de South Park.	
Tipo	Polisemia	
Análisis	Neutralización Este ejemplo juega con la polisemia de <i>whale</i> . Por un lado, alude al cetáceo; por el otro, la expresión <i>a whale of</i> se utiliza para referirse a una cantidad muy grande de algo. Los traductores optaron por la neutralización del juego de palabras original, de modo que no se logró el trasvase humorístico.	

Pol. 4	Episodio 9x13 (11:17)	
	Inglés	Español
Ejemplo	REPORTER: One thing's for certain, something is certainly fishy here at the Sea Park.	REPORTERO: Hay una cosa segura, hay algo que da mala espina aquí en el acuario.
Contexto	El reportero que ha ido a cubrir la noticia del robo de la ballena de South Park termina así su intervención tras la entrevista a miembros de un grupo dedicado a salvar y proteger el bienestar de dichos cetáceos.	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>El adjetivo <i>fishy</i> puede significar que algo tiene aspecto de pescado o que algo es sospechoso. La solución de traducción se basó en una sustitución que encuentra en el polo meta el sintagma nominal polisémico <i>mala espina</i>, que puede aludir tanto a las piezas óseas del esqueleto de los peces como a que algo sea digno de recelo o cuidado. Así pues, la traducción logra reproducir el juego de palabras original y trasvasar la comicidad de forma exitosa al polo meta.</p>	

Pol. 5	Episodio 11x05 (16:47)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>CATHOLIC LEAGUE MEMBER: These whores must be punished in front of everyone!</p> <p>KYLE: You swore on the cross, fatso!</p> <p>CATHOLIC LEAGUE MEMBER: Yeah. Too bad for you it was a double cross!</p>	<p>MIEMBRO DE LA LIGA CATÓLICA: Estas furcias deben ser castigadas ante todos.</p> <p>KYLE: ¡Lo juraste por la cruz, tocino!</p> <p>MIEMBRO DE LA LIGA CATÓLICA: Sí... ¡Lástima que fuera una doble cruz!</p>
Contexto	Bill, un miembro de la liga católica estadounidense, ayuda al Papa Benedicto XVI a hacerse con el ansiado conejo de Pascua, en posesión de Stan y Kyle. El clérigo promete liberar a los niños si le entregan al animal.	
Tipo	Polisemia	
Imagen		
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>Ejemplo comentado en el apartado de la <i>Polisemia relacionada con animales, consumo y sociedad</i>.</p>	

7.3.2. Polisemia relacionada con la escatología

Pol. 6	Episodio 1x01 (04:30)	
	Inglés	Español
Ejemplo	STAN: (farts) CARTMAN: Somebody's baking brownies.	STAN: (se tira un pedo) CARTMAN: Eh, aquí huele a ratón muerto.
Contexto	Comentario de Eric Cartman tras la flatulencia de su amigo Stan.	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Neutralización</p> <p>La expresión <i>to bake brownies</i> puede referirse, por un lado, al significado literal relacionado con la repostería, es decir, preparar el famoso postre de chocolate. Por otro lado, su sentido figurado aludiría al acto de defecar. La decisión de traducción consistió en una neutralización que no consigue trasvasar la comicidad y que se aleja en cierta medida del original, aunque traslada bien las consecuencias a nivel de percepción olfativa derivadas del hecho de que alguien expela una ventosidad.</p>	

Pol. 7	Episodio 1x06 (11:39)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>RANDY: Whoa, Mayor, you making gravy in there?</p> <p>MAYOR: I just had a brown baby boy.</p>	<p>RANDY: ¿Usted también ha estado batiendo el chocolate?</p> <p>ALCALDESA: Acabo de parir un mulatito.</p>
Contexto	Un virus estomacal azota a South Park. Esta conversación se produce a la salida de unos aseos portátiles.	
Tipo	Polisemia	
Imagen		
Análisis	Sustitución Ejemplo comentado en el apartado de la <i>Polisemia relacionada con la escatología</i> .	


Pol. 8	Episodio 1x06 (11:39)	
	Inglés	Español
Ejemplo	RANDY: Whoa, Mayor, you making gravy in there? MAYOR: I just had a brown baby boy .	RANDY: ¿Usted también ha estado batiendo el chocolate? ALCALDESA: Acabo de parir un mulatito .
Contexto	Un virus estomacal azota a South Park. Esta conversación se produce a la salida de unos aseos portátiles.	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>En este ejemplo se alude a dos posibles significados del sintagma nominal <i>brown baby boy</i>. Por un lado, aludiría a un niño mulato. Por otro lado, su sentido figurado apuntaría directamente a una porción de excremento compacto. La opción de traslado mediante la técnica de la traducción literal trasvasa bien esta polisemia con el sustantivo <i>mulatito</i>, que goza de idénticos significados. Se consigue, así pues, que el resultado en el polo meta sea también hilarante.</p>	


Pol. 9	Episodio 3x13 (04:42)	
	Inglés	Español
Ejemplo	KYLE: (farts). CARTMAN: Kyle's making mud pies , you guys want one?	KYLE: (se tira un pedo). CARTMAN: Kyle hace pastelillos de barro . ¿Quieren?
Contexto	La policía interroga a los niños sobre un niño de Etiopía al que apadrinaron. Los niños no solo no colaboran en la investigación, sino que se mofan de los agentes.	
Tipo	Polisemia	
Análisis	Traducción literal <i>To make mud pies</i> tiene un significado doble. El primero de ellos quedaría acotado al ámbito de la repostería y aludiría al hecho de hacer una tarta de helado y galletas de chocolate típica de Misisipi. El segundo se basaría en el aspecto de dicho postre para adquirir el significado de defecar. La solución de traducción cumple su propósito humorístico mediante una traducción literal que presenta la misma polisemia presente en la versión en inglés.	

Pol. 10	Episodio 9x07 (04:00)	
	Inglés	Español
Ejemplo	(plopping) BUTTERS: Hey, who's dropping bombs in there?	(suena agua salpicando) BUTTERS: ¿Quién se está pedorreando ahí?
Contexto	Butters se encuentra miccionando en un urinario de la escuela primaria de South Park cuando escucha algo caer al agua en el baño contiguo.	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Neutralización</p> <p>Este ejemplo contrapone dos posibles significados del sintagma verbal <i>to drop bombs</i>. Uno de ellos apuntaría, en un contexto bélico, a lanzar artefactos explosivos. El significado metafórico se basaría en la semejanza existente entre la explosión producida por una bomba al caer y la salpicadura que en ocasiones tiene lugar cuando defecamos y las heces entran en contacto con el agua del inodoro. La solución de traducción pasó por una neutralización que mantiene la temática escatológica y no produce extrañamiento de ningún tipo en la audiencia, pero que no consigue trasvasar la carga humorística del original.</p>	

Pol. 11	Episodio 12x04 (05:35)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>TERRANCE: I just bought this new hybrid car.</p> <p>PHILLIP: Oh, does it run on electricity?</p> <p>TERRANCE: (farts).</p> <p>ALL: No, it uses natural gas.</p>	<p>TERRANCE: Me he comprado un coche híbrido.</p> <p>PHILLIP: Oh, ¿funciona con electricidad?</p> <p>TERRANCE: (se tira un pedo).</p> <p>TODOS: No, va a gas natural.</p>
Contexto	<p>Terrance y Phillip son dos comediantes cuyo estilo humorístico únicamente gira alrededor de todo aquello relacionado con flatulencias. Los niños ven un episodio repetido, cuyos diálogos ya conocen.</p>	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>En este ejemplo se contraponen dos posibles significados del sintagma nominal <i>natural gas</i>: por un lado, el combustible procedente de formaciones geológicas y compuesto principalmente por metano; por el otro, su sentido figurado alude a las ventosidades. La solución de traducción consistió en una traducción literal que refleja de forma fiel la misma polisemia en el polo meta, por lo que se consigue trasvasar con éxito la carga humorística.</p>	


7.3.3. Polisemia relacionada con impropiedades, burlas u ofensas

Pol. 12	Episodio 7x11 (18:38)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>DUMP WORKER: This place is a dump.</p> <p>BUTTERS: Hey, that's not very nice. This is my first society. I'm doing my best.</p>	<p>TRABAJADORA DEL VERTEDERO: Esto es solo un basurero.</p> <p>BUTTERS: No es usted muy amable. Es mi primera sociedad. Hago lo que puedo.</p>
Contexto	<p>Cartman le gasta una broma a Butters, lo abandona en un vertedero y le hace creer que es el único superviviente tras el impacto de un meteorito. Butters decide reconstruir, a base de desperdicios, la civilización tal y como la conocía.</p>	
Tipo	Polisemia	
Imagen	 <p>A cartoon illustration of a character (Cartman) standing in a large pile of trash and debris. He is wearing a green jumpsuit with a name tag that says 'Cartman'. The trash includes a car seat, a microwave, a car wheel, a box labeled 'MICROWAVE', and various pieces of paper and plastic. The scene is a chaotic representation of a dump or landfill.</p>	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>Ejemplo comentado en el apartado de la <i>Polisemia relacionada con impropiedades, burlas u ofensas</i>.</p>	

Pol. 13	Episodio 8x08 (17:39)	
	Inglés	Español
Ejemplo	GIANT DOUCHE: Uh, wait, I forgot what I was saying. TURD SANDWICH: Ha! What a douche!	DUCHA VAGINAL: He olvidado lo que estaba diciendo. [...] SÁNDWICH DE ZURULLO: ¡Qué imbécil!
Contexto	Acalorado debate electoral entre los dos candidatos a nueva mascota de la escuela de primaria de South Park: una ducha vaginal y un sándwich de zurullo.	
Tipo	Polisemia	
Imagen		
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>La restricción visual en esta escena prácticamente obliga a solventar el problema de traducción por medio de una neutralización. En la imagen se aprecia una persona disfrazada de irrigador vaginal. La versión original juega con el hecho de que <i>douche</i> es una palabra polisémica y sirve tanto para referirse a una ducha como para llamar imbécil a alguien. Ante la falta de equivalencia polisémica en la cultura meta, se decidió trasladar el significado principal de <i>douche</i> en este diálogo, que no es otro que el de tratar de ofender. Así pues, la carga humorística desaparece por completo en el doblaje.</p>	

Pol. 14	Episodio 8x08 (18:49)	
	Inglés	Español
Ejemplo	PETA MEMBER: Nearly every election, since the beginning of time, has been between some douche and some turd .	MIEMBRO DE PETA: Las elecciones siempre han sido entre alguna ducha vaginal y algún zurullo .
Contexto	Un activista de PETA le explica a Stan la importancia de ejercer el derecho al voto, pese a que los candidatos sean tan malos que consigan que uno prefiera abstenerse.	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>En este ejemplo se vuelve a recurrir a la polisemia de <i>douche</i> (véase también Pol. 13) y, además, se juega con la también polisémica <i>turd</i>. Como ya hemos visto en Pol. 13, <i>douche</i> puede aludir a una ducha vaginal y a un imbécil; por su parte, <i>turd</i> se refiere, de forma vulgar, a la materia fecal y, asimismo, se emplea para denostar a alguien a quien se considera despreciable. La solución de traducción consistió en una traducción literal que no consigue trasvasar la comicidad y, además, genera extrañamiento en la audiencia. Quizá lo mejor habría sido neutralizar la instancia y optar por los significados ofensivos de ambos términos polisémicos. Así pues, una propuesta que no generaría extrañamiento en la audiencia vendría a ser algo parecido a lo siguiente: <i>Las elecciones siempre han sido entre imbéciles y zurullos</i>.</p>	


Pol. 15	Episodio 10x13 (06:56)	
	Inglés	Español
Ejemplo	GUY FROM THE FUTURE 1: Hello, is your refrigerator running ? Well, then you better go catch it!	TIPO DEL FUTURO 1: Hola, ¿su frigorífico marcha bien? ¡Pues cójalo, no se le escape!
Contexto	Las jugueterías del futuro tienen en su inventario un artículo consistente en un teléfono con el que pueden llamar al pasado. Los niños del futuro lo emplean para gastar bromas.	
Tipo	Polisemia	
Análisis	Sustitución En esta ocasión se juega con la polisemia del verbo <i>to run</i> , que puede referirse a la acción de correr y también a la de funcionar. Los traductores optaron por una sustitución que da lugar a otro verbo polisémico en español, <i>marchar</i> , que alberga significados casi idénticos a los inferidos en la versión original. Así pues, se traslada perfectamente al polo meta tanto el juego de palabras original como su hilaridad.	

Pol. 16	Episodio 12x02 (09:34)	
	Inglés	Español
Ejemplo	STAN: Look at her! She doesn't have half of her brain! PRODUCER: I know, she's really dumb , huh?	STAN: ¡Le falta casi todo el cerebro! PRODUCER: Lo sé, es tontísima , ¿eh?
Contexto	Britney Spears no puede soportar el acoso y persecución constante a los que la somete la prensa y decide acabar con su vida de un escopetazo con la mala suerte de que sobrevive al disparo.	
Tipo	Polisemia	
Imagen		
Análisis	Traducción literal En esta ocasión la polisemia de la expresión <i>to not have half of the brain</i> , que puede significar, literalmente, faltarte a alguien la mitad del cerebro (introducido por la imagen) o, en sentido figurado, no ser demasiado astuto, se traslada literalmente al polo meta con equivalentes que cumplen a la perfección el escopo humorístico y consiguen mantener el juego de palabras presente en origen.	

7.3.4. Polisemia relacionada con salud, físico y personalidad

Pol. 17	Episodio 1x01 (08:55)	
	Inglés	Español
Ejemplo	KENNY: (Mumbling). STAN: What? How do you know she has a cat ?	KENNY: (Habla entre dientes de forma ininteligible). STAN: ¿Eh? ¿Cómo sabes que ella tiene un conejo ?
Contexto	Wendy le manda una nota a Stan para pedirle una cita. Los niños comentan todo lo que puede hacer con ella cuando se produzca el encuentro.	
Tipo	Polisemia	
Análisis	Sustitución El sustantivo <i>cat</i> puede aludir tanto al animal felino como, en lenguaje de jerga, al órgano reproductor femenino. Con esta polisemia juega el ejemplo en su versión original para generar humor. La solución de traducción, por medio de la técnica de la sustitución, consigue trasvasar al polo meta dicha carga humorística mediante el uso de otro sustantivo, <i>conejo</i> , también perteneciente al reino animal, y mediante el cual se conoce vulgarmente a la vulva.	

Pol. 18	Episodio 1x13 (07:19)	
	Inglés	Español
Ejemplo	COMEDIAN: Why didn't the skeleton cross the road? Because he didn't have the guts .	HUMORISTA: ¿Por qué el esqueleto no cruzó la calle? Porque no tenía huevos .
Contexto	El abuelo de Stan ve un programa de monólogos en televisión.	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Sustitución</p> <p><i>To have the guts</i> puede albergar dos posibles significados. El primero, literal, consistiría en no tener intestinos; el segundo, figurado, se refiere a no tener el suficiente valor para atreverse a hacer algo. La opción por la que optó el traductor sustituye las tripas por huevos, lo que da lugar a una expresión en español, <i>tener huevos</i>, que presenta idéntica polisemia a la que encontramos en origen. De este modo, se trasvasa tanto el juego de palabras como la comicidad en la versión doblada.</p>	

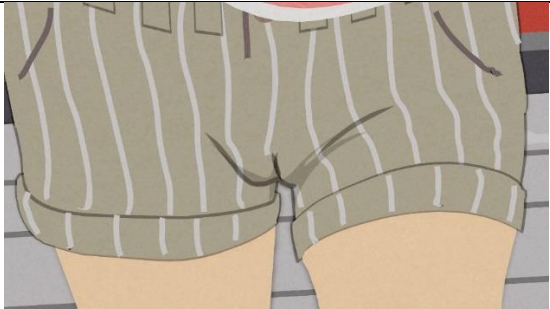
Pol. 19	Episodio 5x02 (06:29)	
	Inglés	Español
Ejemplo	JIMMY: When it comes to comedy, I really take the cake .	PERIODISTA: El que parte y reparte siempre se queda con la mejor parte .
Contexto	Jimmy ofrece un monólogo como parte del programa de actividades de los Boy Scouts. Durante su actuación, realiza una serie de imitaciones, entre ellas la de Timmy, un niño parapléjico que, enfadado por el éxito del comediante, le lanza a este una tarta a la cabeza.	
Tipo	Polisemia	
Imagen		
Análisis	Recreación Ejemplo comentado en el apartado de la Polisemia relacionada con salud, físico y personalidad.	

Pol. 20	Episodio 7x13 (01:30)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>MOTIVATIONAL GUY 1: Hey, did you guys know that each year over 600,000 people a year die from smoking? A year!</p> <p>MOTIVATIONAL GUY 2: 600,000? Are you sure you're not just blowing smoke?</p>	<p>ORADOR MOTIVACIONAL 1: ¡Eh! ¿Vosotros sabíais que cada año más de 600 000 personas mueren por fumar? ¡Cada año!</p> <p>ORADOR MOTIVACIONAL 2: ¿600 000? ¿Seguro que no se trata de una cortina de humo?</p>
Contexto	El psicólogo de la escuela, Mackey, invita a un grupo de jóvenes oradores motivacionales para alertar a los niños del peligro del consumo de tabaco.	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>La expresión <i>to blow smoke</i> tiene dos posibles significados. El primero, el literal, aludiría básicamente a expulsar humo por la boca; el segundo, figurado, se refiere al hecho de hablar tratando de llevar a alguien a engaño. La técnica de sustitución consigue dar con un término que presenta una polisemia similar a la empleada en la versión inglesa. En un contexto militar, una <i>cortina de humo</i> consiste en una masa densa de humo cuyo fin es imposibilitar la visión. Ese mismo sintagma nominal se puede usar en sentido figurado para referirse a cualquier medio por el cual se oculte la verdad o se desvíe la atención de alguien. De este modo, la versión doblada consigue trasvasar no solo el juego de palabras, sino también la comicidad.</p>	

Pol. 21	Episodio 11x01 (11:00)	
	Inglés	Español
Ejemplo	DOCTOR NELSON: You see? No matter what you say, I'm still standing. CARTMAN: Barely!	DOCTOR NELSON: ¿Lo ves? Digas lo que digas, yo sigó en pie. CARTMAN: ¡Por poco!
Contexto	La escuela de South Park invita a David Nelson, una persona que padece enanismo, a dar una charla motivacional sobre el poder de las palabras. David consiguió sobreponerse a las vejaciones e insultos que sufrió en primera persona a lo largo de su vida y convertirse en un exitoso doctor. Sin embargo, está a punto de toparse con un duro escollo llamado Cartman.	
Tipo	Polisemia	
Análisis	Traducción literal <i>Still standing</i> puede entenderse de dos maneras: la literal, por la cual alguien seguiría erguido sobre sus pies, y la figurada, que remitiría al hecho de sobreponerse a la adversidad. La traducción literal por la que optó el traductor de la serie genera la expresión <i>seguir en pie</i> , con idénticos significados que la original, por lo que se logra un trasvase exitoso de la comicidad en el polo meta.	

Pol. 22	Episodio 11x01 (11:07)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>DOCTOR NELSON: No matter how you act, I can rise above it!</p> <p>CARTMAN: “Rise above it”, get it?</p>	<p>DOCTOR NELSON: ¡Compórtate como quieras, yo estoy por encima!</p> <p>CARTMAN: “Por encima”, ¿lo pillan?</p>
Contexto	<p>La escuela de South Park invita a David Nelson, una persona que padece enanismo, a dar una charla motivacional sobre el poder de las palabras. David consiguió sobreponerse a las vejaciones e insultos que sufrió en primera persona a lo largo de su vida y convertirse en un exitoso doctor. Sin embargo, está a punto de toparse con un duro escollo llamado Cartman.</p>	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p><i>Rise above something</i> alberga dos significados. En su versión literal, significaría elevarse o levantarse sobre algo. La versión figurada alude a la idea de que algo no te afecte, de estar por encima. <i>Estar por encima</i> fue, precisamente, la solución a este problema de traducción. Se trata, pues, de una traducción literal que da lugar a una expresión con idéntica polisemia a la que encontramos en la versión inglesa y que, por tanto, consigue trasvasar con éxito la carga humorística.</p>	


Pol. 23	Episodio 12x01 (08:31)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>BUTTERS: Are you sure Kyle has to be taught a lesson?</p> <p>CARTMAN: I'm not just sure, Butters, I'm HIV positive.</p>	<p>BUTTERS: ¿Seguro que hay que darle a Kyle una lección?</p> <p>CARTMAN: No solo seguro. Seropositivamente seguro.</p>
Contexto	<p>Debido a una negligencia médica durante su operación de amígdalas, Cartman contrae el sida al recibir una transfusión sanguínea contaminada por el virus. Ahora su objetivo será el de contagiar a Kyle por burlarse de él y su nueva enfermedad.</p>	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Recreación</p> <p>Este ejemplo juega con la polisemia de <i>to be positive</i>, que puede entenderse como estar seguro o como ser positivo. La traducción para el doblaje optó por trasladar este juego de palabras polisémico a partir del empleo de la técnica de la recreación, que traslada el significado relativo a haber contraído el sida mediante el uso de un adverbio de formación neológica. Así pues, aunque de forma diferente, la versión en español también consigue su propósito humorístico.</p>	

Pol. 24	Episodio 12x02 (12:28)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>REPORTER: Her disguise has total camel toe!</p> <p>ANCHOR: [...] This seems like a really bad camel-toe offense</p>	<p>REPORTERO: El disfraz que llevaba fuese para sordos.</p> <p>PRESENTADORA: [...] Se le podían leer los labios.</p>
Contexto	<p>La prensa sigue con su constante acoso y derribo contra la imagen pública de Britney Spears. El ansia por ridiculizarla lleva al telediario a criminalizar el hecho de que los pantalones de la artista quedaban ceñidos de más en la zona de la entrepierna.</p>	
Tipo	Polisemia	
Imagen		
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>El sintagma nominal <i>camel toe</i> puede aludir a la pezuña del mamífero de dos gibas o al efecto que producen unos pantalones demasiado ceñidos y que dejen entrever la forma de los genitales femeninos (significado introducido por la imagen). La traducción para el doblaje consigue trasladar esta polisemia mediante el sustantivo <i>labios</i>, que podría referirse al reborde carnoso de la boca o a los repliegues cutáneos de la vulva. Esta solución consigue trasvasar con éxito la carga humorística de la instancia original.</p>	

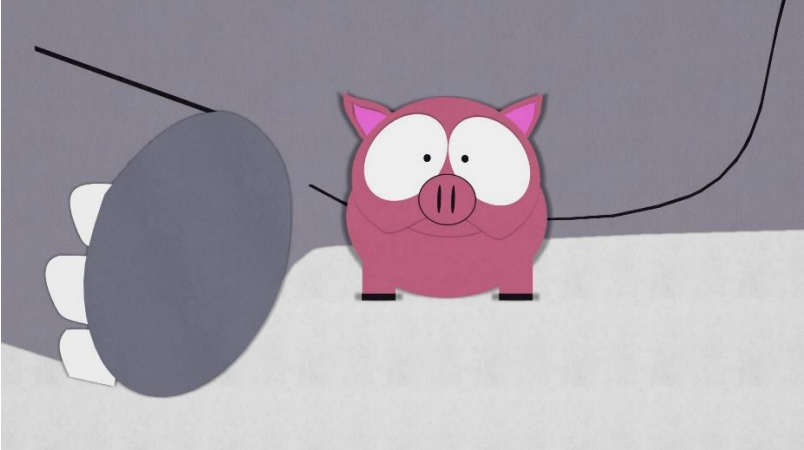
Pol. 25	Episodio 12x09 (15:25)	
	Inglés	Español
Ejemplo	CARTMAN: And like the victims of breast cancer, there's something I'd like to get off my chest .	CARTMAN: Y, como las víctimas de ese cáncer , hay algo que me quisiera sacar del pecho .
Contexto	Cartman se presenta voluntario para leer en público su redacción sobre el cáncer de mama con el único fin de burlarse de Wendy, una compañera de clase que cree firmemente que es necesario concienciar más a la población sobre este problema.	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>La expresión <i>to get off one's chest</i> puede entenderse de dos formas. La primera, en su acepción literal, consistiría en quitarse algo del pecho; la segunda, en su sentido figurado, alude al hecho de desahogarse, de contarle a alguien algo que incomoda o hace infeliz. La solución de traducción, mediante la técnica de la traducción literal, genera la expresión <i>sacarse algo del pecho</i>, que juega con los mismos significados, por lo que consigue trasvasar también la comicidad en la versión doblada.</p>	


Pol. 26	Episodio 12x09 (16:38)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>PRINCIPAL VICTORIA: It is a fat little lump that needs to be destroyed. [...] You refuse to let that fat little lump make you feel powerless.</p>	<p>DIRECTORA VICTORIA: Es un pegotito gordo que hay que destruir. [...] Te niegas a permitir que esa bola de sebo te haga sentir impotente.</p>
Contexto	<p>Los padres de Wendy prohíben a su hija que pelee contra Cartman, quien ha estado burlándose de ella durante toda la semana en relación con su campaña de concienciación sobre el cáncer de mama. Sin embargo, la propia directora de la escuela instará a Wendy a pelear, comparando a Cartman y su sobrepeso con el cáncer.</p>	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>En este ejemplo, se usa el sintagma nominal <i>fat little lump</i> para referirse tanto a un tumor o una masa sebácea como a alguien rechoncho y con sobrepeso (Cartman). Por medio de la técnica de sustitución, el traductor logra dar con los sintagmas <i>pegotito gordo</i> y <i>bola de sebo</i>, que pueden emplearse con idénticos significados a los que presenta la versión original. Se consigue, así, un trasvase exitoso de la carga humorística en el polo meta.</p>	

7.3.5. Polisemia relacionada con el sexo

Pol. 27	Episodio 1x01 (14:41)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>CARTMAN: Mom, kitty's being a dildo!</p> <p>CARTMAN'S MOM: Well, then I know a certain kitty-kitty who's sleeping with mommy tonight.</p>	<p>CARTMAN: Mamá, esta gata es una ladilla.</p> <p>MADRE DE CARTMAN: Pues, por lo visto, sé de una gatita que va a dormir con mamá esta noche.</p>
Contexto	<p>La gata de la familia Cartman no deja de maullar y molestar a Eric, quien se encuentra viendo la televisión en ese momento. A lo largo del episodio, los niños utilizan <i>dildo</i> y <i>ladilla</i>, en sus respectivas versiones inglesa y española, como sinónimo de <i>dar la lata</i> o <i>ser muy pesado</i>.</p>	
Tipo	Polisemia	
Imagen		
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>Ejemplo comentado en el apartado de la <i>Polisemia relacionada con el sexo</i>.</p>	

Pol. 28	Episodio 1x04 (01:53)	
	Inglés	Español
Ejemplo	CHEF: Football is like making love to a really beautiful woman. You can't always score , but when you do, it makes all the trying worthwhile.	CHEF: El fútbol es como hacerle el amor a una mujer hermosísima. No siempre puedes meter gol , pero si se lo metes, habrá valido la pena el intento.
Contexto	Chef, que hace las funciones de entrenador del equipo de fútbol americano del colegio de South Park, da un discurso motivacional antes del partido al que se enfrentarán los alumnos.	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>En este ejemplo se usa un símil para introducir dos posibles significados del verbo <i>to score</i>. En primer lugar, en un contexto futbolístico, significaría marcar gol. En segundo lugar, relacionado con el sexo, se referiría a consumir el acto. La traducción literal por la que se optó consigue trasladar la comicidad, pues <i>meter gol</i> también puede entenderse con esos mismos dos significados.</p>	

Pol. 29	Episodio 1x05 (14:29)	
	Inglés	Español
Ejemplo	CHEF: Yeah, there's nothing worse than getting all drunk and waking up the next morning next to a pig ...	CHEF: Nada hay peor que emborracharte y despertarte por la mañana al lado de una puerca .
Contexto	Chef y los niños emborrachan a un elefante y a una cerda para conseguir aparearlos. Chef comenta el momento en que ambos animales despiertan y son conscientes de lo que acaba de pasar.	
Tipo	Polisemia	
Imagen		
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>En este ejemplo se contraponen dos posibles significados del sustantivo <i>pig</i>. Por un lado, el introducido por la imagen, el animal de granja; por el otro, en lenguaje de jerga, aludiría a una mujer inmoral. La traducción literal mediante el sustantivo <i>puerca</i> se mantiene fiel a los significados introducidos en la versión original, por lo que logra un trasvase exitoso de la carga humorística.</p>	

Pol. 30	Episodio 1x11 (12:34)	
	Inglés	Español
Ejemplo	CARTMAN: My mom said if you want to become a lesbian, you have to lick carpet .	CARTMAN: Mamá dice que si eres lesbiana tienes que lamer mucha pelusa .
Contexto	Los niños se han enamorado de su nueva profesora. Chef les explica que es lesbiana y que a las lesbianas solo les gustan otras lesbianas, así que estos intentan “convertirse” en lesbianas.	
Tipo	Polisemia	
Imagen		
Análisis	<p>Sustitución</p> <p><i>To lick carpet</i> es una expresión polisémica en inglés. Puede significar, como se aprecia en la imagen, al hecho de lamer una alfombra (significado literal) o puede hacer referencia, en lenguaje de jerga, a la práctica de sexo oral a una mujer. La solución de traducción se basó en una sustitución que da lugar a la expresión <i>lamer pelusa</i>. Aunque no aparece recogido como tal en los principales diccionarios, el contexto y el verbo y sustantivo empleados en la expresión otorgan a esta un carácter polisémico con los mismos posibles significados que en la versión original. Por tanto, la versión doblada consigue trasvasar la carga humorística.</p>	

Pol. 31	Episodio 1x13 (09:22)	
	Inglés	Español
Ejemplo	CARTMAN'S MOM: Oh, Chief, I want your hot man chowder .	MADRE DE CARTMAN: Cacique, yo deseo que me claves tu dardo .
Contexto	Conversación de la madre de Cartman y un indio americano previa al acto sexual.	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Sustitución</p> <p><i>Man chowder</i> es un sintagma nominal que, en lenguaje de jerga, se usa para nombrar el semen. Está formado por el núcleo <i>chowder</i>, que consiste en una sopa de marisco típica estadounidense de aspecto blanquecino y preparada con leche, cebolla y otras verduras. Ante la falta de equivalencia de lo que supone un elemento cultural específico, los traductores optaron por una sustitución, la cual genera una expresión polisémica en español con un sutil cambio de punto de vista. Así, <i>clavar el dardo</i> aludiría al conocido juego donde el objetivo es la diana y también, de forma figurada, al coito. La solución de traducción para el doblaje cumple a la perfección con el escopo humorístico.</p>	

Pol. 32	Episodio 2x12 (01:18)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>STAN: If you want to play “Americans vs. Bosnians” anymore, you can just play with yourself.</p> <p>CARTMAN: That’s fine, I like playing with myself. I’ll play with myself all day long!</p> <p>KENNY: (laughs).</p>	<p>STAN: Cuando quieras jugar a “Americanos contra bosnios”, vas a jugar tú solo.</p> <p>CARTMAN: Muy bien. Me gusta jugar solo. Me paso el día jugando solo.</p> <p>KENNY: (Se ríe).</p>
Contexto	<p>Los niños juegan en el patio del colegio a un juego de guerra llamado “Americanos contra bosnios”. Cartman hace el papel de bosnio, pero se resiste a caer derrotado. El resto de niños deciden dejar de jugar con él por tramposo.</p>	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p><i>To play with oneself</i> tiene dos significados. El primero, el literal, consistiría en el hecho de jugar sin la compañía de nadie. En su posible segundo significado, la expresión alude a la masturbación. La solución por la que se optó en el doblaje constituyó una traducción literal que da lugar a la expresión <i>jugar solo</i>, que carece de dicha connotación sexual en el polo meta y, por tanto, no consigue trasvasar la carga humorística.</p>	


Pol. 33	Episodio 3x16 (04:42)	
	Inglés	Español
Ejemplo	DOCTOR: Perhaps the children are all shoving tampons up their ass because they've seen the Backstreet Boys doing it on TV or something. We must get to the bottom of this!	DOCTOR: Tal vez los niños se estén metiendo tampones en el culo porque han visto a los Backstreet Boys hacerlo en la tele o algo así. ¡Hay que investigar esto a fondo!
Contexto	Kenny muere por una obstrucción intestinal severa producida por haber tenido durante varios días un tampón metido en el ano. Los niños confundieron una infección de colon con tener el período.	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>En este ejemplo se hace uso de la expresión <i>to get to the bottom</i>, que en este contexto adquiere una naturaleza polisémica. Por un lado, su sentido figurado se referiría a conocer todos los detalles sobre algo; por el otro, <i>bottom</i> es un término informal que alude al trasero, por lo que la expresión podría traducirse como <i>llegar al trasero</i>. Los traductores se decantaron por una traducción literal que, aunque no menciona directamente el trasero, sí presenta una connotación sexual al evocar el concepto de profundidad a partir del sintagma preposicional <i>a fondo</i>. Se cumple, por tanto, el escopo humorístico en el polo meta.</p>	

Pol. 34	Episodio 3x17 (01:29)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>GARRISON: I don't think you children have been working on your fingering!</p> <p>CARTMAN: That's not true, Mr. Garrison. Kyle was working on his fingering with his mom all night long. [...] No, seriously, Kyle's mom says Kyle's getting really good at fingering.</p>	<p>GARRISON: No creo que hayan ejercitado los dedos para nada!</p> <p>CARTMAN: No crea, señor Garrison. Kyle los ha estado dedeando toda la noche con su mamá. [...] En serio, su mamá dice que sus dedos han mejorado.</p>
Contexto	El profesor Garrison ensaya con los niños la canción que van a tocar con la flauta en un evento musical que tendrá lugar en Oklahoma.	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p><i>Fingering</i> alude en este contexto a la digitación, es decir, al adiestramiento de las manos en la práctica musical. A su vez, Cartman usa el concepto en su connotación sexual, pues <i>fingering</i> también representa el acto de la masturbación femenina. La solución mediante la técnica de la traducción literal funciona bien en la versión doblada, pues la relación entre tocar un instrumento y los dedos es obvia. El verbo de formación neológica <i>dedear</i> es un claro guiño a la expresión <i>hacer(se) un dedo</i>, una forma coloquial de denominar a la masturbación femenina. Se consigue, por tanto, trasvasar correctamente el humor presente en el original.</p>	

Pol. 35	Episodio 6x14 (18:48)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>GARRISON: I had a dream last night that you were a real dick.</p> <p>MR. SLAVE: Really? Why would you dream that I was being an asshole?</p> <p>GARRISON: No, no, I was the asshole.</p>	<p>GARRISON: Anoche soñé que todo usted era un grandísimo pene.</p> <p>SEÑOR ESCLAVO: ¿De veras? ¿Por qué no soñó que yo era un culo?</p> <p>GARRISON: No, no, el culo era yo.</p>
Contexto	El profesor Garrison da un discurso en la gala que se celebra en homenaje a su valentía por haber reconocido que es homosexual.	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>En este ejemplo se juega con la polisemia, pero también con la sinonimia. <i>Dick</i> y <i>asshole</i> podrían traducirse como mamón o cretino, respectivamente; en definitiva, dos términos que podrían funcionar como sinónimos y cuyo propósito es el de ofender a alguien. Asimismo, en su sentido más literal, <i>dick</i> es una de tantas formas vulgares de referirse al pene y <i>asshole</i> al ano. En la versión original, Mr. Slave toma los significados relacionados con los improperios y Garrison da el giro inesperado al guion introduciendo el sentido literal, lo que rompe los esquemas de la audiencia y genera humor. La versión doblada emplea una traducción literal con los significados literales <i>pene</i> y <i>culo</i>, que no tienen esa otra función insultante en español, por lo que no se traslada la carga humorístico-polisémica que presenta la versión original.</p>	

Pol. 36	Episodio 7x08 (05:13)	
	Inglés	Español
Ejemplo	CARTMAN: You are straight like a freeway !	CARTMAN: Sois heteros como un paragüero .
Contexto	La estética gay (tanto en la forma de expresarse como en la de vestir) se ha puesto de moda en todo el mundo y los niños de South Park la siguen con total entusiasmo. En la escuela, discuten sobre quién de los demás es más heterosexual.	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Recreación</p> <p>En esta ocasión, la polisemia original de <i>straight</i>, que puede significar tanto que algo es recto como que alguien es heterosexual, se transforma en un fenómeno de paronimia a través de la técnica de la recreación. Es una solución ingeniosa por parte de los traductores para suplir la falta de polisemia que el término <i>heterosexual</i> tendría en español. Aunque la parte final del texto traducido se aleja del original, esto no tiene repercusiones de ningún tipo, pues la instancia únicamente trataba de ser hilarante, lo cual consigue a la perfección la versión en español gracias a dicha recreación.</p>	

Pol. 37	Episodio 8x10 (09:25)	
	Inglés	Español
Ejemplo	STAN: We just need to go out and get some protection . CARTMAN: How the hell are condoms going to help us?	STAN: Solo hay que salir y buscar protección . CARTMAN: ¿Cómo nos van a ayudar los condones ?
Contexto	Stan, Cartman, Kyle y Kenny mienten sobre la culpabilidad de un incendio en la escuela que dejó secuelas de por vida a una profesora. Años después, el niño al que metieron en el reformatorio como principal responsable del suceso busca venganza.	
Tipo	Polisemia	
Análisis	Traducción literal <i>Protection</i> y su traducción <i>protección</i> presentan en ambos idiomas el significado eufemístico de <i>condón</i> . Es por esto por lo que la instancia de humor que conlleva este ejemplo se puede trasladar casi sin esfuerzo al polo meta, de manera que el texto en la versión doblada se mantiene muy próximo al original y, además, trasvasa la carga humorística que este contiene.	


Pol. 38	Episodio 9x07 (02:41)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>CARTMAN: How come Jimmy doesn't have to do it?</p> <p>MACKEY: Well, because Jimmy's pitching a tent right now.</p>	<p>CARTMAN: ¿Y por qué Jimmy no?</p> <p>MACKEY: Porque Jimmy está sujetando una tienda de campaña.</p>
Contexto	<p>El señor Mackey pide a Jimmy que salga a la pizarra a resolver un ejercicio, pero este le confiesa que está sufriendo erecciones en momentos inapropiados y ese es uno de ellos, por lo que Mackey decide llamar a otro alumno.</p>	
Tipo	Polisemia	
Imagen		
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p><i>To pitch a tent</i> significa, literalmente, montar o armar una tienda de campaña. Como se aprecia en la imagen, en este capítulo se emplea dicha expresión para referirse al efecto similar que produce el pene cuando se tiene una erección y se está vestido o metido en la cama, lo que produce una elevación en la ropa o en las sábanas. Ese mismo significado es común en el habla coloquial en el idioma español, donde <i>tener puesta la tienda de campaña</i> hace referencia al mismo concepto de erección. La traducción literal, por tanto, reproduce de forma fiel el juego de palabras con sus significados originales y consigue trasvasar la comicidad al polo meta.</p>	

Pol. 39	Episodio 9x07 (03:48)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>BUTTERS: Boy, did you see that first prize for the talent show? You must be excited. You'll probably win like always.</p> <p>JIMMY: Yeah, yeah... I'm real excited, real excited... for some reason.</p>	<p>BUTTERS: ¿Has visto el primer premio del concurso de talentos? Eso debe de estimarte. Seguro que ganas.</p> <p>JIMMY: Sí, estoy muy estimulado, muy estimulado... no sé por qué.</p>
Contexto	<p>Jimmy, un niño con un increíble talento como monologuista, sufre erecciones en situaciones incómodas en las que es el foco de atención de mucha gente. El próximo concurso de talentos se acerca, pero Jimmy tiene miedo de participar por razones obvias.</p>	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Sustitución</p> <p>En este ejemplo se contrastan dos posibles significados de <i>excited</i>: entusiasmado y excitado. El problema para los traductores radica en que en el idioma español, <i>entusiasmado</i> o <i>excitado</i> no poseen esa dupla de significados relacionados con el estado de ánimo y sexual. Así pues, la opción de traducción pasó por tomar algo de distancia con el texto origen y emplear la técnica de la sustitución, que genera el verbo <i>estimular</i> y el adjetivo en forma de participio <i>estimulado</i>, los cuales sí activan esa doble significación presente en inglés. Esta decisión, por tanto, trasvasa con éxito la comicidad al doblaje.</p>	

Pol. 40	Episodio 9x07 (04:15)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>JIMMY'S FATHER: Jimmy, we understand you're getting erections in the classroom. [...] It's something you might have a hard time talking about.</p>	<p>PADRE DE JIMMY: Jimmy, tenemos entendido que experimentas erecciones en clase. [...] Comprendemos que podría resultarte duro hablar de ello.</p>
Contexto	<p>Jimmy, un niño de la escuela de South Park, sufre erecciones en situaciones incómodas, una de las cuales se produce cuando se encuentra en clase rodeado de todos sus compañeros.</p>	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>Por todos es conocida la polisemia del adjetivo <i>hard</i>. Puede significar que algo es difícil, que está duro, firme, rígido, que es fuerte o malo. Entre todo este abanico de opciones, se encuentra también la posibilidad de que haga referencia a tener el pene erecto, con sustantivos como <i>hard-on</i> (en lenguaje de jerga, erección) o sintagmas verbales como <i>get hard</i> (tener una erección) respaldando este concepto. La traducción literal, en este caso, funciona bien a la hora de trasvasar la carga humorística, pues el adjetivo <i>duro</i> abarca el significado de difícil, pero, con la ayuda de la entonación en el doblaje, también adquiere ese cariz sexual relacionado con la principal característica del pene cuando se encuentra en estado de erección.</p>	

Pol. 41	Episodio 11x02 (10:35)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>CAMP MANAGER: You're like a paper clip. And just like a paper clip, God needs to bend you and shape you and make you straight.</p>	<p>DIRECTOR DEL CAMPAMENTO: Ahora mismo sois como un clip y, como hacemos con los clips, Dios tiene que doblaros y modelaros para así enderezaros.</p>
Contexto	<p>El padre de Butters cree que su hijo tiene tendencias homosexuales, así que habla con el párroco de la iglesia de South Park, quien le recomienda inscribir a su hijo en un campamento cuyo único fin es el de reprimir comportamientos homosexuales a través de la fe en Dios.</p>	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>Igual que ocurre en Pol. 36, el adjetivo <i>straight</i> puede aludir al hecho de ser heterosexual o a estar recto, entre otros. La traducción para el doblaje consigue el mismo juego de palabras polisémico a través de una traducción literal de la expresión <i>make someone straight</i>. <i>Enderezar a alguien</i> en español podría aludir tanto al hecho de ponerlo recto (en su significado literal) como a llevarlo por el buen camino (en su sentido figurado). Precisamente, para toda la comunidad religiosa a cargo del campamento, la homosexualidad es el camino del pecado, de ahí su interés por devolver a los niños al “buen camino” de la heterosexualidad. La solución, por tanto, trasvasa a la perfección el humor al polo meta.</p>	

Pol. 42	Episodio 11x06 (08:03)	
	Inglés	Español
Ejemplo	<p>GARRISON: Allison and I talked, and we really opened up to each other and then we scissored all night long.</p> <p>BUTTERS: You have to be careful with scissors.</p>	<p>GARRISON: Allison y yo hablamos y nos abrimos la una a la otra y, después, hicimos la tijera.</p> <p>BUTTERS: Tenga cuidado con las tijeras.</p>
Contexto	La profesora Garrison les cuenta a los niños en clase qué tal fue su cita con Allison.	
Tipo	Polisemia	
Análisis	<p>Traducción literal</p> <p>Como ya se ha comentado en Par. 62, uno de los significados de <i>scissor</i> consiste en la práctica de sexo lésbico. El otro significado con el que se juega en este ejemplo es el del utensilio de acero usado para recortar. En este caso, la traducción literal funciona a la perfección en lo relativo al trasvase humorístico en el doblaje, pues el español encuentra la misma connotación sexual en la expresión <i>hacer la tijera</i>.</p>	

Pol. 43	Episodio 11x12 (03:46)	
	Inglés	Español
Ejemplo	CARTMAN: Get ready for your sundae, Kyle. With extra nuts .	CARTMAN: Prepárate para tu helado. De dos bolas .
Contexto	Kyle pierde una apuesta con Cartman sobre la existencia de los duendes. El precio que tiene que pagar Kyle por salir derrotado consiste en la práctica de sexo oral al propio Cartman, haciendo especial énfasis en los testículos.	
Tipo	Polisemia	
Imagen		
Análisis	Sustitución Ejemplo comentado en el apartado de la <i>Polisemia relacionada con el sexo</i> .	